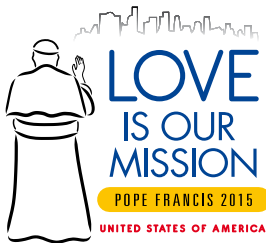




Franciscus



PAPA FRANCISCO
EN CUBA



XIX-XXVIII SEPTEMBRIS MMXV

**VIAGGIO APOSTOLICO
DI SUA SANTITÀ**

FRANCESCO

**A CUBA,
STATI UNITI D'AMERICA**

**E
VISITA ALLA SEDE
DELL'ORGANIZZAZIONE
DELLE NAZIONI UNITE**

**IN OCCASIONE
DELLA PARTECIPAZIONE
ALL'VIII INCONTRO MONDIALE
DELLE FAMIGLIE IN PHILADELPHIA**

19-28 settembre 2015

CELEBRAZIONI LITURGICHE

presiedute
dal Santo Padre

FRANCESCO

a

CUBA

DOMENICA
20 SETTEMBRE 2015
ore 9.00

SANTA MESSA

XXV DOMENICA
DEL TEMPO ORDINARIO

LA HABANA
Plaza de la Revolución

RITI DI INTRODUZIONE

CANTO D'INGRESSO

Il Santo Padre:

**En el nombre del Padre, y del Hijo,
y del Espíritu Santo.**

℟. Amén.

La paz esté con ustedes.

℟. Y con tu espíritu.

ATTO PENITENZIALE

Il Santo Padre:

Hermanos:

**Antes de celebrar estos Sagrados Misterios,
reconozcamos nuestros pecados.**

Pausa di silenzio.

Il Santo Padre e l'assemblea:

**Yo confieso ante Dios todopoderoso
y ante ustedes, hermanos,
que he pecado mucho
de pensamiento, palabra, obra y omisión.
Por mi culpa, por mi culpa,
por mi gran culpa.
Por eso ruego a santa María, siempre Virgen,
a los ángeles, a los santos
y a ustedes, hermanos,
que intercedan por mí ante Dios, nuestro Señor.**

Il Santo Padre:

**Dios todopoderoso
tenga misericordia de nosotros,
perdone nuestros pecados
y nos lleve a la vida eterna.**

℟. Amén.

KYRIE

Il coro canta il Kyrie in spagnolo.

GLORIA

Il coro canta il Gloria in spagnolo.

COLLETTA

Il Santo Padre:

Oremos.

**Oh Dios, que has puesto la plenitud de la ley
en el amor a ti y al prójimo,
concédenos cumplir tus mandamientos
para llegar así a la vida eterna.
Por nuestro Señor Jesucristo, tu Hijo,
que vive y reina contigo
en la unidad del Espíritu Santo y es Dios
por los siglos de los siglos.**

℟. Amén.

LITURGIA DELLA PAROLA

PRIMA LETTURA (Sap 2, 12. 17-20)

Condanniamo il giusto a una morte infamante.

Lectura del libro de la Sabiduría

Se dijeron los impíos:

«Acechemos al justo, que nos resulta incómodo: se opone a nuestras acciones, nos echa en cara nuestros pecados, nos reprende nuestra educación errada; veamos si sus palabras son verdaderas, comprobando el desenlace de su vida. Si es el justo hijo de Dios, lo auxiliará y lo librá de las manos de sus enemigos; lo someteremos a la prueba de la afrenta y la tortura, para comprobar su moderación y apreciar su paciencia; lo condenaremos a muerte ignominiosa, pues dice que hay quien se ocupa de él.»

Palabra de Dios.

℟. Te alabamos, Señor.

SALMO RESPONSORIALE

Dal Salmo 53

℟. El Señor sostiene mi vida.

1. Oh Dios, sálvame por tu nombre,
sal por mí con tu poder.
Oh Dios, escucha mi súplica,
atiende a mis palabras. ℟.

2. Porque unos insolentes se alzan contra mí,
y hombres violentos me persiguen a muerte,
sin tener presente a Dios. ℟.

3. Pero Dios es mi auxilio,
el Señor sostiene mi vida.
Te ofreceré un sacrificio voluntario,
dando gracias a tu nombre, que es bueno. ℟.

SECONDA LETTURA (Giac 3, 16 – 4, 3)

*Per coloro che fanno opera di pace
viene seminato nella pace un frutto di giustizia.*

Lectura de la carta del apóstol Santiago

Queridos hermanos:

Donde hay envidias y rivalidades, hay desorden y toda clase de males.

La sabiduría que viene de arriba ante todo es pura y, además, es amante de la paz, comprensiva, dócil, llena de misericordia y buenas obras, constante, sincera.

Los que procuran la paz están sembrando la paz, y su fruto es la justicia.

¿De dónde proceden las guerras y las contiendas entre vosotros? ¿No es de vuestras pasiones, que luchan en vuestros miembros? Codiciáis y no tenéis; matáis, ardéis en envidia y no alcanzáis nada; os combatís y os hacéis la guerra.

No tenéis, porque no pedís. Pedís y no recibís, porque pedís mal, para dar satisfacción a vuestras pasiones.

Palabra de Dios.

R. Te alabamos, Señor.

CANTO AL VANGELO (Cfr. 2 Ts 2,14)

R. Aleluya, aleluya!

Dios nos llamó por medio del Evangelio,
para que sea nuestra la gloria
de nuestro Señor Jesucristo.

R. Aleluya, aleluya!

VANGELO (Mc 9, 30-37)

*Il Figlio dell'uomo viene consegnato...
Se uno vuole essere il primo, sia il servitore di tutti.*

Il Diacono:

El Señor esté con ustedes.

R. Y con tu espíritu.

✠ Lectura del santo Evangelio según san Marcos.

R. Gloria a ti, Señor.

En aquel tiempo, Jesús y sus discípulos se marcharon de la montaña y atravesaron Galilea; no quería que nadie se enterase porque iba instruyendo a sus discípulos. Les decía:

—«El Hijo del hombre va a ser entregado en manos de los hombres, y lo matarán; y, después de muerto, a los tres días resucitará.»

Pero no entendían aquello, y les daba miedo preguntarle.

Llegaron a Cafarnaún, y, una vez en casa, les preguntó:

—«¿De qué discutíais por el camino?»

Ellos no contestaron, pues por el camino habían discutido quién era el más importante. Jesús se sentó, llamó a los Doce y les dijo:

—«Quien quiera ser el primero, que sea el último de todos y el servidor de todos.»

Y, acercando a un niño, lo puso en medio de ellos, lo abrazó y les dijo:

—«El que acoge a un niño como éste en mi nombre me acoge a mí; y el que me acoge a mí no me acoge a mí, sino al que me ha enviado.»

Palabra del Señor.

R. Gloria a ti, Señor Jesús.

Il Santo Padre bacia il Libro dei Vangeli e benedice con esso l'assemblea.

OMELIA

Silenzio per la riflessione personale.

CREDO

Il Santo Padre:

Creo en Dios, Padre todopoderoso,

L'assemblea:

Creador del cielo y de la tierra.

Creo en Jesucristo, su único Hijo, nuestro Señor, que fue concebido por obra y gracia del Espíritu Santo, nació de santa María Virgen, padeció bajo el poder de Poncio Pilato, fue crucificado, muerto y sepultado, descendió a los infiernos, al tercer día resucitó de entre los muertos, subió a los cielos y está sentado a la derecha de Dios, Padre todopoderoso. Desde allí ha de venir a juzgar a vivos y muertos.

Creo en el Espíritu Santo, la santa Iglesia católica, la comunión de los santos, el perdón de los pecados, la resurrección de la carne y la vida eterna.
Amén.

PREGHIERA UNIVERSALE O DEI FEDELI

Il Santo Padre:

**Oremos, hermanos y hermanas,
en este Domingo, Día del Señor,
en el cual Su Palabra nos anima y fortalece
en nuestros nobles propósitos
de ser humildes servidores de todos,
llevando una vida honesta, alegre y confiada.**

℞. Te rogamos, óyenos.

1. Oremos por toda la Iglesia, por el Papa Francisco, y todos los obispos, para que realicen su misión de anunciar la alegría del Evangelio que nos enseña el Señor Jesús, con sencillez y humilde abandono en las manos de Dios y testimonien esta alegría a todos los hombres, con sus vidas.

Al Señor, oremos. ℞.

2. Recemos, hermanos y hermanas por todos los sacerdotes, religiosas y religiosos, diáconos y laicos. Que, teniendo a Cristo en el centro de sus vidas, trabajen sin descanso para servir a sus hermanos.

Al Señor, oremos. ℞.

3. Padre Santo, por intercesión de la Virgen de la Caridad del Cobre, te presentamos a Cuba, nuestra querida Patria y a quienes tienen en sus manos los destinos del país, para que seamos capaces de construir una Patria próspera y feliz.

Al Señor, oremos. ℞.

4. Te presentamos ahora, Buen Jesús, a todas nuestras familias, a los pobres, enfermos, cautivos, ancianos, a los jóvenes. Que cada uno de ellos encuentren en su camino personas, que animadas por el amor a Dios, con misericordia y entrega los conforten.

Al Señor, oremos. ℞.

5. Pongamos en las divinas manos de Dios Padre a nuestros niños, hoy que Jesús los pone como ejemplo de pequeñez, limpieza de corazón y confianza. Que crezcan sanos y desde pequeños aprendan a vivir haciendo el bien.

Al Señor, oremos. ℞.

Il Santo Padre:

**Escucha estas súplicas
y las que llevamos en el corazón,
Dios de inmensa ternura y bondad.
Por Jesucristo nuestro Señor.**

℟. Amén.

LITURGIA EUCARISTICA

Alcuni fedeli portano al Santo Padre le offerte per il sacrificio.

CANTO DI OFFERTORIO

Il Santo Padre prende la patena con il pane e tenendola leggermente sollevata sull'altare, dice sottovoce:

***Bendito seas, Señor, Dios del universo,
por este pan,
fruto de la tierra y del trabajo del hombre,
que recibimos de tu generosidad
y ahora te presentamos;
él será para nosotros pan de vida.***

℟. Bendito seas por siempre, Señor.

Il Diacono versa nel calice il vino, con un po' d'acqua, dicendo sottovoce:

***El agua unida al vino
sea signo de nuestra participación en la vida divina
de quien ha querido compartir
nuestra condición humana.***

Il Santo Padre prende il calice e tenendolo leggermente sollevato sull'altare, dice sottovoce:

*Bendito seas, Señor, Dios del universo,
por este vino,
fruto de la vid y del trabajo del hombre,
que recibimos de tu generosidad
y ahora te presentamos;
él será para nosotros bebida de salvación.*

R. Bendito seas por siempre, Señor.

Il Santo Padre, inchinandosi, dice sottovoce:

*Acepta, Señor, nuestro corazón contrito
y nuestro espíritu humilde;
que éste sea hoy nuestro sacrificio
y que sea agradable en tu presencia,
Señor, Dios nuestro.*

*Lava del todo mi delito, Señor,
y limpia mi pecado.*

Il Santo Padre:

**Oren, hermanos,
para que este sacrificio, mío y de ustedes,
sea agradable a Dios, Padre todopoderoso.**

R. El Señor reciba de tus manos este sacrificio,
para alabanza y gloria de su nombre,
para nuestro bien
y el de toda su santa Iglesia.

SULLE OFFERTE

Il Santo Padre:

**Acepta propicio, Señor,
las ofrendas de tu pueblo,
para que alcance en el sacramento eucarístico
los bienes en que ha creído por la fe.
Por Jesucristo nuestro Señor.**

R. Amén.

PREGHIERA EUCARISTICA IV

Il Santo Padre:

El Señor esté con ustedes.

℟. Y con tu espíritu.

Levantemos el corazón.

℟. Lo tenemos levantado hacia el Señor

Demos gracias al Señor, nuestro Dios.

℟. Es justo y necesario.

**En verdad es justo darte gracias,
y deber nuestro glorificarte, Padre santo,
porque tú eres el único Dios vivo y verdadero
que existes desde siempre
y vives para siempre;
luz sobre toda luz.**

**Porque tú solo eres bueno y la fuente de la vida,
hiciste todas las cosas
para colmarlas de tus bendiciones
y alegrar su multitud
con la claridad de tu gloria.**

**Por eso,
innumerables ángeles en tu presencia,
contemplando la gloria de tu rostro,
te sirven siempre y te glorifican sin cesar.**

**Y con ellos también nosotros, llenos de alegría,
y por nuestra voz las demás criaturas,
aclamamos tu nombre cantando:**

SANCTUS

Il coro canta il Sanctus in spagnolo.

Il Santo Padre:

**Te alabamos, Padre santo,
porque eres grande
y porque hiciste todas las cosas
con sabiduría y amor.**

**A imagen tuya creaste al hombre
y le encomendaste el universo entero,
para que, sirviéndote sólo a ti, su Creador,
dominara todo lo creado.**

**Y cuando por desobediencia perdió tu amistad,
no lo abandonaste al poder de la muerte,
sino que, compadecido,
tendiste la mano a todos,
para que te encuentre el que te busca.**

**Reiteraste, además, tu alianza a los hombres;
por los profetas
los fuiste llevando
con la esperanza de salvación.**

**Y tanto amaste al mundo, Padre santo,
que, al cumplirse la plenitud de los tiempos,
nos enviaste como salvador a tu único Hijo.**

**El cual se encarnó por obra del Espíritu Santo,
nació de María, la Virgen,
y así compartió
en toda nuestra condición humana
menos en el pecado;
anunció la salvación a los pobres,
la liberación a los oprimidos
y a los afligidos el consuelo.
Para cumplir tus designios,
él mismo se entregó a la muerte,
y, resucitando, destruyó la muerte
y nos dio nueva vida.**

**Y porque no vivamos ya
para nosotros mismos,
sino para él,
que por nosotros murió y resucitó,
envió, Padre, al Espíritu Santo
como primicia para los creyentes,
a fin de santificar todas las cosas,
llevando a plenitud su obra en el mundo.**

Il Santo Padre e i Concelebranti:

**Por eso, Padre, te rogamos
que este mismo Espíritu
santifique estas ofrendas,
para que sean
Cuerpo y ✠ Sangre
de Jesucristo, nuestro Señor,
y así celebremos el gran misterio
que nos dejó como alianza eterna.**

**Porque él mismo,
llegada la hora en que había de ser glorificado
por ti, Padre santo,
habiendo amado a los suyos
que estaban en el mundo,
los amó hasta el extremo.**

**Y, mientras cenaba con sus discípulos,
tomó pan,
te bendijo,
lo partió
y se lo dio, diciendo:**

**Tomad y comed todos de él,
porque esto es mi Cuerpo,
que será entregado por vosotros.**

Il Santo Padre presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.

**Del mismo modo,
tomó el cáliz lleno del fruto de la vid,
te dio gracias
y lo pasó a sus discípulos, diciendo:**

**Tomad y bebed todos de él,
porque éste es el cáliz de mi Sangre,
Sangre de la alianza nueva y eterna,
que será derramada por vosotros
y por todos los hombres
para el perdón de los pecados.**

Haced esto en conmemoración mía.

Il Santo Padre presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.

Il Santo Padre:

Éste es el Sacramento de nuestra fe.

℟. Anunciamos tu muerte,
proclamamos tu resurrección.
¡Ven, Señor Jesús!

Il Santo Padre e i Concelebranti:

**Por eso, Padre,
al celebrar ahora
el memorial de nuestra redención,
recordamos la muerte de Cristo
y su descenso al lugar de los muertos,
proclamamos su resurrección
y ascensión a tu derecha;
y mientras esperamos su venida gloriosa,
te ofrecemos su Cuerpo y su Sangre,
sacrificio agradable a ti
y salvación para todo el mundo.**

**Dirige tu mirada sobre esta Víctima
que tú mismo has preparado a tu Iglesia,
y concede a cuantos compartimos
este pan y este cáliz,
que, congregados en un solo cuerpo
por el Espíritu Santo,
seamos en Cristo
víctima viva para alabanza de tu gloria.**

Un Concelebrante:

Y ahora, Señor, acuérdate
de todos aquellos por quienes
te ofrecemos este sacrificio:
de tu servidor el Papa Francisco,
de mí, indigno siervo tuyo,
del orden episcopal y de los presbíteros y diáconos,
de los oferentes y de los aquí reunidos,
de todo tu pueblo santo
y de aquellos que te buscan con sincero corazón.

Un altro Concelebrante:

Acuérdate también
de los que murieron en la paz de Cristo
y de todos los difuntos,
cuya fe sólo tú conociste.

Padre de bondad,
que todos tus hijos nos reunamos
en la heredad de tu reino,
con María, la Virgen Madre de Dios,
con su esposo san José,
con los apóstoles y los santos;
y allí, junto con toda la creación
libre ya del pecado y de la muerte,
te glorifiquemos por Cristo, Señor nuestro,
por quien concedes al mundo todos los bienes.

RITI DI COMUNIONE

Il Santo Padre e i Concelebranti:

**Por Cristo, con él y en él,
a ti, Dios Padre omnipotente,
en la unidad del Espíritu Santo,
odo honor y toda gloria
por los siglos de los siglos.**

℟. Amén.

Il Santo Padre:

**Llenos de alegría por ser hijos de Dios,
digamos confiadamente
la oración que Cristo nos enseñó:**

Il Santo Padre e l'assemblea:

**Padre nuestro, que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre;
venga a nosotros tu reino;
hágase tu voluntad en la tierra como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada día;
perdona nuestras ofensas,
como también nosotros perdonamos
a los que nos ofenden;
no nos dejes caer en la tentación,
y líbranos del mal.**

Il Santo Padre:

**Líbranos de todos los males, Señor,
y concédenos la paz en nuestros días,
para que, ayudados por tu misericordia,
vivamos siempre libres de pecado
y protegidos de toda perturbación,
mientras esperamos la gloriosa venida
de nuestro Salvador Jesucristo.**

℟. Tuyo es el reino,
tuyo el poder y la gloria, por siempre, Señor.

Il Santo Padre:

**Señor Jesucristo,
que dijiste a tus apóstoles:
«La paz les dejo, mi paz les doy»,
no tengas en cuenta nuestros pecados,
sino la fe de tu Iglesia
y, conforme a tu palabra,
concédele la paz y la unidad.
Tú que vives y reinas
por los siglos de los siglos.**

℟. Amén.

Il Santo Padre:

La paz del Señor esté siempre con ustedes.

℟. Y con tu espíritu.

Il Diacono:

Pueden darse fraternalmente la paz.

AGNUS DEI

Il coro canta l'Agnus Dei in spagnolo.

Il Santo Padre prende l'ostia e la spezza sopra la patena, e lascia cadere un frammento nel calice, dicendo sottovoce:

***El Cuerpo y la Sangre de nuestro Señor Jesucristo,
unidos en este cáliz,
sean para nosotros
alimento de vida eterna.***

Il Santo Padre, con le mani giunte, dice sottovoce:

***Señor Jesucristo, Hijo de Dios vivo,
que por voluntad del Padre,
cooperando el Espíritu Santo,
diste con tu muerte la vida al mundo,
líbrame, por la recepción de tu Cuerpo y de tu Sangre,
de todas mis culpas y de todo mal.
Concédeme cumplir siempre tus mandamientos
y jamás permitas que me separe de ti.***

oppure:

***Señor Jesucristo,
la comunión de tu Cuerpo y de tu Sangre
no sea para mí un motivo de juicio y condenación,
sino que, por tu piedad,
me sirva para defensa de alma y cuerpo
y como remedio de salvación.***

Il Santo Padre genuflette, prende l'ostia, e tenendola alquanto sollevata sulla patena, rivolto al popolo, dice ad alta voce:

**Éste es el Cordero de Dios,
que quita el pecado del mundo.
Dichosos los invitados a la cena del Señor.**

Il Santo Padre e l'assemblea:

**Señor, yo no soy digno
de que entres en mi casa,
pero una palabra tuya
bastará para sanarme.**

Il Santo Padre si comunica al Corpo e al Sangue di Cristo, dicendo sottovoce:

***El Cuerpo de Cristo me guarde para la vida eterna.
La Sangre de Cristo me guarde para la vida eterna.***

CANTO ALLA COMUNIONE

DOPO LA COMUNIONE

Il Santo Padre:

Oremos.

**Que tu auxilio, Señor,
nos acompañe siempre
a los que alimentas con tus sacramentos,
para que en tus misterios
y en nuestra propia vida
recibamos los frutos de la redención.
Por Jesucristo nuestro Señor.**

℟. Amén.

RITI DI CONCLUSIONE

Sua Eminenza Reverendissima il Card. Jaime Lucas Ortega y Alamino, Arcivescovo di San Cristóbal de La Habana, rivolge un indirizzo di saluto al Santo Padre.

ALLOCUZIONE DEL SANTO PADRE

ANGELUS

Il Santo Padre:

El Ángel del Señor anunció a María.

℟. Y concibió por obra del Espíritu Santo.

**Dios te salve, María, llena eres de gracia,
el Señor es contigo,
bendita tú eres entre todas las mujeres
y bendito es el fruto de tu vientre, Jesús.**

℟. Santa María, Madre de Dios,
ruega por nosotros, pecadores,
ahora y en la hora de nuestra muerte. Amén.

He aquí la esclava del Señor.

℟. Hágase en mí según tu palabra.

Dios te salve, María...

℟. Santa María...

Y el Verbo se hizo carne.

℟. Y habitó entre nosotros.

Dios te salve, María...

℟. Santa María...

Ruega por nosotros, Santa Madre de Dios.

℟. Para que seamos dignos
de alcanzar las promesas de Jesucristo.

Oremos.

**Derrama, Señor, tu gracia sobre nosotros,
que, por el anuncio del ángel,
hemos conocido la encarnación de tu Hijo,
para que lleguemos, por su pasión y su cruz,
a la gloria de la resurrección.**

Por Jesucristo, nuestro Señor.

℟. Amén.

**Gloria al Padre, y al Hijo,
y al Espíritu Santo. (3 volte)**

℟. Como era en un principio, ahora y siempre,
por los siglos de los siglos. Amén.

Por los fieles difuntos:**Dales, Señor, el descanso eterno.**

℟. Y brille para ellos la luz perpetua.

Descansen en paz.

℟. Amén.

BENEDIZIONE

Il Santo Padre:

El Señor esté con ustedes.

℟. Y con tu espíritu.

Il Diacono:

Inclínense para recibir la bendición.

Il Santo Padre:

**El Dios todopoderoso los bendiga
con su misericordia
y los llene de la sabiduría eterna.**

℟. Amén.

**Él aumente en ustedes la fe
y les dé la perseverancia en el bien obrar.**

℟. Amén.

**Atraiga hacia sí sus pasos
y les muestre el camino del amor y de la paz.**

℟. Amén.

**Y la bendición de Dios todopoderoso,
Padre, ✠ Hijo, ✠ y Espíritu ✠ Santo,
descienda sobre ustedes.**

℟. Amén.

Il Diacono:

Anunciando a todos la reconciliación
y la misericordia de Dios.
Pueden ir en paz.

℟. Demos gracias a Dios.

DOMENICA
20 SETTEMBRE 2015

ore 17.15

VESPRI
CON SACERDOTI, RELIGIOSI,
RELIGIOSE E SEMINARISTI

II VESPRI
DELLA XXV DOMENICA DEL TEMPO ORDINARIO

LA HABANA
Cattedrale dell'Immacolata Concezione

Sua Eminenza Reverendissima il Card. Jaime Lucas Ortega y Alamino, Arcivescovo di San Cristóbal de La Habana, rivolge un indirizzo di saluto al Santo Padre.

TESTIMONIANZA

Segue la testimonianza di una religiosa.

RITI DI INTRODUZIONE

Il Santo Padre:

Dios mío, ven en mi auxilio.

℟. Señor, date prisa en socorrerme.

Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo.

℟. Como era en el principio, ahora y siempre,
por los siglos de los siglos. Amén. Aleluya.

INNO

L'assemblea e il coro:

℞. Quédate con nosotros;
la tarde está cayendo, quédate.

1. ¿Cómo te encontraremos
al declinar el día,
si tu camino no es nuestro camino?
Deténte con nosotros;
la mesa está servida,
caliente el pan y envejecido el vino. ℞.

2. ¿Cómo sabremos que eres
un hombre entre los hombres,
si no compartes nuestra mesa humilde?
Repártenos tu cuerpo,
y el gozo irá alejando
la oscuridad que pesa sobre el hombre. ℞.

3. Vimos romper el día
sobre tu hermoso rostro,
y al sol abrirse paso por tu frente.
Que el viento de la noche
no apague el fuego vivo
que nos dejó tu paso en la mañana. ℞.

4. Arroja en nuestras manos,
tendidas en tu busca,
las ascuas encendidas del Espíritu;
y limpia, en lo más hondo
del corazón del hombre,
tu imagen empañada por la culpa. ℞.

PSALMODIA

1 antifona:

Desde Sión extenderá el Señor el poder de su cetro,
y reinará eternamente. Aleluya.

Salmo 109, 1-5. 7

Il Messia, re e sacerdote

Bisogna che egli regni finché non abbia posto tutti i suoi nemici sotto i suoi piedi (1 Cor 15, 25).

Oráculo del Señor a mi Señor:

«Siéntate a mi derecha,
y haré de tus enemigos
estrado de tus pies.»

Desde Sión extenderá el Señor
el poder de tu cetro:
somete en la batalla a tus enemigos.

«Eres príncipe desde el día de tu nacimiento,
entre esplendores sagrados;
yo mismo te engendré, como rocío,
antes de la aurora.»

El Señor lo ha jurado y no se arrepiente:
«Tú eres sacerdote eterno,
según el rito de Melquisedec.»

El Señor a tu derecha, el día de su ira,
quebrantará a los reyes.
En su camino beberá del torrente,
por eso levantará la cabeza.

Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo.
Como era en el principio, ahora y siempre,
por los siglos de los siglos. Amén.

Antifona:

Desde Sión extenderá el Señor el poder de su cetro,
y reinará eternamente. Aleluya.

2 antifona:

En presencia del Señor se estremece la tierra.
Aleluya.

Salmo 113 A
Meraviglie dell'esodo dall'Egitto

*Quanti avete rinunciato al mondo del male, avete
compiuto anche voi il vostro esodo (cfr sant'Agostino).*

Cuando Israel salió de Egipto,
los hijos de Jacob de un pueblo balbuciente,
Judá fue su santuario,
Israel fue su Dóminio.

El mar, al verlos, huyó,
el Jordán se echó atrás;
los montes saltaron como carneros;
las colinas, como corderos.

¿Qué te pasa, mar, que huyes,
y a ti, Jordán que te echas atrás?
¿Y a vosotros, montes, que saltáis como carneros;
colinas, que saltáis como corderos?

En presencia del Señor se estremece la tierra,
en presencia del Dios de Jacob;
que transforma las peñas en estanques,
el pedernal en manantiales de agua.

Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo.
Como era en el principio, ahora y siempre,
por los siglos de los siglos. Amén.

Antifona:

En presencia del Señor se estremece la tierra.
Aleluya.

3 antifona:

Reina el Señor, nuestro Dios, dueño de todo. Aleluya.

Cantico (Cfr. Ap 19, 1-7)
Le nozze dell’Agnello

Aleluya.

La salvación y la gloria y el poder son de nuestro Dios, porque sus juicios son verdaderos y justos.

℟. Aleluya.

Aleluya.

Alabad al Señor, sus siervos todos, los que le teméis, pequeños y grandes.

℟. Aleluya.

Aleluya.

Porque reina el Señor, nuestro Dios, dueño de todo, alegrémonos y gocemos y démosle gracias.

℟. Aleluya.

Aleluya.

Llegó la boda del Cordero, su esposa se ha embellecido.

℟. Aleluya.

Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo. Como era en el principio, ahora y siempre, por los siglos de los siglos. Amén.

Antifona:

Reina el Señor, nuestro Dios, dueño de todo. Aleluya.

LETTURE BREVI

(2 Cor 1, 3-4)

¡Bendito sea Dios, Padre de nuestro Señor Jesucristo, Padre de misericordia y Dios de todo consuelo! Él nos alienta en nuestras luchas hasta el punto de poder nosotros alentar a los demás en cualquier lucha, repartiendo con ellos el ánimo que nosotros recibimos de Dios.

(Gv 17, 11b. 13. 14a. 15-17)

En aquel tiempo dijo Jesús:

Padre Santo, cuida en tu nombre a los que me has dado para que sean uno como nosotros. Pero ahora voy a ti, y digo estas cosas en el mundo para que tengan en sí mismos mi alegría colmada. Yo les he dado tu Palabra. No te pido que los retires del mundo, sino que los guardes del Maligno. No son del mundo, como yo no soy del mundo. Conságralos en la verdad: tu Palabra es verdad.

OMELIA

Silenzio per la riflessione personale.

RESPONSORIO BREVE

- V. Bendito eres, Señor, en la bóveda del cielo.
 R. Bendito eres, Señor, en la bóveda del cielo.

 V. Digno de gloria y alabanza por los siglos.
 R. En la bóveda del cielo.

 V. Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo.
 R. Bendito eres, Señor, en la bóveda del cielo.

Antifona al Magnificat:

«El primero entre vosotros será vuestro servidor – dice el Señor –, pues el que se humilla será enaltecido.» Aleluya.

CANTICO DELLA BEATA VERGINE (Lc 1, 46-55) Esultanza dell'anima nel Signore

Proclama mi alma la grandeza del Señor,
se alegra mi espíritu en Dios, mi salvador;
porque ha mirado la humillación de su esclava.

Desde ahora me felicitarán todas las generaciones,
porque el Poderoso ha hecho obras grandes por mí:
su nombre es santo,
y su misericordia llega a sus fieles
de generación en generación.

Él hace proezas con su brazo:
dispersa a los soberbios de corazón,
derriba del trono a los poderosos
y enaltece a los humildes,
a los hambrientos los colma de bienes
y a los ricos los despide vacíos.

Auxilia a Israel, su siervo,
acordándose de la misericordia
– como lo había prometido a nuestros padres –
en favor de Abrahán y su descendencia por siempre.

Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo.
Como era en el principio, ahora y siempre,
por los siglos de los siglos. Amén.

Antifona:

«El primero entre vosotros será vuestro servidor
– dice el Señor –,
pues el que se humilla será enaltecido.» Aleluya.

INTERCESSIONI

Il Santo Padre:

**Oremos, hermanos y hermanas,
a Dios nuestro Padre,
por medio de Jesucristo, su Hijo,
que nos llama con la gracia
de las diversas vocaciones
para servir con alegría a nuestro pueblo
y anunciarle
el gozo del Evangelio.**

℟. Kyrie, Kyrie eleison.

1. Oremos por la santa Iglesia de Dios y por el Sucesor de Pedro, el Papa Francisco. Que con los dones del Espíritu pueda seguir pastoreando y renovando el rebaño de Dios a Él encomendado y su visita a Cuba como Misionero de la Misericordia nos entusiasme en la predicación del amor misericordioso de Dios y en nuestra vida sacerdotal.

Oremos. **℟.**

2. Presentemos al Señor a todos los religiosos y religiosas misioneros que han venido a anunciar el Reino de Dios en Cuba. Que viviendo junto al pueblo sintamos, más allá del cansancio, la alegría gratificante de sembrar el Evangelio en tantos corazones, haciéndolo todo sin esperar nada a cambio.

Oremos. **℟.**

3. Elevemos ahora nuestra súplica por todas las religiosas en sus diversos carismas apostólicos y contemplativos. Que la presencia de nosotras en medio del mundo, sin ser del mundo, sirva para manifestar la riqueza del Evangelio del Señor y testimoniar la ternura infinita de Dios.

Oremos. **℟.**

4. Pidamos ahora al Señor por los diáconos permanentes. Que nuestra vocación a la diaconía, sea una riqueza para la vida de todas las comunidades en las que trabajamos y nuestro carisma de servicio, ayude a otros a encontrar consuelo, descanso y esperanza.

Oremos. **R.**

5. Te ofrecemos, Dios nuestro, por la intercesión de María, la Virgen Madre, nuestras vidas. Hemos dicho Sí al Señor en nuestra juventud para vivir, como consagradas, en las diversas formas de vida religiosa. Ayúdanos a ser fieles a nuestra vocación y a los pobres, en medio de nuestra Patria, que tanto nos necesita y espera de nosotros.

Oremos. **R.**

6. Gracias, Señor por el don de la vocación sacerdotal. Con entusiasmo nos entregamos a Ti. Concédenos Padre Bueno el don de perseverar en tu llamada y renovar siempre la opción de vivir la alegría del Evangelio de Cristo en nuestra querida tierra.

Oremos. **R.**

PADRE NOSTRO

Il Santo Padre:

**Ahora,
confirmemos nuestras peticiones y deseos,
con las mismas palabras de Cristo.**

Il Santo Padre e l'assemblea:

**Padre nuestro, que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre;
venga a nosotros tu reino;
hágase tu voluntad en la tierra como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada día;
perdona nuestras ofensas,
como también nosotros perdonamos
a los que nos ofenden;
no nos dejes caer en la tentación,
y líbranos del mal.**

ORAZIONE CONCLUSIVA

Il Santo Padre:

Oh, Dios, que has puesto la plenitud de la ley en el amor a ti y al prójimo, concédenos cumplir tus mandamientos para llegar así a la vida eterna. Por nuestro Señor Jesucristo, tu Hijo, que vive y reina contigo en la unidad del Espíritu Santo y es Dios por los siglos de los siglos.

℟. Amén.

RITI DI CONCLUSIONE

Il Santo Padre:

El Señor esté con ustedes.

℟. Y con tu espíritu.

Bendito sea el nombre del Señor.

℟. Ahora y por todos los siglos.

Nuestro auxilio es el nombre del Señor.

℟. Que hizo el cielo y la tierra.

La bendición de Dios todopoderoso, Padre, ✠ Hijo, ✠ y Espíritu ✠ Santo, descienda sobre ustedes.

℟. Amén.

Il Santo Padre:

Pueden ir en paz.

℟. Demos gracias a Dios.

LUNEDÌ
21 SETTEMBRE 2015
ore 10.30

SANTA MESSA

SAN MATTEO,
APOSTOLO ED EVANGELISTA, FESTA

HOLGUÍN
Plaza de la Revolución

RITI DI INTRODUZIONE

CANTO D'INGRESSO

Il Santo Padre:

**En el nombre del Padre, y del Hijo,
y del Espíritu Santo.**

℟. Amén.

**La gracia de nuestro Señor Jesucristo,
el amor del Padre
y la comunión del Espíritu Santo
estén con todos ustedes.**

℟. Y con tu espíritu.

ATTO PENITENZIALE

Il Santo Padre:

**Hermanos:
Para celebrar dignamente
estos sagrados misterios,
reconozcamos nuestros pecados.**

Pausa di silenzio.

Il Santo Padre e l'assemblea:

**Yo confieso ante Dios todopoderoso
y ante ustedes, hermanos,
que he pecado mucho
de pensamiento, palabra, obra y omisión.
Por mi culpa, por mi culpa,
por mi gran culpa.
Por eso ruego a santa María, siempre Virgen,
a los ángeles, a los santos
y a ustedes, hermanos,
que intercedan por mí ante Dios, nuestro Señor.**

Il Santo Padre:

**Dios todopoderoso
tenga misericordia de nosotros,
perdone nuestros pecados
y nos lleve a la vida eterna.**

℟. Amén.

KYRIE

Il coro canta il Kyrie in spagnolo.

GLORIA

Il coro canta il Gloria in spagnolo.

COLLETTA

Il Santo Padre:

Oremos.

**Oh Dios, que en tu infinita misericordia
te dignaste elegir a san Mateo
para convertirlo de publicano en apóstol,
concédenos
que, fortalecidos con su ejemplo
y su intercesión,
podamos seguirte siempre
y permanecer unidos a ti con fidelidad.
Por nuestro Señor Jesucristo, tu Hijo,
que vive y reina contigo
en la unidad del Espíritu Santo y es Dios
por los siglos de los siglos.**

℟. Amén.

LITURGIA DELLA PAROLA

PRIMA LETTURA (Ef 4, 1-7. 11-13)

*Cristo ha dato ad alcuni di essere apostoli,
ad altri di essere evangelisti.*

Lectura de la carta del apóstol san Pablo a los Efesios

Hermanos:

Yo, el prisionero por el Señor, les ruego que anden como pide la vocación a la que han sido convocados.

Sean siempre humildes y amables, sean comprensivos, sobrellévense mutuamente con amor; esfuércense en mantener la unidad del Espíritu con el vínculo de la paz.

Un solo cuerpo y un solo Espíritu, como una sola es la esperanza de la vocación a la que han sido convocados. Un Señor, una fe, un bautismo. Un Dios, Padre de todo, que lo trasciende todo, y lo penetra todo, y lo invade todo.

A cada uno de nosotros se le ha dado la gracia según la medida del don de Cristo.

Y Él ha constituido a unos, apóstoles, a otros, profetas, a otros, evangelizadores, a otros, pastores y maestros, para el perfeccionamiento de los santos, en función de su ministerio, y para la edificación del cuerpo de

Cristo; hasta que lleguemos todos a la unidad en la fe y en el conocimiento del Hijo de Dios, al hombre perfecto, a la medida de Cristo en su plenitud.

Palabra de Dios.

℟. Te alabamos, Señor.

SALMO RESPONSORIALE

Dal Salmo 18

℟. A toda la tierra alcanza su pregón.

1. El cielo proclama la gloria de Dios,
el firmamento pregona la obra de sus manos:
el día al día le pasa el mensaje,
la noche a la noche se lo susurra. ℟.

2. Sin que hablen, sin que pronuncien,
sin que resuene su voz,
a toda la tierra alcanza su pregón
y hasta los límites del orbe su lenguaje. ℟.

CANTO AL VANGELO

℟. Aleluya, aleluya!

A ti, oh Dios, te alabamos, a ti, Señor, te reconocemos.
A ti te ensalza el glorioso coro de los apóstoles.

℟. Aleluya, aleluya!

VANGELO (Mt 9, 9-13)

Seguimi. Ed egli si alzò e lo seguì.

Il Diacono:

El Señor esté con ustedes.

℟. Y con tu espíritu.

✠ Lectura del santo Evangelio según san Mateo.

℟. Gloria a ti, Señor.

En aquel tiempo, vio Jesús al pasar a un hombre llamado Mateo, sentado al mostrador de los impuestos, y le dijo:

—«Sígueme».

Él se levantó y lo siguió.

Y, estando en la mesa en casa de Mateo, muchos publicanos y pecadores, que habían acudido, se sentaron con Jesús y sus discípulos.

Los fariseos, al verlo, preguntaron a los discípulos:

—«¿Cómo es que su maestro come con publicanos y pecadores?»

Jesús oyó y dijo:

—«No tienen necesidad de médico los sanos, sino los enfermos. Vayan, aprendan lo significa “misericordia quiero y no sacrificios”: que no he venido a llamar a los justos, sino a los pecadores.»

Palabra del Señor.

℟. Gloria a ti, Señor Jesús.

OMELIA

Silenzio per la riflessione personale.

CREDO

Il Santo Padre:

Creo en Dios, Padre todopoderoso,

L'assemblea:

Creador del cielo y de la tierra.

Creo en Jesucristo, su único Hijo, nuestro Señor,
 que fue concebido por obra y gracia del Espíritu Santo,
 nació de santa María Virgen,
 padeció bajo el poder de Poncio Pilato,
 fue crucificado, muerto y sepultado,
 descendió a los infiernos,
 al tercer día resucitó de entre los muertos,
 subió a los cielos
 y está sentado a la derecha de Dios,
 Padre todopoderoso.
 Desde allí ha de venir a juzgar a vivos y muertos.

Creo en el Espíritu Santo,
 la santa Iglesia católica,
 la comunión de los santos,
 el perdón de los pecados,
 la resurrección de la carne
 y la vida eterna.
 Amén.

PREGHIERA UNIVERSALE O DEI FEDELI

Il Santo Padre:

**Hermanos,
 dirijamos nuestra oración
 a Dios Padre todopoderoso
 que nos concede el auxilio de su misericordia.**

℟. Oh, Señor, escucha y ten piedad.

1. Por la Iglesia universal, para que siga siendo fiel al mandato del Señor de llevar el Evangelio de la Salvación a todos los rincones del mundo.

Roguemos al Señor. ℟.

2. Por el Santo Padre Francisco, por todos los obispos, presbíteros, diáconos y consagrados; para que fieles al Evangelio, sean siempre portadores de la misericordia de Dios.

Roguemos al Señor. ℟.

3. Por los gobernantes de las naciones, para que siempre se preocupen de orientar sus esfuerzos en bien de todos, especialmente de los más desamparados.

Roguemos al Señor. ℟.

4. Por todos los que sufren o pasan alguna necesidad espiritual o corporal. Por los enfermos, los presos, los marginados, los olvidados de la sociedad. Para que Dios Padre, a través de nuestra práctica misericordiosa, les dé consuelo y esperanza.

Roguemos al Señor. *R.*

5. Por todos aquellos que como Mateo, dejaron sus intereses personales, confiaron en el Señor y decidieron servirle en los hermanos. Que por intercesión de este Santo Apóstol, permanezcan siempre firmes en su vocación Evangelizadora.

Roguemos al Señor. *R.*

6. Por todos nosotros, para que, con nuestro testimonio de Cristianos, invitemos a otros hermanos a vivir la experiencia de caminar de la mano con Jesucristo, rostro misericordioso de Dios Padre.

Roguemos al Señor. *R.*

Il Santo Padre:

**Oh Dios,
escucha las oraciones de tu Iglesia,
y en tu bondad y misericordia,
concédenos cuanto con fe te hemos pedido.
Por Jesucristo nuestro Señor.**

R. Amén.

LITURGIA EUCARISTICA

Alcuni fedeli portano al Santo Padre le offerte per il sacrificio.

CANTO DI OFFERTORIO

Il Santo Padre prende la patena con il pane e tenendola leggermente sollevata sull'altare, dice sottovoce:

***Bendito seas, Señor, Dios del universo,
por este pan,
fruto de la tierra y del trabajo del hombre,
que recibimos de tu generosidad
y ahora te presentamos;
él será para nosotros pan de vida.***

R. Bendito seas por siempre, Señor.

Il Diacono versa nel calice il vino, con un po' d'acqua, dicendo sottovoce:

*El agua unida al vino
sea signo de nuestra participación en la vida divina
de quien ha querido compartir
nuestra condición humana.*

Il Santo Padre prende il calice e tenendolo leggermente sollevato sull'altare, dice sottovoce:

***Bendito seas, Señor, Dios del universo,
por este vino,
fruto de la vid y del trabajo del hombre,
que recibimos de tu generosidad
y ahora te presentamos;
él será para nosotros bebida de salvación.***

℟. Bendito seas por siempre, Señor.

Il Santo Padre, inchinandosi, dice sottovoce:

***Acepta, Señor, nuestro corazón contrito
y nuestro espíritu humilde;
que éste sea hoy nuestro sacrificio
y que sea agradable en tu presencia,
Señor, Dios nuestro.***

***Lava del todo mi delito, Señor,
y limpia mi pecado.***

Il Santo Padre:

**Oren, hermanos,
para que este sacrificio, mío y de ustedes,
sea agradable a Dios, Padre todopoderoso.**

℟. El Señor reciba de tus manos este sacrificio,
para alabanza y gloria de su nombre,
para nuestro bien
y el de toda su santa Iglesia.

SULLE OFFERTE

Il Santo Padre:

**Al venerar la memoria de san Mateo,
te presentamos, Señor,
nuestra oración y nuestra ofrenda,
y te suplicamos
que cuides con amor de tu Iglesia,
cuya fe alimentaste
con la predicación de los apóstoles.
Por Jesucristo nuestro Señor.**

℟. Amén.

PREGHIERA EUCARISTICA

PREFAZIO

Il Santo Padre:

El Señor esté con ustedes.

R. Y con tu espíritu.

Levantemos el corazón.

R. Lo tenemos levantado hacia el Señor.

Demos gracias al Señor, nuestro Dios.

R. Es justo y necesario.

**En verdad es justo y necesario,
es nuestro deber y salvación,
darte gracias
siempre y en todo lugar,
Señor, Padre santo,
Dios todopoderoso,
Pastor eterno.**

**Porque no abandonas nunca a tu rebaño,
sino que por medio de los santos Apóstoles
lo proteges y conservas,
y quieres que tenga siempre por guía
la palabra de aquellos mismos pastores
a quienes tu Hijo dio la misión
de anunciar el Evangelio.**

**Por eso,
con los ángeles y arcángeles
y con todos los coros celestiales,
cantamos sin cesar
el himno de tu gloria:**

SANCTUS

Il coro canta il Sanctus in spagnolo.

PREGHIERA EUCARISTICA III

Il Santo Padre:

**Santo eres en verdad Padre,
y con razón te alaban todas tus criaturas,
ya que por Jesucristo, tu Hijo, Señor nuestro,
con la fuerza del Espíritu Santo,
das vida y santificas todo,
y congregas a tu pueblo sin cesar,
para que ofrezca en tu honor
un sacrificio sin mancha
desde donde sale el sol hasta el ocaso.**

Il Santo Padre e i Concelebranti:

**Por eso, Padre, te suplicamos
que santifiques por el mismo Espíritu
estos dones que hemos separado para ti,
de manera que sean
Cuerpo y ✠ Sangre de Jesucristo,
Hijo tuyo y Señor nuestro,
que nos mandó celebrar estos misterios.**

**Porque él mismo,
la noche en que iba a ser entregado,
tomó pan,
y dando gracias te bendijo,
lo partió
y lo dio a sus discípulos, diciendo:
Tomen y coman todos de él,
porque esto es mi Cuerpo,
que será entregado por ustedes.**

Il Santo Padre presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.

**Del mismo modo, acabada la cena,
tomó el cáliz,
dando gracias te bendijo,
y lo pasó a sus discípulos, diciendo:
Tomen y beban todos de él,
porque éste es el cáliz de mi Sangre,
Sangre de la alianza nueva y eterna,
que será derramada por ustedes
y por todos los hombres
para el perdón de los pecados.
Hagan esto en conmemoración mía.**

Il Santo Padre presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.

Il Santo Padre:

Éste es el Sacramento de nuestra fe.

℟. Anunciamos tu muerte,
proclamamos tu resurrección.
¡Ven, Señor Jesús!

Il Santo Padre e i Concelebranti:

**Así, pues, Padre,
al celebrar ahora el memorial
de la pasión salvadora de tu Hijo,
de su admirable resurrección
y ascensión al cielo,
mientras esperamos su venida gloriosa,
te ofrecemos, en esta acción de gracias,
el sacrificio vivo y santo.**

**Dirige tu mirada sobre la ofrenda de tu Iglesia
y reconoce en ella a la Víctima
por cuya inmolación
quisiste devolvernos tu amistad,
para que, fortalecidos con el Cuerpo
y la Sangre de tu Hijo
y llenos de su Espíritu Santo,
formemos en Cristo
un solo cuerpo y un solo espíritu.**

Un Concelebrante:

Que él nos transforme en ofrenda permanente,
para que gocemos de tu heredad junto con tus elegidos:
con María, la Virgen Madre de Dios,
su esposo san José,
los apóstoles y los mártires,
San Mateo
y todos los santos,
por cuya intercesión
confiamos obtener siempre tu ayuda.

Un altro Concelebrante:

Te pedimos, Padre,
que esta Víctima de reconciliación
traiga la paz y la salvación al mundo entero.
Confirma en la fe y en la caridad
a tu Iglesia, peregrina en la tierra:
a tu servidor, el Papa Francisco,
a mi hermano Emilio,
Obispo de esta Iglesia de Holguín,
a mí, indigno servidor tuyo,
al orden episcopal, a los presbíteros y diáconos,
y a todo el pueblo redimido por ti.

Atiende los deseos y súplicas de esta familia
que has congregado en tu presencia.
Reúne en torno a ti, Padre misericordioso,
a todos tus hijos dispersos por el mundo.
A nuestros hermanos difuntos
y a cuantos murieron en tu amistad
recíbelos en tu reino,
donde esperamos gozar todos juntos
de la plenitud eterna de tu gloria,
por Cristo, Señor nuestro,
por quien concedes al mundo todos los bienes.

Il Santo Padre e i Concelebranti:

**Por Cristo, con él y en él,
a ti, Dios Padre omnipotente,
en la unidad del Espíritu Santo,
todo honor y toda gloria
por los siglos de los siglos.**

R. Amén.

RITI DI COMUNIONE

Il Santo Padre:

**Fieles a la recomendación del Salvador
y siguiendo su divina enseñanza,
nos atrevemos a decir:**

Il Santo Padre e l'assemblea:

**Padre nuestro, que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre;
venga a nosotros tu reino;
hágase tu voluntad en la tierra como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada día;
perdona nuestras ofensas,
como también nosotros perdonamos
a los que nos ofenden;
no nos dejes caer en la tentación,
y líbranos del mal.**

Il Santo Padre:

**Líbranos de todos los males, Señor,
y concédenos la paz en nuestros días,
para que, ayudados por tu misericordia,
vivamos siempre libres de pecado
y protegidos de toda perturbación,
mientras esperamos la gloriosa venida
de nuestro Salvador Jesucristo.**

℟. Tuyo es el reino,
tuyo el poder y la gloria, por siempre, Señor.

Il Santo Padre:

**Señor Jesucristo,
que dijiste a tus apóstoles:
«La paz les dejo, mi paz les doy»,
no tengas en cuenta nuestros pecados,
sino la fe de tu Iglesia
y, conforme a tu palabra,
concédele la paz y la unidad.
Tú que vives y reinas
por los siglos de los siglos.**

℟. Amén.

Il Santo Padre:

La paz del Señor esté siempre con ustedes.

℟. Y con tu espíritu.

Il Diacono:

Pueden darse fraternalmente la paz.

AGNUS DEI

Il coro canta l'Agnus Dei in spagnolo.

Il Santo Padre prende l'ostia e la spezza sopra la patena, e lascia cadere un frammento nel calice, dicendo sottovoce:

***El Cuerpo y la Sangre de nuestro Señor Jesucristo,
unidos en este cáliz,
sean para nosotros
alimento de vida eterna.***

Il Santo Padre, con le mani giunte, dice sottovoce:

***Señor Jesucristo, Hijo de Dios vivo,
que por voluntad del Padre,
cooperando el Espíritu Santo,
diste con tu muerte la vida al mundo,
líbrame, por la recepción de tu Cuerpo y de tu Sangre,
de todas mis culpas y de todo mal.
Concédeme cumplir siempre tus mandamientos
y jamás permitas que me separe de ti.***

oppure:

***Señor Jesucristo,
la comunión de tu Cuerpo y de tu Sangre
no sea para mí un motivo de juicio y condenación,
sino que, por tu piedad,
me sirva para defensa de alma y cuerpo
y como remedio de salvación.***

Il Santo Padre genuflette, prende l'ostia, e tenendola alquanto sollevata sulla patena, rivolto al popolo, dice ad alta voce:

**Éste es el Cordero de Dios,
que quita el pecado del mundo.
Dichosos los invitados a la cena del Señor.**

Il Santo Padre e l'assemblea:

**Señor, yo no soy digno
de que entres en mi casa,
pero una palabra tuya
basta para sanarme.**

Il Santo Padre si comunica al Corpo e al Sangue di Cristo, dicendo sottovoce:

***El Cuerpo de Cristo me guarde para la vida eterna.
La Sangre de Cristo me guarde para la vida eterna.***

CANTO ALLA COMUNIONE

DOPO LA COMUNIONE

Il Santo Padre:

Oremos.

**Hemos participado, Señor,
de la alegría saludable
que experimentó tu apóstol san Mateo
al tener de invitado en su casa
al mismo Salvador;
concédenos seguir alimentándonos siempre
con el Cuerpo y la Sangre de Cristo,
que no ha venido a salvar a los justos,
sino a los pecadores.
Por Jesucristo nuestro Señor.**

℟. Amén.

RITI DI CONCLUSIONE

Sua Eccellenza Reverendissima Mons. Emilio Aranguren Echeverría, Vescovo di Holguín, rivolge un indirizzo di saluto al Santo Padre.

Il Santo Padre:

El Señor esté con ustedes.

℟. Y con tu espíritu.

Il Diacono:

Inclínense para recibir la bendición.

Il Santo Padre:

**El Dios que los ha edificado
sobre el cimiento de los apóstoles,
por la intercesión gloriosa
de san Mateo, apóstol,
los llene de sus bendiciones.**

℟. Amén.

**El que los ha enriquecido con la palabra
y el ejemplo de los apóstoles
les conceda su ayuda,
para que sean testigos
de la verdad ante el mundo.**

℟. Amén.

**Para que así
obtengan la heredad del reino eterno,
por la intercesión de los apóstoles,
por cuya palabra se mantienen firmes en la fe.**

℟. Amén.

**Y la bendición de Dios todopoderoso,
Padre, ✠ Hijo, ✠ y Espíritu ✠ Santo,
descienda sobre ustedes
y los acompañe siempre.**

℟. Amén.

Il Diacono:

Pueden ir en paz.

℟. Demos gracias a Dios.

**LUNEDÌ
21 SETTEMBRE 2015**

ore 15.45

**BENEDIZIONE
DELLA CITTÀ**

**HOLGUÍN
Loma de la Cruz**

Il Santo Padre:

**En el nombre del Padre, y del Hijo,
y del Espíritu Santo.**

R. Amén.

La paz esté con todos ustedes.

R. Y con tu espíritu.

Oremos.

**Padre todopoderoso,
ante quien se dobla toda rodilla
en el cielo y en la tierra
humildemente te pedimos
que mires con bondad
a los hijos de estas tierras
que imploran tu bendición.**

**Que al mirar la Santa Cruz,
elevada en la cima de esta montaña,
y que ilumina la vida de las familias,
de los niños y jóvenes,
de los enfermos
y de todos los que sufren reciban
tu consuelo y tu compañía,
y se sientan invitados al seguimiento de
Tu Hijo, único camino para llegar a ti.**

**Que tu amor traiga a todos
tus auxilios divinos
y aumente tus dones espirituales.**

**Te lo pedimos a ti Padre,
por tu Hijo Jesucristo,
que vive y reina contigo
en la unidad del Espíritu Santo
y es Dios por los siglos de los siglos.**

℟. Amén.

BENEDIZIONE

Il Santo Padre:

El Señor esté con ustedes.

℟. Y con tu espíritu.

Bendito sea el nombre del Señor.

℟. Ahora y por todos los siglos.

Nuestro auxilio es el nombre del Señor.

℟. Que hizo el cielo y la tierra.

**La bendición de Dios todopoderoso,
Padre, ✠ Hijo, ✠ y Espíritu ✠ Santo,
descienda sobre ustedes.**

℟. Amén.

LUNEDÌ
21 SETTEMBRE 2015
ore 19.45

**PREGHIERA
ALLA VIRGEN DE LA CARIDAD**

SANTIAGO DE CUBA
Santuario della Virgen de la Caridad del Cobre

Il Santo Padre:

**¡Virgen de la Caridad del Cobre,
Patrona de Cuba!
¡Dios te salve, María, llena de gracia!
Tú eres la Hija amada del Padre,
la Madre de Cristo, nuestro Dios,
el Templo vivo del Espíritu Santo.**

**Llevas en tu nombre, Virgen de la Caridad,
la memoria del Dios que es Amor,
el recuerdo del mandamiento nuevo de Jesús,
la evocación del Espíritu Santo:
amor derramado en nuestros corazones,
fuego de caridad
enviado en Pentecostés sobre la Iglesia,
don de la plena libertad de los hijos de Dios.**

**¡Bendita tú entre las mujeres
y bendito el fruto de tu vientre, Jesús!
Has venido a visitar nuestro pueblo
y has querido quedarte con nosotros
como Madre y Señora de Cuba,
a lo largo de su peregrinar
por los caminos de la historia.**

**Tu nombre y tu imagen están esculpidos
en la mente y en el corazón de todos los cubanos,
dentro y fuera de la Patria,
como signo de esperanza
y centro de comunión fraterna.**

¡Santa María, Madre de Dios y Madre nuestra!

**Ruega por nosotros ante tu Hijo Jesucristo,
intercede por nosotros con tu corazón maternal,
inundado de la caridad del Espíritu.**

**Acrecienta nuestra fe,
aviva la esperanza, aumenta y fortalece
en nosotros el amor.**

**Ampara nuestras familias,
protege a los jóvenes y a los niños,
consuela a los que sufren.**

**Sé Madre de los fieles
y de los pastores de la Iglesia,
modelo y estrella de la nueva evangelización.**

**¡Madre de la reconciliación!
Reúne a tu pueblo disperso por el mundo.
Haz de la nación cubana
un hogar de hermanos y hermanas
para que este pueblo abra de par en par
su mente, su corazón y su vida a Cristo,
único Salvador y Redentor,
que vive y reina con el Padre
y el Espíritu Santo,
por los siglos de los siglos.
Amén.**

Il Santo Padre accende una candela davanti all'Immagine della Vergine e presenta un dono in omaggio alla Santissima Vergine.

Il Santo Padre:

**Quédate con nosotros Señor,
acompañanos aunque no siempre
hayamos sabido reconocerte.
Quédate con nosotros porque tú eres el Camino,
la Verdad y la Vida.**

**Quédate en nuestras familias,
ilumínalas y sostenlas en las dificultades
Quédate con nuestros niños y nuestros jóvenes,
En ellos está la esperanza
y la riqueza de nuestra Patria.
Quédate con los que sufren,
confórtalos y protégelos.**

**Quédate con nosotros Señor,
cuando surge la duda,
el cansancio o la dificultad;
ilumina nuestras mentes con tu Palabra;
aliméntanos con el Pan de Vida
que nos ofreces en cada Eucaristía;
ayúdanos a sentir el gozo de creer en ti.**

**Quédate Señor
con la comunidad de tus discípulos.
Renueva en nosotros el don de tu amor.
Anímanos y consérvanos en la fidelidad,
para que anunciemos a todos con alegría,
que tú nos has resucitado
Y que nos has dado la misión
de ser tus testigos.**

**Que María de la Caridad,
discípula y misionera,
Madre de todos, nos acompañe y proteja.
Amén.**

MARTEDÌ
22 SETTEMBRE 2015

ore 8.00

SANTA MESSA

MESSA VOTIVA
DELLA “VIRGEN DE LA CARIDAD”

SANTIAGO DE CUBA
Santuario della Virgen de la Caridad del Cobre

RITI DI INTRODUZIONE

CANTO D'INGRESSO

Il Santo Padre:

**En el nombre del Padre, y del Hijo,
y del Espíritu Santo.**

℟. Amén.

La paz esté con ustedes.

℟. Y con tu espíritu.

ATTO PENITENZIALE

Il Santo Padre:

**Hermanos:
Para celebrar dignamente
estos sagrados misterios,
reconozcamos nuestros pecados.**

Pausa di silenzio.

Il Santo Padre e l'assemblea:

**Yo confieso ante Dios todopoderoso
y ante ustedes, hermanos,
que he pecado mucho
de pensamiento, palabra, obra y omisión.
Por mi culpa, por mi culpa,
por mi gran culpa.
Por eso ruego a santa María, siempre Virgen,
a los ángeles, a los santos
y a ustedes, hermanos,
que intercedan por mí ante Dios, nuestro Señor.**

Il Santo Padre:

**Dios todopoderoso
tenga misericordia de nosotros,
perdone nuestros pecados
y nos lleve a la vida eterna.**

R. Amén.

KYRIE

Il coro canta il Kyrie in spagnolo.

COLLETTA

Il Santo Padre:

Oremos.

**Dios todopoderoso y eterno,
que en la gloriosa Madre de tu Hijo,
Nuestra Señora de la Caridad,
has concedido un amparo celestial
a cuantos la invocan,
concédenos, por su intercesión,
fortaleza en la fe, seguridad en la esperanza
y constancia en el amor.
Por nuestro Señor Jesucristo, tu Hijo,
que vive y reina contigo
en la unidad del Espíritu Santo y es Dios
por los siglos de los siglos.**

R. Amén.

LITURGIA DELLA PAROLA

PRIMA LETTURA (Col 3, 12-17)

*La parola di Cristo abiti tra voi
nella sua ricchezza.*

Lectura de la carta del apóstol san Pablo
a los Colosenses

Hermanos:

Como elegidos de Dios, santos y amados, vístanse de la misericordia entrañable, bondad, humildad, dulzura, comprensión.

Sobrellévense mutuamente y perdónense, cuando alguno tenga quejas contra otro. El Señor les ha perdonado: hagan ustedes lo mismo.

Y por encima de todo esto, el amor, que es el ceñidor de la unidad consumada.

Que la paz de Cristo actúe de árbitro en sus corazones; a ella han sido convocados, en un solo cuerpo.

Y sean agradecidos. La palabra de Cristo habite entre ustedes en toda su riqueza; enséñense unos a otros con toda sabiduría; corríjense mutuamente.

Canten a Dios, denle gracias de corazón, con salmos, himnos y canticos inspirados.

Y, todo lo que de palabra o de obra realicen, sea todo en nombre del Señor Jesús, dando gracias a Dios Padre por medio de él.

Palabra de Dios.

R. Te alabamos, Señor.

SALMO RESPONSORIALE

Dal Salmo 102

R. La misericordia del Señor dura siempre.

1. Bendice, alma mía, al Señor,
y todo mi ser a su santo nombre.
Bendice, al alma mía, al Señor,
y no olvides sus beneficios. **R.**

2. Él perdona todas tus culpas
y cura todas tus enfermedades;
él rescata tu vida de la fosa
y te colma de gracia y de ternura. **R.**

3. El Señor hace justicia
y defiende a todos los oprimidos.
El Señor es compasivo y misericordioso,
lento a la ira y rico en clemencia. **R.**

4. Como un padre siente ternura por sus hijos,
siente el Señor ternura por sus fieles.
Pero la misericordia del Señor dura siempre,
su justicia pasa de hijos a nietos. **R.**

CANTO AL VANGELO

℟. Aleluya, aleluya!

Dios te salve, Madre del Señor,
Reina de misericordia, consuelo del mundo
y esperanza de los desgraciados.

℟. Aleluya, aleluya!

VANGELO (Lc 1, 39-55)

L'anima mia magnifica il Signore.

Il Diacono:

El Señor esté con ustedes.

℟. Y con tu espíritu.

✠ Lectura del santo Evangelio según san Lucas.

℟. Gloria a ti, Señor.

En aquellos días, María se puso en camino y fue aprisa a la montaña, a un pueblo de Judá; entro en casa de Zacarías y saludó a Isabel:

En cuanto Isabel oyó el saludo de María, saltó la criatura en su vientre. Se llenó Isabel de Espíritu Santo y dijo a voz en grito:

—«¡Bendita tu entre las mujeres, y bendito el fruto de tu vientre!

¿Quién soy yo para que me visite la madre de mi Señor? En cuanto su saludo llegó a mis oídos, la criatura saltó de alegría en mi vientre, dichosa tú, que has creído, porque lo que te ha dicho el Señor se cumplirá.»

María dijo:

—«Proclama mi alma la grandeza del Señor,
se alegra mi espíritu en Dios mi salvador;
porque ha mirado la humillación de su esclava.
Desde ahora me felicitarán todas las generaciones,
porque el Poderoso ha hecho obras grandes por mí:
su nombre es Santo,
y su misericordia llega a sus fieles
de generación en generación.

Él hace proezas con su brazo:
dispersa a los soberbios de corazón,
derriba del trono a los poderosos
y enaltece a los humildes,
a los hambrientos los colma de bienes
y a los ricos los despide vacíos.

Auxilia a Israel, su siervo,
Acordándose de la misericordia
—como lo había prometido a nuestros padres—
en favor de Abrahán y su descendencia por siempre.»

María se quedó con Isabel unos tres meses y después volvió a su casa.

Palabra del Señor.

℟. Gloria a ti, Señor Jesús.

OMELIA

Silenzio per la riflessione personale.

CREDO

Il Santo Padre:

Creo en Dios, Padre todopoderoso,

L'assemblea:

Creador del cielo y de la tierra.

Creo en Jesucristo, su único Hijo, nuestro Señor,
que fue concebido por obra y gracia del Espíritu Santo,
nació de santa María Virgen,
padeció bajo el poder de Poncio Pilato,
fue crucificado, muerto y sepultado,
descendió a los infiernos,
al tercer día resucitó de entre los muertos,
subió a los cielos
y está sentado a la derecha de Dios,
Padre todopoderoso.
Desde allí ha de venir a juzgar a vivos y muertos.

Creo en el Espíritu Santo,
la santa Iglesia católica,
la comunión de los santos,
el perdón de los pecados,
la resurrección de la carne
y la vida eterna.
Amén.

PREGHIERA UNIVERSALE O DEI FEDELI

Il Santo Padre:

Hermanos:

**Dirijamos nuestra oración a Dios,
Padre todopoderoso,
que quiere que todos los hombres se salven
y lleguen al conocimiento de la verdad.**

℟. Oh, Señor, escucha y ten piedad.

1. Por la Iglesia, para que fiel a la misión encomendada por Jesús, anuncie con renovado ardor misionero la Buena Noticia de la Salvación a todos los hombres.

Roguemos al Señor ℟.

2. Por todos los gobernantes, para que ejerzan su autoridad con justicia, busquen la paz, el progreso y promuevan el bien y la dignidad de la persona humana.

Roguemos al Señor. ℟.

3. Por todos los que sufren, para que se sientan acompañados y sostenidos en su dolor por personas solidarias y generosas.

Roguemos al Señor. ℟.

4. Por las Pequeñas comunidades y sus misioneros, para que sean fermento de alegría cristiana y portadores de esperanza y vida en Jesús.

Roguemos al Señor. *R.*

5. Por todos los cubanos, que al contemplar a la Virgen de la Caridad misionera y patrona del pueblo, abran sus corazones sin miedo y de par en par a Jesucristo.

Roguemos al Señor. *R.*

6. Por todos nosotros aquí reunidos, para que colaboremos en la construcción de un mundo mejor donde reine el amor y la misericordia.

Roguemos al Señor. *R.*

Il Santo Padre:

**Oh Dios,
refugio y fortaleza nuestra,
escucha las oraciones de tu Iglesia
y concédenos con bondad,
lo que te pedimos con fe.
Por Jesucristo nuestro Señor.**

R. Amén.

LITURGIA EUCARISTICA

Alcuni fedeli portano al Santo Padre le offerte per il sacrificio.

CANTO DI OFFERTORIO

Il Santo Padre prende la patena con il pane e tenendola leggermente sollevata sull'altare, dice sottovoce:

***Bendito seas, Señor, Dios del universo,
por este pan,
fruto de la tierra y del trabajo del hombre,
que recibimos de tu generosidad
y ahora te presentamos;
él será para nosotros pan de vida.***

R. Bendito seas por siempre, Señor.

Il Diacono versa nel calice il vino, con un po' d'acqua, dicendo sottovoce:

*El agua unida al vino
sea signo de nuestra participación en la vida divina
de quien ha querido compartir
nuestra condición humana.*

Il Santo Padre prende il calice e tenendolo leggermente sollevato sull'altare, dice sottovoce:

***Bendito seas, Señor, Dios del universo,
por este vino,
fruto de la vid y del trabajo del hombre,
que recibimos de tu generosidad
y ahora te presentamos;
él será para nosotros bebida de salvación.***

℟. Bendito seas por siempre, Señor.

Il Santo Padre, inchinandosi, dice sottovoce:

***Acepta, Señor, nuestro corazón contrito
y nuestro espíritu humilde;
que éste sea hoy nuestro sacrificio
y que sea agradable en tu presencia,
Señor, Dios nuestro.***

***Lava del todo mi delito, Señor,
y limpia mi pecado.***

Il Santo Padre:

**Oren, hermanos,
para que este sacrificio, mío y de ustedes,
sea agradable a Dios, Padre todopoderoso.**

℟. El Señor reciba de tus manos este sacrificio,
para alabanza y gloria de su nombre,
para nuestro bien
y el de toda su santa Iglesia.

SULLE OFFERTE

Il Santo Padre:

**Dios todopoderoso y eterno,
que hiciste brillar sobre nosotros la luz de la fe,
haz que los dones que ahora te presentamos
y las súplicas que te dirigimos nos alcancen,
por intercesión
de Nuestra Señora de la Caridad,
Madre del Redentor,
permanecer firmes en la fe
y generosos en el amor.
Por Jesucristo nuestro Señor.**

℟. Amén.

PREGHIERA EUCARISTICA

PREFAZIO

Il Santo Padre:

El Señor esté con ustedes.

R. Y con tu espíritu.

Levantemos el corazón.

R. Lo tenemos levantado hacia el Señor.

Demos gracias al Señor, nuestro Dios.

R. Es justo y necesario.

**En verdad es justo y necesario,
es nuestro deber y salvación,
darte gracias
siempre y en todo lugar,
Señor, Padre Santo,
Dios todopoderoso y eterno,
por Cristo, Señor nuestro.**

**En el nombre de Jesús se nos da la salvación,
y ante Él se dobla toda rodilla
en el cielo, en la tierra y en el abismo.
Pero has querido, con amorosa providencia,
que también el nombre de la Virgen
estuviera con frecuencia
en los labios de los fieles;
éstos la contemplan confiados,
como estrella luminosa,
la invocan como madre en los peligros
y en las necesidades acuden seguros a ella.**

**Por eso, Señor, te damos gracias
y proclamamos tu grandeza
cantando con los ángeles:**

SANCTUS

Il coro canta il Sanctus in spagnolo.

PREGHIERA EUCARISTICA III

Il Santo Padre:

**Santo eres en verdad Padre,
y con razón te alaban todas tus criaturas,
ya que por Jesucristo, tu Hijo, Señor nuestro,
con la fuerza del Espíritu Santo,
das vida y santificas todo,
y congregas a tu pueblo sin cesar,
para que ofrezca en tu honor
un sacrificio sin mancha
desde donde sale el sol hasta el ocaso.**

Il Santo Padre e i Concelebranti:

**Por eso, Padre, te suplicamos
que santifiques por el mismo Espíritu
estos dones que hemos separado para ti,
de manera que sean
Cuerpo y ✠ Sangre de Jesucristo,
Hijo tuyo y Señor nuestro,
que nos mandó celebrar estos misterios.**

**Porque él mismo,
la noche en que iba a ser entregado,
tomó pan,
y dando gracias te bendijo,
lo partió
y lo dio a sus discípulos, diciendo:
Tomen y coman todos de él,
porque esto es mi Cuerpo,
que será entregado por ustedes.**

Il Santo Padre presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.

**Del mismo modo, acabada la cena,
tomó el cáliz,
dando gracias te bendijo,
y lo pasó a sus discípulos, diciendo:
Tomen y beban todos de él,
porque éste es el cáliz de mi Sangre,
Sangre de la alianza nueva y eterna,
que será derramada por ustedes
y por todos los hombres
para el perdón de los pecados.
Hagan esto en conmemoración mía.**

Il Santo Padre presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.

Il Santo Padre:

Éste es el Sacramento de nuestra fe.

R. Anunciamos tu muerte,
proclamamos tu resurrección.
¡Ven, Señor Jesús!

Il Santo Padre e i Concelebranti:

**Así, pues, Padre,
al celebrar ahora el memorial
de la pasión salvadora de tu Hijo,
de su admirable resurrección
y ascensión al cielo,
mientras esperamos su venida gloriosa,
te ofrecemos, en esta acción de gracias,
el sacrificio vivo y santo.**

**Dirige tu mirada sobre la ofrenda de tu Iglesia
y reconoce en ella a la Víctima
por cuya inmolación
quisiste devolvernos tu amistad,
para que, fortalecidos con el Cuerpo
y la Sangre de tu Hijo
y llenos de su Espíritu Santo,
formemos en Cristo
un solo cuerpo y un solo espíritu.**

Un Concelebrante:

Que él nos transforme en ofrenda permanente,
para que gocemos de tu heredad junto con tus elegidos:
con María, la Virgen Madre de Dios,
su esposo san José,
los apóstoles y los mártires,
y todos los santos,
por cuya intercesión
confiamos obtener siempre tu ayuda.

Un altro Concelebrante:

Te pedimos, Padre,
que esta Víctima de reconciliación
traiga la paz y la salvación al mundo entero.
Confirma en la fe y en la caridad
a tu Iglesia, peregrina en la tierra:
a tu servidor, el Papa Francisco,
a mi hermano Dionisio,
Obispo de esta Iglesia de Santiago de Cuba,
a mí, indigno servidor tuyo,
al orden episcopal, a los presbíteros y diáconos,
y a todo el pueblo redimido por ti.

RITI DI COMUNIONE

Atiende los deseos y súplicas de esta familia
que has congregado en tu presencia.
Reúne en torno a ti, Padre misericordioso,
a todos tus hijos dispersos por el mundo.
A nuestros hermanos difuntos
y a cuantos murieron en tu amistad
recíbelos en tu reino,
donde esperamos gozar todos juntos
de la plenitud eterna de tu gloria,
por Cristo, Señor nuestro,
por quien concedes al mundo todos los bienes.

Il Santo Padre e i Concelebranti:

**Por Cristo, con él y en él,
a ti, Dios Padre omnipotente,
en la unidad del Espíritu Santo,
todo honor y toda gloria
por los siglos de los siglos.**

℟. Amén.

Il Santo Padre:

**Fieles a la recomendación del Salvador
y siguiendo su divina enseñanza,
nos atrevemos a decir:**

Il Santo Padre e l'assemblea:

**Padre nuestro, que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre;
venga a nosotros tu reino;
hágase tu voluntad en la tierra como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada día;
perdona nuestras ofensas,
como también nosotros perdonamos
a los que nos ofenden;
no nos dejes caer en la tentación,
y líbranos del mal.**

Il Santo Padre:

**Líbranos de todos los males, Señor,
y concédenos la paz en nuestros días,
para que, ayudados por tu misericordia,
vivamos siempre libres de pecado
y protegidos de toda perturbación,
mientras esperamos la gloriosa venida
de nuestro Salvador Jesucristo.**

℟. Tuyo es el reino,
tuyo el poder y la gloria, por siempre, Señor.

Il Santo Padre:

**Señor Jesucristo,
que dijiste a tus apóstoles:
«La paz les dejo, mi paz les doy»,
no tengas en cuenta nuestros pecados,
sino la fe de tu Iglesia
y, conforme a tu palabra,
concédele la paz y la unidad.
Tú que vives y reinas
por los siglos de los siglos.**

℟. Amén.

Il Santo Padre:

La paz del Señor esté siempre con ustedes.

℟. Y con tu espíritu.

Il Diacono:

Pueden darse fraternalmente la paz.

AGNUS DEI

Il coro canta l'Agnus Dei in spagnolo.

Il Santo Padre prende l'ostia e la spezza sopra la patena, e lascia cadere un frammento nel calice, dicendo sottovoce:

***El Cuerpo y la Sangre de nuestro Señor Jesucristo,
unidos en este cáliz,
sean para nosotros
alimento de vida eterna.***

Il Santo Padre, con le mani giunte, dice sottovoce:

***Señor Jesucristo, Hijo de Dios vivo,
que por voluntad del Padre,
cooperando el Espíritu Santo,
diste con tu muerte la vida al mundo,
líbrame, por la recepción de tu Cuerpo y de tu Sangre,
de todas mis culpas y de todo mal.
Concédeme cumplir siempre tus mandamientos
y jamás permitas que me separe de ti.***

oppure:

***Señor Jesucristo,
la comunión de tu Cuerpo y de tu Sangre
no sea para mí un motivo de juicio y condenación,
sino que, por tu piedad,
me sirva para defensa de alma y cuerpo
y como remedio de salvación.***

Il Santo Padre genuflette, prende l'ostia, e tenendola alquanto sollevata sulla patena, rivolto al popolo, dice ad alta voce:

**Éste es el Cordero de Dios,
que quita el pecado del mundo.
Dichosos los invitados a la cena del Señor.**

Il Santo Padre e l'assemblea:

**Señor, yo no soy digno
de que entres en mi casa,
pero una palabra tuya
basta para sanarme.**

Il Santo Padre si comunica al Corpo e al Sangue di Cristo, dicendo sottovoce:

***El Cuerpo de Cristo me guarde para la vida eterna.
La Sangre de Cristo me guarde para la vida eterna.***

CANTO ALLA COMUNIONE

DOPO LA COMUNIONE

Il Santo Padre:

Oremos.

**Protege, Señor,
continuamente a los que alimentas
con tus Sacramentos,
y a quienes has dado
por Madre a la siempre Virgen María,
concédenos avanzar
por las sendas de la santidad.
Por Jesucristo nuestro Señor.**

℟. Amén.

RITI DI CONCLUSIONE

Sua Eccellenza Reverendissima Mons. Dionisio Guillermo García Ibáñez, Arcivescovo di Santiago de Cuba, rivolge un indirizzo di saluto al Santo Padre.

Il Santo Padre:

El Señor esté con ustedes.

℟. Y con tu espíritu.

Il Diacono:

Inclínense para recibir la bendición.

Il Santo Padre:

**El Padre misericordioso,
por el amor que tuvo
para con la Madre de su Unigénito,
les conceda la salud del alma y del cuerpo.**

℟. Amén.

**Jesucristo, el fruto bendito de la Virgen María,
les conceda adornarse con las virtudes
que les hacen más gratos a él.**

℟. Amén.

**El Espíritu Santo,
que descendió sobre la Santísima Virgen,
les conceda la alegría de la paz
y los mantenga unidos
en el seno de la Madre Iglesia.**

℟. Amén.

**Y la bendición de Dios todopoderoso,
Padre, ✠ Hijo, ✠ y Espíritu ✠ Santo,
descienda sobre ustedes.**

℟. Amén.

Il Diacono:

Pueden ir en paz.

℟. Demos gracias a Dios.

**MARTEDÌ
22 SETTEMBRE 2015**

ore 11.00

INCONTRO CON LE FAMIGLIE

**SANTIAGO DE CUBA
Cattedrale di Nostra Signora dell'Assunzione**

Sua Eccellenza Reverendissima Mons. Dionisio Guillermo García Ibáñez, Arcivescovo di Santiago de Cuba, e una famiglia cubana, rivolgono un indirizzo di saluto al Santo Padre.

Il Santo Padre:

**En el nombre del Padre, y del Hijo,
y del Espíritu Santo.**

℟. Amén.

La paz esté con ustedes.

℟. Y con tu espíritu.

**Jesús, María y José
a ustedes, Santa Familia de Nazaret
hoy les dirigimos la mirada
con admiración y confianza,
en ustedes contemplamos
la belleza de la comunión en el verdadero amor;
a ustedes le encomendamos
todas nuestras familias,
para que se renueven
en ellas las maravillas de la gracia.**

**Santa Familia de Nazaret,
escuela atrayente del santo evangelio:
enséñanos a imitar tus virtudes
con una sabia disciplina espiritual,
dónanos la mirada límpida
en la que se reconoce la obra de la Providencia
en las realidades cotidianas de la vida
Santa Familia de Nazaret,
custodios fieles del misterio de la salvación:
hagan renacer en nosotros
la estima por el silencio,
vuelve a nuestras familias cenáculos de oración
y transfórmalas
en pequeñas Iglesias domésticas,
renueva el deseo de la santidad,
apoya la noble fatiga del trabajo,
de la educación,
de la escucha,
de la comprensión recíproca y del perdón.**

**Santa Familia de Nazaret,
devuelve a nuestra sociedad la consciencia
del carácter sagrado e inviolable de la familia,
bien inestimable e insustituible.**

**Cada familia sea habitación acogedora
de bondad y de paz
para los niños y para los ancianos,
para quien está enfermo y solo,
para quien es pobre y necesitado.
Jesús, María y José
les rezamos con confianza,
y nos ponemos con alegría
bajo vuestra protección.**

VANGELO (Gv 2, 1-11)

*Questo, a Cana di Galilea,
fu l'inizio dei segni compiuti da Gesù.*

Escuchad ahora, hermanos, las palabras del santo Evangelio según san Juan

En aquel tiempo, había una boda en Caná de Galilea, y la madre de Jesús estaba allí. Jesús y sus discípulos estaban también invitados a la boda.

Faltó el vino, y la madre de Jesús le dijo:

—«No les queda vino.»

Jesús le contestó:

—«Mujer, déjame, todavía no ha llegado mi hora.»

Su madre dijo a los sirvientes:

—«Hagan lo que él diga.»

Había allí colocadas seis tinajas de piedra, para las purificaciones de los judíos, de unos cien litros cada una.

Jesús les dijo:

—«Llenen las tinajas de agua.»

Y las llenaron hasta arriba.

Entonces les mandó:

—«Saquen ahora y llévenselo al mayordomo.»

Ellos se lo llevaron.

El mayordomo probó el agua convertida en vino sin saber de dónde venía (los sirvientes sí lo sabían, pues habían sacado el agua), y entonces llamó al novio y le dijo:

—«Todo el mundo pone primero el vino bueno y cuando ya están bebidos, el peor; tú, en cambio, has guardado el vino bueno hasta ahora.»

Así en Caná de Galilea Jesús comenzó sus signos, manifestó su gloria, y creció la fe de sus discípulos en él.

ALLOCUZIONE DEL SANTO PADRE

PADRE NOSTRO

Il Santo Padre:

**Fieles a la recomendación del Salvador
y siguiendo su divina enseñanza,
nos atrevemos a decir:**

Il Santo Padre e l'assemblea:

**Padre nuestro, que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre;
venga a nosotros tu reino;
hágase tu voluntad en la tierra como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada día;
perdona nuestras ofensas,
como también nosotros perdonamos
a los que nos ofenden;
no nos dejes caer en la tentación,
y líbranos del mal.
Amén.**

BENEDIZIONE

Il Santo Padre:

El Señor esté con ustedes.

℟. Y con tu espíritu.

**Te bendecimos, Señor,
porque tu Hijo, al hacerse hombre,
compartió la vida de familia
y conoció sus preocupaciones y alegrías.
Te suplicamos ahora, Señor,
por la familia cubana:
guárdala y protégela,
para que, fortalecida con tu gracia,
goce de prosperidad, viva en concordia
y, como Iglesia doméstica,
sea en el mundo testigo de tu gloria.
Por Jesucristo nuestro Señor.**

℟. Amén.

**Y la bendición de Dios todopoderoso,
Padre, ✠ Hijo, ✠ y Espíritu ✠ Santo,
descienda sobre ustedes.**

℟. Amén.

Una familia cubana dona al Santo Padre un regalo.

BENEDIZIONE ALLA CITTÀ

Il Santo Padre:

**Dios, Padre Nuestro,
que con tu admirable providencia
gobiernas el mundo,
atiende nuestros ruegos
por esta ciudad de Santiago de Cuba,
encomendada a tu apóstol Santiago
en sus 500 años de vida de fe.**

**Te rogamos
que envíes sobre ella tu bendición:**

**Para que los sismos no la afecten,
la fuerza de la tempestad no la arrase,
la sequía no la debilite,
ni el exceso de la lluvia la malogre.**

**Para que se consolide la unidad de los hogares
mediante el respeto, la comprensión
y el perdón entre sus miembros;
para que los padres puedan alcanzar
con sus esfuerzos
lo que sus hijos necesitan para una vida digna.**

**Para que la sabiduría de las autoridades
y la honestidad de sus ciudadanos
robustezcan la concordia y la justicia,
y podamos vivir en la paz
y en progreso constante
junto a María de la Caridad,
nuestra Madre y Patrona.**

**Te lo pedimos a ti,
que vives y reinas por los siglos de los siglos.**

Amén.

CELEBRAZIONI LITURGICHE

presiedute
dal Santo Padre

FRANCESCO

negli

STATI UNITI D'AMERICA

MERCOLEDÌ
23 SETTEMBRE 2015

ore 11.30

INCONTRO
CON I VESCOVI
DEGLI STATI UNITI D'AMERICA

ORA MEDIA

MERCOLEDÌ DELLA XXV SETTIMANA
DEL TEMPO ORDINARIO

WASHINGTON
Cattedrale di San Matteo Apostolo

RITI DI INTRODUZIONE

Il Santo Padre:

Deus, in adiutórium meum inténde.

℟. Dómine, ad adiuvándum me festína.

Glória Patri et Fílio et Spirítui Sancto.

℟. Sicut erat in princípio et nunc et semper,
et in sácula sæculórum. Amen. Allelúia.

INNO

1. O Holy Spirit, by whose breath,
life rises vibrant out of death;
come to create, renew, inspire;
come, kindle in our hearts your fire.

2. You are the seeker's sure resource,
of burning love the living source,
protector in the midst of strife,
the giver and the Lord of life.

3. In you God's energy is shown,
to us your varied gifts make known.
Teach us to speak, teach us to hear;
yours is the tongue and yours the ear.

4. Flood our dull senses with your light;
in mutual love our hearts unite.
Your power the whole creation fills;
confirm our weak, uncertain wills.

5. Praise to the Father, Christ the Word,
and to the Spirit: God the Lord,
to whom all honor, glory be
both now and for eternity.

PSALMODIA

1 antifona:

Lord, may you be for ever blessed;
teach me the ways of holiness.

Salmo 118, 9-16

II (Bet)

How shall the young remain sinless?
By obeying your word.
I have sought you with all my heart:
let me not stray from your commands.

I treasure your promise in my heart,
lest I sin against you.
Blessed are you, O Lord;
teach me your statutes.

With my tongue I have recounted
the decrees of your lips.
I rejoiced to do your will,
as though all riches were mine.

I will ponder all your precepts
and consider your paths.
I take delight in your statutes;
I will not forget your word.

Glory to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit:
as it was in the beginning, is now,
and will be for ever. Amen.

Antifona:

Lord, may you be for ever blessed;
teach me the ways of holiness.

2 antifona:

Lord, Lord, keep me steadfast in your ways.

Salmo 16**Dio speranza dell'innocente perseguitato**

Nei giorni della sua vita terrena Cristo offrì preghiere e suppliche a colui che poteva liberarlo da morte e fu esaudito per la sua pietà (Eb 5, 7).

I (1-9)

Lord, hear a cause that is just,
pay heed to my cry.
Turn your ear to my prayer:
no deceit is on my lips.

From you may my judgment come forth.
Your eyes discern the truth. (R. Antifona)

You search my heart, you visit me by night.
You test me and you find in me no wrong.
My words are not sinful as are men's words.

I kept from violence because of your word,
I kept my feet in your paths;
there was no faltering in my steps. (R. Antifona)

I am here and I call, you will hear me, O God.
Turn your ear to me; hear my words.
Display your great love, you whose right hand saves
your friends from those who rebel against them.

Guard me as the apple of your eye.
Hide me in the shadow of your wings
from the violent attack of the wicked. (R. Antifona)

Glory to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit:
as it was in the beginning, is now,
and will be for ever. Amen.

Antifona:

Lord, Lord, keep me steadfast in your ways.

3 antifona:

Rise up, O Lord, and rescue me.

II (10-15)

My foes encircle me with deadly intent. *
Their hearts tight shut, their mouths speak proudly.

They advance against me, *
and now they surround me.

Their eyes are watching to strike me to the ground *
 as though they were lions ready to claw
 or like some young lion crouched in hiding.

Lord, arise, confront them, strike them down! *
 Let your sword rescue my soul from the wicked;

let your hand, O Lord, rescue me from men, *
 from men whose reward is in this present life.

You give them their fill of your treasures: *
 they rejoice in abundance of offspring
 and leave their wealth to their children.

As for me, in my justice I shall see your face *
 and be filled, when I awake, with the sight of your glory.

Glory to the Father, and to the Son, *
 and to the Holy Spirit;

as it was in the beginning, is now, *
 and will be for ever. Amen.

Antifona:

Rise up, O Lord, and rescue me.

LETTURA BREVE (1 Pt 1, 15-16)

Become holy yourselves in every aspect of your conduct, after the likeness of the holy One who called you; remember, Scripture says, “Be holy, for I am holy.”

OMELIA

Silenzio per la riflessione personale.

RESPONSORIO BREVE

℣. May your priests be robed with holiness.

℟. Let your people dance for joy.

ORAZIONE

Il Santo Padre:

Orémus.

**Omnípotens et miséricors Deus,
 qui nos die média respiráre concédis,
 quos cópimus propítius intuére labóres,
 et, sanans quæ delíquimus,
 fac eos ad finem tibi plácitum perveníre.
 Per Christum Dóminum nostrum.**

℟. Amen.

RITI DI CONCLUSIONE

Il Santo Padre:

Dóminus vobíscum.

℞. Et cum spírítu tuo.

Sit nomen Dómini benedíctum.

℞. Ex hoc nunc et usque in sáeculum.

Adiutórium nostrum in nómine Dómini.

℞. Qui fecit cælum et terram.

**Benédicat vos omnipotens Deus,
Pater, ✠ et Fílius, ✠ et Spírítus ✠ Sanctus.**

℞. Amen.

Sua Eminenza Reverendissima il Card. Donald William Wuerl, Arcivescovo di Washington, e Sua Eccellenza Reverendissima Mons. Joseph Edward Kurtz, Arcivescovo di Louisville e Presidente della Conferenza Episcopale degli Stati Uniti, rivolgono un indirizzo di saluto al Santo Padre.

BENEDIZIONE DELLE MEDAGLIE

Il Santo Padre:

Orémus.

**Omnípotens sempitérne Deus,
qui nos per ea quæ facta
sunt dispensatóres fecísti,
ut in ómnibus
necessitátes caritátis honorarémus.**

**Cleménter oratiónes nostras exaúdi,
ut benedícas ✠ omnes qui has pátnas spectant
quæ Iter Apostólicum
ad Civitátes Fæderátas
Américæ Septentrionális commémorant.**

**Utinam te sicut bonum superáns
omne bonum semper vídeant atque
próximos recto corde ament.
Per Christum Dóminum nostrum.**

℞. Amen.

MERCOLEDÌ
23 SETTEMBRE 2015
ore 16.15

SANTA MESSA
CON IL RITO DELLA CANONIZZAZIONE
DEL BEATO JUNÍPERO SERRA

MESSA VOTIVA
DI SAN JUNÍPERO SERRA

WASHINGTON
Santuario Nazionale dell'Immacolata Concezione

RITI DI INTRODUZIONE

Il Santo Padre:

**En el nombre del Padre, y del Hijo,
y del Espíritu Santo.**

℞. Amén.

La paz esté con vosotros.

℞. Y con tu espíritu.

RITO DELLA CANONIZZAZIONE

VENI, CREATOR SPIRITUS

Il coro e l'assemblea:

VIII



1. Ve-ni, cre- á-tor Spí-ri-tus, mentes tu- ó-rum ví-si-ta,



imple su- pérna grá-ti- a, quæ tu cre- ásti, pécto-ra.



2. Qui di-cé- ris Pa- rácli- tus, do- num De- i al- tíssimi,



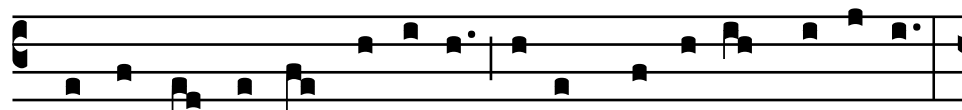
fons vi- vus, i- gnis, cá- ri- tas, et spi- ri- tá- lis úncti- o.



3. Tu septi- fórmis múne-re, dextræ De- i tu dí-gi-tus,



tu ri-te promíssum Patris, sermóne di-tans gúttu-ra.



4. Accénde lumen sénsi-bus, infúnde amó-rem córdi-bus,



infírma nostri córpo-ris virtú-te firmans pérpe-ti.



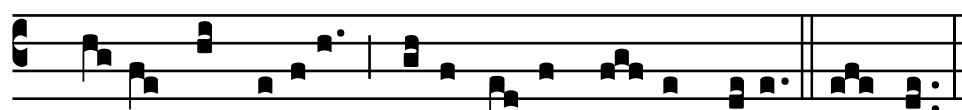
5. Hostem re- péllas lóngi- us pa-cémque do-nes pró-ti-nus:



ductó-re sic te præ-vi- o vi-témus omne nó-xi- um.



6. Per te sci- ámus da Patrem noscámus atque Fí-li-um, te u-



tri- úsque Spí-ritum credámus omni témpore. A- men.

PETIZIONE

Sua Eminenza Reverendissima il Card. Donald William Wuerl, Arcivescovo di Washington, accompagnato dal postulatore, si reca dal Santo Padre e domanda che si proceda alla Canonizzazione del Beato Junípero Serra:

Santo Padre,
la Santa Madre Iglesia le suplica a Su Santidad inscribir Beato Junípero Serra entre los santos para que pueda ser invocado como santo por todos los fieles cristianos.

Il postulatore presenta brevemente la biografia del Beato che viene proclamato Santo:

Junípero Serra nació en Petra, Mallorca en 1713. Ingresó en la orden de los franciscanos cuando era joven y se ordenó de sacerdote en 1737. Ocupó la Cátedra de Filosofía Escotista en la Universidad Lulliana en Palma y adquirió la reputación de ser un gran profesor y predicador por toda la isla de Mallorca. A fines de la década de 1740, se ofreció a dejar su tierra natal porque sentía un gran anhelo de servir como misionero en el Nuevo Mundo. Pasó ocho años en la Sierra Gorda, una región escabrosa de México. Ahí predicó a los indígenas Pame. También, durante parte de ese tiempo sirvió como presidente de las cinco misiones franciscanas en esa región. Después, por ocho años más, tuvo varios puestos en la sede de los misioneros franciscanos en la Ciudad de México. Durante este tiempo predicó gran número de misiones domésticas por muchas áreas de México.

En 1767 lo eligieron presidente del grupo de franciscanos designado a reemplazar a los jesuitas expulsados de sus misiones en Baja California. Dos años después, Serra tomó parte en la expedición para extender la frontera española hacia el norte y ocupar Alta California. De 1769 hasta su muerte en 1784, Serra fue presidente de las misiones franciscanas en Alta California. Durante su presidencia, se fundaron nueve misiones por la costa de California entre diversos grupos de indígenas, incluso los Kumeyaay, Ohlone, Salinan, Tongva, Acjachemen y Chumash.

Serra se esforzó por congregarse dentro del complejo misionero a los indígenas que vivían cerca. Esperaba poder darles a conocer, poco a poco y de una manera voluntaria, los fundamentos del catolicismo. Muy a menudo peleaba con las autoridades militares acerca de la mejor manera de tratar a los indígenas y hasta viajó una vez a la capital de México para persuadirle al virrey, en persona, de apartar a un comandante militar de su mando. Durante los años que Serra estaba en California, miles de indígenas fueron bautizados y confirmados. Pero también muchos perecieron en las misiones, muchas veces a causa de las enfermedades introducidas por la incursión española al área. Serra emprendió muchos viajes misioneros por California. Se mantuvo firme en estos viajes arduos hasta el fin de su vida a pesar de las enfermedades y debilidades físicas de las que padecía y que le agotaron de sus fuerzas. Falleció el 28 de agosto de 1784 en la Misión de San Carlos en Carmel. Fue beatificado por San Juan Pablo II el 25 de septiembre de 1988.

LITANIE DEI SANTI

Il Santo Padre:

**Fratres caríssimi,
Deo Patri omnipoténti
preces nostras per Iesum Christum levémus,
ut, Beátæ Mariæ Vírginis
et ómnium Sanctórum suórum intercessióne,
sua grátia sustíneat
id quod sollémniter actúri sumus.**

Il Diacono:

Arrodillémonos. Let us kneel.

Canto delle LITANIE DEI SANTI in latino.

Il Santo Padre:

**Preces pópuli tui, quæsumus, Dómine,
benígnus admítte,
ut quod famulátu nostro gérimus et tibi pláceat
et Ecclésiæ tuæ proficiat increméntis.
Per Christum Dóminum nostrum.**

℟. Amen.

Il Diacono:

Pongámonos de pie. Let us stand.

FORMULA DI CANONIZZAZIONE

Il Santo Padre:

**Ad honórem Sanctæ et Individuæ Trinitátis,
ad exaltatióem fidei cathólicæ
et vitæ christiánæ increméntum,
auctoritáte Dómini nostri Iesu Christi,
beatórum Apostolórum Petri et Páuli ac Nostra,
matúra deliberatióne præhábita
et divína ope sæpius imploráta,
ac de plurimórum Fratrum Nostrórum consílio,
Beátum Iuníperum Serra
Sanctum esse decérnimus et definímus,
ac Sanctórum Catálogo adscríbimus,
statuéntes eum in univérsa Ecclésia
inter Sanctos pia devotióne récoli debére.
In nómine Patris et Fílii et Spíritus Sancti.**

R. Amen.

Mentre si canta l'inno in onore di San Junípero Serra, vengono collocate accanto all'altare le reliquie del nuovo Santo inieme ai ceri.

Il Diacono incensa le reliquie.

Sua Eminenza Reverendissima il Card. Donald William Wuerl ringrazia il Santo Padre:

Santo Padre,
en el nombre de la Santa Iglesia agradezco a Su Santidad por hacer esta proclamación y humildemente le pido que decrete se publique la Carta Apostólica sobre la canonización.

Il Santo Padre:

Así decretamos.

GLORIA

Il coro canta il Gloria in latino.

COLLETTA

Il Santo Padre:

Oremos.

**Dios nuestro, por tu inefable misericordia,
has querido agregar a la Iglesia
a muchos pueblos de América,
por medio de san Junípero Serra;
concédenos, por su intercesión,
que nuestros corazones
estén unidos a ti en la caridad
de tal manera
que podamos llevar ante los hombres,
siempre y en todas partes,
la imagen de tu Unigénito,
nuestro Señor Jesucristo.
Él, que vive y reina contigo
en la unidad del Espíritu Santo
y es Dios por los siglos de los siglos.**

R. Amén.

LITURGIA DELLA PAROLA**PRIMA LETTURA** (Is 52, 7-10)

*Tutti i confini della terra
vedranno la salvezza del nostro Dio.*

lingua nativa americana

Nuunasa ta Irrite'Hišmet Muwekma ya-raakat Isaiah

Holše neppeya huuyakma
'ayye ne koro kii waaka alšip
Kiiy horše, kiiy alšip noonoy
'Ayye kiiy sai-hayi, kiiy ta Ziontak
"Meenem yoos ya-horše".

'Ee, Meenem muwekma warka,
hemmenya waaka 'iwahi alšip
'Ayye waaka hiiti ya-hin
Yoos tiirnen Ziontak
Watin hemmen 'ayye šaawe
'Ee watiki Jerušalemtook!
Yoos 'uṭaspi 'i-muwekma
'ayye 'i-kay'i Jerušalemtook.
Yoos kiiy i-koro hišmet
hiitiy hemmen muwekma;
hemmenya pire hinšušte
neppe sai-hayi mak-Yoos.

Neppe noonoy Yoos.

R. Alšip ta-mak Yoos.

Lectura del libro del profeta Isaías

*¡Qué hermoso es ver correr sobre los montes
al mensajero que anuncia la paz,
al mensajero que trae la buena nueva,
que pregona la salvación,
que dice a Sión: “Tu Dios es rey”!*

*Escucha: Tus centinelas alzan la voz
y todos a una gritan alborozados,
porque ven con sus propios ojos al Señor,
que retorna a Sión.*

*Prorrumpen en gritos de alegría, ruinas de Jerusalén,
porque el Señor rescata a su pueblo, consuela a Jerusalén.
Descubre el Señor su santo brazo
a la vista de todas las naciones.
Verá la tierra entera
la salvación que viene de nuestro Dios.*

SALMO RESPONSORIALE

Dal Salmo 95

R. Cuenten las maravillas del Señor a todas naciones.
Proclaim his marvelous deeds to all the nations.

1. Canten al Señor un cántico nuevo,
canten Señor tda la tierra:
Canten al Señor, bendigan su nombre. **R.**

2. Proclaim his salvation day by day.
Tell among the nations his glory. **R.**

3. Familias de los pueblos, aclamen al Señor,
aclamen la Gloria y el poder del Señor.
Aclamen la Gloria del nombre del Señor. **R.**

4. Worship the Lord in holy splendor.
O tremble before him, all the earth.
Say to the nations, “The Lord is king.”
He will judge the peoples with fairness. **R.**

SECONDA LETTURA (Fil 4, 4-9)

*Quello che è puro,
questo sia oggetto dei vostri pensieri.*

A reading from the letter of Saint Paul
to the Philippians

Brothers and sisters:

Rejoice in the Lord always.

I shall say it again: rejoice!

Your kindness should be known to all.

The Lord is near.

Have no anxiety at all, but in everything,
by prayer and petition, with thanksgiving,
make your requests known to God.

Then the peace of God that surpasses all understanding
will guard your hearts and minds in Christ Jesus.

Finally, brothers and sisters,
whatever is true, whatever is honorable,
whatever is just, whatever is pure,
whatever is lovely, whatever is gracious,
if there is any excellence
and if there is anything worthy of praise,
think about these things.

Keep on doing what you have learned and received
and heard and seen in me.

Then the God of peace will be with you.

The word of the Lord.

R. Thanks be to God.

CANTO AL VANGELO (Mt 28, 19-20)

R. Aleluya, aleluya!

Vayan y enseñen a todas las naciones, dice el Señor,
y sepan que yo estaré con ustedes todos los días
hasta el fin del mundo.

R. Aleluya, aleluya!

VANGELO (Mt 28, 16-20)

Andate e fate discepoli tutti i popoli.

Il Diacono:

El Señor esté con vosotros.

R. Y con tu espíritu.

✠ Lectura del santo Evangelio según san Mateo.

R. Gloria a ti, Señor.

En aquel tiempo, los once discípulos se fueron a Galilea
y subieron al monte en el que Jesús los había citado. Al
ver a Jesús, se postraron, aunque algunos titubeaban.

Entonces, Jesús se acercó a ellos y les dijo: “Me ha
sido dado todo poder en el cielo y en la tierra. Vayan,

pues, y enseñen a todas las naciones, bautizándolas en el nombre del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo, y enseñándolas a cumplir todo cuanto yo les he mandado; y sepan que yo estaré con ustedes todos los días, hasta el fin del mundo”.

Palabra del Señor.

℟. Gloria a ti, Señor Jesús.

Il Santo Padre bacia il Libro dei Vangeli e benedice con esso l'assemblea.

OMELIA

Silenzio per la riflessione personale.

PREGHIERA UNIVERSALE O DEI FEDELI

Il Santo Padre:

**Mis hermanos y hermanas,
invoquemos a nuestro Padre Dios,
que escuchó la oración
de su Hijo que tanto amaba
y confiemos
que también escuchará nuestras súplicas.**

℟. Lord, hear our prayer;
Deus, exaudi nos; Señor, escúcha nos.

coreano

1. 교황 프란치스코와 모든 주교들을 위해 기도합니다. 주님, 우리 교회의 지도자인 주교들에게 용기를 주시어, 그들이 사도들의 후계자로서 온 세상에 예수 그리스도를 통한 구원의 메시지를 선포할 수 있도록 이끌어주소서. ℟.

Por nuestro Santo Padre el Papa Francisco y por todos nuestros obispos, para que el Señor continúe concediéndoles, como sucesores de los Apóstoles, la valentía de proclamar el mensaje de salvación a través de Jesucristo, roguemos al Señor.

lingua dei segni americana

2.

Por los niños en todas partes, para que sean bendecidos con buena salud y familias que los cuiden, roguemos al Señor.

vietnamita

3. Xin cho các hành động hy sinh cá vị của chúng ta, đặc biệt đối với những người nghèo, vô gia cư, hay bất hạnh, sẽ giúp làm thuyên giảm mọi đau khổ đang xảy ra trong thành phố, quốc gia, và thế giới chúng ta. Chúng ta cầu xin Chúa. **R.**

Por nuestras comunidades de fe, para que nuestros sacrificios personales en favor de los pobres, los que carecen de un techo y los desamparados ayuden a aliviar sus sufrimientos en nuestra ciudad, en nuestra nación y en nuestro mundo, roguemos al Señor.

tagalo

4. Para sa pagpapanibago ng kulturang nagbibigay halaga sa buhay at paggalang sa lahat ng tao, lalo na para sa nakakatanda at sa mga hindi pa naipapanganak, at para sa pagbuwag ng diskriminasyon, pagpapalaglag, pagsupil ng buhay ng may sakit, at parusang kamatayan, manalangin tayo sa Panginoon. **R.**

Por la renovación de una cultura que respeta la vida de todas las personas, especialmente de los ancianos y de los que aún no han nacido, y para que cesen los prejuicios raciales, la discriminación, el aborto, la eutanasia y la pena capital, roguemos al Señor.

igbo

5. Maka ndi oya, ka Chukwu onye Obi ebere gwu ha oya ha. Anyi ayo gi Dinwenu anyi. **R.**

Por los enfermos, para que sean sanados por la misericordia infinita de Dios, roguemos al Señor.

criollo

6. Tout moun ki mouri yo, se pou yo rive nan lavi ki pap janm fini yan nan wayom syel la. **R.**

Por todos los que han muerto, para que puedan alcanzar la plenitud de la vida en el Reino de los cielos, roguemos al Señor.

Il Santo Padre:

**Padre amoroso,
tú que conoces las muchas necesidades
que tiene tu pueblo fiel en esta vida.
Escucha benignamente nuestras súplicas
y concédenos lo que pedimos,
según tu santa voluntad.
Por Jesucristo nuestro Señor.**

℟. Amén.

LITURGIA EUCARISTICA

Alcuni fedeli portano al Santo Padre le offerte per il sacrificio.

CANTO DI OFFERTORIO

Il Santo Padre prende la patena con il pane e tenendola leggermente sollevata sull'altare, dice sottovoce:

***Bendito seas, Señor, Dios del universo,
por este pan,
fruto de la tierra y del trabajo del hombre,
que recibimos de tu generosidad
y ahora te presentamos;
él será para nosotros pan de vida.***

℟. Bendito seas por siempre, Señor.

Il Diacono versa nel calice il vino, con un po' d'acqua, dicendo sottovoce:

***El agua unida al vino
sea signo de nuestra participación en la vida divina
de quien ha querido compartir
nuestra condición humana.***

Il Santo Padre prende il calice e tenendolo leggermente sollevato sull'altare, dice sottovoce:

*Bendito seas, Señor, Dios del universo,
por este vino,
fruto de la vid y del trabajo del hombre,
que recibimos de tu generosidad
y ahora te presentamos;
él será para nosotros bebida de salvación.*

R. Bendito seas por siempre, Señor.

Il Santo Padre, inchinandosi, dice sottovoce:

*Acepta, Señor, nuestro corazón contrito
y nuestro espíritu humilde;
que éste sea hoy nuestro sacrificio
y que sea agradable en tu presencia,
Señor, Dios nuestro.*

*Lava del todo mi delito, Señor,
y limpia mi pecado.*

Il Santo Padre:

**Orad, hermanos,
para que este sacrificio, mío y vuestro,
sea agradable a Dios, Padre todopoderoso.**

R. El Señor reciba de tus manos este sacrificio,
para alabanza y gloria de su nombre,
para nuestro bien
y el de toda su santa Iglesia.

SULLE OFFERTE

Il Santo Padre:

**Mira, Dios todopoderoso,
las ofrendas que presentamos
en la festividad de san Junípero Serra,
y concédenos expresar en la vida
los misterios de la passion del Señor,
que ahora celebramos.
Por Jesucristo nuestro Señor.**

R. Amén.

PREGHIERA EUCARISTICA

PREFAZIO

La presenza dei santi Pastori nella Chiesa

Il Santo Padre:

El Señor esté con vosotros.

℟. Y con tu espíritu.

Levantemos el corazón.

℟. Lo tenemos levantado hacia el Señor.

Demos gracias al Señor, nuestro Dios.

℟. Es justo y necesario.

**En verdad es justo y necesario,
es nuestro deber y salvación
darte gracias
siempre y en todo lugar,
Señor, Padre santo,
Dios todopoderoso y eterno,
por Cristo Señor nuestro.**

**Porque de tal modo concedes a tu Iglesia
la alegría de celebrar hoy
la festividad de san Junípero Serra,
que la fortaleces con el ejemplo
de su vida piadosa,
la instruyes con la predicación de su palabra
y la proteges con su intercesión.**

**Por eso,
unidos a la multitud
de los ángeles y de los santos,
te aclamamos, llenos de alegría:**

SANCTUS

Il coro canta il Sanctus.

PREGHIERA EUCARISTICA III

Il Santo Padre:

**Santo eres en verdad, Padre,
y con razón te alaban todas tus creaturas,
ya que por Jesucristo, tu Hijo, Señor nuestro,
con la fuerza del Espíritu Santo,
das vida y santificas todo,
y congregas a tu pueblo sin cesar,
para que ofrezca en tu honor
un sacrificio sin mancha
desde donde sale el sol hasta el ocaso.**

Il Santo Padre e i Concelebranti:

**Por eso, Padre, te suplicamos
que santifiques por el mismo Espíritu
estos dones que hemos separado para ti,
de manera que se conviertan
en el Cuerpo y ✠ la Sangre de Jesucristo,
Hijo tuyo y Señor nuestro,
que nos mandó celebrar estos misterios.**

**Porque él mismo,
la noche en que iba a ser entregado,
tomó pan,
y dando gracias te bendijo,
lo partió
y lo dio a sus discípulos, diciendo:
Tomad y comed todos de él,
porque esto es mi Cuerpo,
que será entregado por vosotros.**

Il Santo Padre presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.

**Del mismo modo, acabada la cena,
tomó el cáliz,
dando gracias te bendijo,
y lo pasó a sus discípulos, diciendo:
Tomad y bebed todos de él,
porque éste es el cáliz de mi Sangre,
Sangre de la alianza nueva y eterna,
que será derramada
por vosotros y por muchos
para el perdón de los pecados.**

Haced esto en conmemoración mía.

Il Santo Padre presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.

Il Santo Padre:

Éste es el Misterio de la fe.

℟. Anunciamos tu muerte,
proclamamos tu resurrección.
¡Ven, Señor Jesús!

Il Santo Padre e i Concelebranti:

**Así, pues, Padre,
al celebrar ahora el memorial
de la pasión salvadora de tu Hijo,
de su admirable resurrección
y ascensión al cielo,
mientras esperamos su venida gloriosa,
te ofrecemos, en esta acción de gracias,
el sacrificio vivo y santo.**

**Dirige tu mirada sobre la ofrenda de tu Iglesia,
y reconoce en ella la Víctima
por cuya inmolación
quisiste devolvernos tu amistad,
para que, fortalecidos
con el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo
y llenos de su Espíritu Santo,
formemos en Cristo
un solo cuerpo y un solo espíritu.**

Un Concelebrante:

Que él nos transforme en ofrenda permanente,
para que gocemos de tu heredad
junto con tus elegidos:
con María, la Virgen Madre de Dios,
su esposo san José,
los apóstoles y los mártires,
san Junípero Serra
y todos los santos,
por cuya intercesión
confiamos obtener siempre tu ayuda.

Un altro Concelebrante:

Te pedimos, Padre,
que esta Víctima de reconciliación
traiga la paz y la salvación al mundo entero.
Confirma en la fe y en la caridad
a tu Iglesia, peregrina en la tierra:
a tu servidor, el Papa Francisco
a mi hermano Donald, Obispo de esta Iglesia,
a mí, indigno siervo tuyo,
al orden episcopal, a los presbíteros y diáconos,
y a todo el pueblo redimido por ti.

RITI DI COMUNIONE

Atiende los deseos y súplicas de esta familia
que has congregado en tu presencia.
Reúne en torno a ti, Padre misericordioso,
a todos tus hijos dispersos por el mundo.
A nuestros hermanos difuntos
y a cuantos murieron en tu amistad,
recíbelos en tu reino,
donde esperamos gozar todos juntos
de la plenitud eterna de tu gloria,
por Cristo, Señor nuestro,
por quien concedes al mundo todos los bienes.

Il Santo Padre e i Concelebranti:

**Por Cristo, con él y en él,
a ti, Dios Padre omnipotente,
en la unidad del Espíritu Santo,
todo honor y toda gloria
por los siglos de los siglos.**

R. Amén.

Il Santo Padre:

**Fieles a la recomendación del Salvador
y siguiendo su divina enseñanza,
nos atrevemos a decir:**

Il Santo Padre e l'assemblea:

**Padre nuestro, que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre;
venga a nosotros tu reino;
hágase tu voluntad en la tierra como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada día;
perdona nuestras ofensas,
como también nosotros perdonamos
a los que nos ofenden;
no nos dejes caer en la tentación,
y líbranos del mal.**

Il Santo Padre:

**Líbranos de todos los males, Señor,
y concédenos la paz en nuestros días,
para que, ayudados por tu misericordia,
vivamos siempre libres de pecado
y protegidos de toda perturbación,
mientras esperamos la gloriosa venida
de nuestro Salvador Jesucristo.**

℟. Tuyo es el reino,
tuyo el poder y la gloria, por siempre, Señor.

Il Santo Padre:

**Señor Jesucristo,
que dijiste a tus apóstoles:
«La paz os dejo, mi paz os doy»,
no tengas en cuenta nuestros pecados,
sino la fe de tu Iglesia
y, conforme a tu palabra,
concédele la paz y la unidad.
Tú que vives y reinas
por los siglos de los siglos.**

℟. Amén.

Il Santo Padre:

La paz del Señor esté siempre con vosotros.

℟. Y con tu espíritu.

Il Diacono:

Daos fraternalmente la paz.

AGNUS DEI

Il coro canta l'Agnus Dei.

Il Santo Padre prende l'ostia e la spezza sopra la patena, e lascia cadere un frammento nel calice, dicendo sottovoce:

***El Cuerpo y la Sangre de nuestro Señor Jesucristo,
unidos en este cáliz,
sean para nosotros
alimento de vida eterna.***

Il Santo Padre, con le mani giunte, dice sottovoce:

***Señor Jesucristo, Hijo de Dios vivo,
que por voluntad del Padre,
cooperando el Espíritu Santo,
diste con tu muerte la vida al mundo,
líbrame, por la recepción de tu Cuerpo y de tu Sangre,
de todas mis culpas y de todo mal.
Concédeme cumplir siempre tus mandamientos
y jamás permitas que me separe de ti.***

oppure:

***Señor Jesucristo,
la comunión de tu Cuerpo y de tu Sangre
no sea para mí un motivo de juicio y condenación,
sino que, por tu piedad,
me sirva para defensa de alma y cuerpo
y como remedio de salvación.***

Il Santo Padre genuflette, prende l'ostia, e tenendola alquanto sollevata sulla patena, rivolto al popolo, dice ad alta voce:

**Éste es el Cordero de Dios,
que quita el pecado del mundo.
Dichosos los invitados a la cena del Señor.**

Il Santo Padre e l'assemblea:

**Señor, no soy digno
de que entres en mi casa,
pero una palabra tuya
bastará para sanarme.**

Il Santo Padre si comunica al Corpo e al Sangue di Cristo, dicendo sottovoce:

***El Cuerpo de Cristo me guarde para la vida eterna.
La Sangre de Cristo me guarde para la vida eterna.***

CANTO ALLA COMUNIONE

DOPO LA COMUNIONE

Il Santo Padre:

Oremos.

**Te rogamus, Señor,
que los sacramentos recibidos
nos preparen para los gozos eternos,
que ya mereció san Junípero Serra
por administrarlos con fidelidad.
Por Jesucristo nuestro Señor.**

℞. Amén.

RITI DI CONCLUSIONE

Sua Eminenza Reverendissima il Card. Donald William Wuerl, Arcivescovo di Washington, rivolge un indirizzo di saluto al Santo Padre.

Il Santo Padre:

Dóminus vobíscum.

℞. Et cum spírítu tuo.

Sit nomen Dómini benedíctum.

℞. Ex hoc nunc et usque in sáeculum.

Adiutórium nostrum in nómine Dómini.

℞. Qui fecit cælum et terram.

**Benédicat vos omnipotens Deus,
Pater, ✠ et Fílius, ✠ et Spírítus ✠ Sanctus.**

℞. Amen.

Il Diacono:

Ite missa est.

℞. Deo grátias.

GIOVEDÌ
24 SETTEMBRE 2015
ore 11.15

VISITA
AL CENTRO CARITATIVO
DELLA PARROCCHIA
E INCONTRO CON I SENZATETTO

WASHINGTON
Parrocchia di San Patrizio

BENEDIZIONE DELLA CAPPELLA

Il Santo Padre:

Let us pray.

Lord,

bless this Chapel,

**which we have been privileged
to build with your help.**

**May all who gather here in faith
to listen to your word**

**and celebrate your sacraments,
experience the presence of Christ,
who promised to be with those
gathered in his name,**

**for he lives and reigns with you,
in the unity of the Holy Spirit,
one God for ever and ever.**

℟. Amen.

INCONTRO CON I SENZATETTO

Il Santo Padre:

My dear brothers and sisters in Christ:

**It is a joy for me to be here among you
during my first visit to your city and country.
The constant struggle and personal suffering
which you endure each day
just to survive on the streets
are recognized by me and touch my heart.
I see Christ in you.**

**I am so pleased to be present with you
and to bless this work
which is for your nourishment and strength
to keep you going on your life journey.**

**May the Lord bless each one of you.
and may he also bless Catholic Charities
and the faith-filled work they do
for the poor and marginalized of your city.**

**I ask you to pray for me
as I now bless this food and drink.**

BENEDIZIONE ALLA MENSA

Il Santo Padre:

Let us pray.

**God of all goodness,
through the breaking of bread together
you strengthen the bonds that unite us in love.
Bless us and these your gifts.**

**Grant that as we sit down together at table
in joy and sincerity,
we may grow always closer in the bonds of love.
Through Christ our Lord.**

R. Amen.

GIOVEDÌ
24 SETTEMBRE 2015
ore 18.45

VESPRI
CON CLERO, RELIGIOSI E RELIGIOSE

GIOVEDÌ DELLA XXV SETTIMANA
DEL TEMPO ORDINARIO

NEW YORK
Cattedrale di San Patrizio

RITI DI INTRODUZIONE

Il Santo Padre:

O God, come to my assistance.

R. Lord, make haste to help me.

**Glory to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit.**

R. As it was in the beginning, is now,
and will be for ever. Amen. Alleluia.

INNO

1. O radiant light, O sun divine
of God the Father's deathless face,
O image of the Light sublime
that fills the heav'nly dwelling place.

2. O Son of God, the source of life,
praise is your due by night and day;
our happy lips must raise the strain
of your esteemed and splendid name.

3. Lord Jesus Christ, as daylight fades,
as shine the lights of eventide,
we praise the Father with the Son,
the Spirit blest and with them one.

PSALMODIA

1 antifona:

I cried to you, Lord, and you healed me;
I will praise you for ever.

Salmo 29

Ringraziamento per la liberazione dalla morte

Cristo rende grazie al Padre per la sua resurrezione gloriosa (Cassiano).

I will praise you, Lord, you have rescued me
and have not let my enemies rejoice over me.

O Lord, I cried to you for help
and you, my God, have healed me.
O Lord, you have raised my soul from the dead,
restored me to life from those who sink into the grave.

Sing psalms to the Lord, you who love him,
give thanks to his holy name.
His anger lasts a moment; his favor through life.
At night there are tears, but joy comes with dawn.

I said to myself in my good fortune:
“Nothing will ever disturb me.”
Your favor had set me on a mountain fastness,
then you hid your face and I was put to confusion.

To you, Lord, I cried,
to my God I made appeal:
“What profit would my death be, my going to the grave?
Can dust give you praise or proclaim your truth?”

The Lord listened and had pity.
The Lord came to my help.
For me you have changed my mourning into dancing,
you removed my sackcloth and clothed me with joy.
So my soul sings psalms to you unceasingly.
O Lord my God, I will thank you for ever.

Glory to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit.
As it was in the beginning, is now,
and will be for ever. Amen.

Antifona:

I cried to you, Lord, and you healed me;
I will praise you for ever.

2 antifona:

Dichoso el hombre a quien el Señor
no le apunta el delito.

Salmo 31**Ringraziamento per il perdono dei peccati**

Davide proclama beato l'uomo a cui Dio accredita la giustizia indipendentemente dalle sue opere (Rm 4, 6).

Dichoso el que está absuelto de su culpa,
a quien le han sepultado su pecado;
dichoso el hombre a quien el Señor
no le apunta el delito.

Mientras callé se consumían mis huesos,
rugiendo todo el día,
porque día y noche tu mano
pesaba sobre mí;
mi savia se me había vuelto un fruto seco.

Había pecado, lo reconocí,
no te encubrí mi delito;
propuse: «Confesaré al Señor mi culpa»,
y tú perdonaste mi culpa y mi pecado.

Por eso, que todo fiel te suplique
en el momento de la desgracia:
la crecida de las aguas caudalosas
no lo alcanzará.

Tú eres mi refugio, me libras del peligro,
me rodeas de cantos de liberación.

Te instruiré y te enseñaré el camino que has de seguir,
fijaré en ti mis ojos.

No seáis irracionales como caballos y mulos,
cuyo brío hay que domar con freno y brida;
si no, no puedes acercarte.

Los malvados sufren muchas penas;
al que confía en el Señor,
la misericordia lo rodea.

Alegraos, justos, y gozad con el Señor;
aclamadlo, los de corazón sincero.

Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo.
Como era en el principio, ahora y siempre,
por los siglos de los siglos. Amén.

Antifona:

Dichoso el hombre a quien el Señor
no le apunta el delito.

3 antifona:

The Father has given Christ all power,
honor and kingship; all people will obey him.

Cantico (Cfr. Ap 11, 17-18; 12, 10b-12a)**Il giudizio di Dio**

We praise you, the Lord God Almighty,
who is and who was.

You have assumed your great power,
you have begun your reign.

The nations have raged in anger,
but then came your day of wrath
and the moment to judge the dead:
the time to reward your servants the prophets
and the holy ones who revere you,
the great and the small alike.

Now have salvation and power come,
the reign of our God and the authority
of his Anointed One.

For the accuser of our brothers is cast out,
who night and day accused them before God.

They defeated him by the blood of the Lamb
and by the word of their testimony;
love for life did not deter them from death.
So rejoice, you heavens,
and you that dwell therein!

Glory to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit.

As it was in the beginning, is now,
and will be for ever. Amen.

Antifona:

The Father has given Christ all power,
honor and kingship; all people will obey him.

LETTURA BREVE (1 Pt 1, 6-9)

Saltad de júbilo, aunque de momento tengáis que sufrir un poco en diversas pruebas. Así la pureza de vuestra fe resultará más preciosa que el oro que, aun después de acrisolado por el fuego, perece y será para vuestra alabanza y gloria y honor en el día de la manifestación de Jesucristo. A él no lo habéis visto, y lo amáis; en él creéis ahora, aunque no lo veis; y os regocijaréis con un gozo inefable y radiante, al recibir el fruto de vuestra fe, la salud de vuestras almas.

OMELIA

Silenzio per la riflessione personale.

RESPONSORIO BREVE

Laudáte Dóminum omnes gentes,
 laudáte eum, omnes pópuli.
 Quóniam confirmáta est
 super nos misericórdia eius,
 et véritas Dómini manet in ætérnum.
 Glória Patri et Fílio et Spirítui Sancto.
 Sicut erat in princípío, et nunc, et semper
 et in sácula sæculórum. Amen.

Antifona al Magnificat:

God has cast down the mighty from their thrones,
 and has lifted up the lowly.

CANTICO DELLA BEATA VERGINE (Lc 1, 46-55)
Esultanza dell'anima nel Signore

My soul proclaims the greatness of the Lord,
 my spirit rejoices in God my Savior
 for he has looked with favor on his lowly servant.

From this day all generations will call me blessed:
 the Almighty has done great things for me,
 and holy is his Name.

He has mercy on those who fear him
 in every generation.
 He has shown the strength of his arm,
 he has scattered the proud in their conceit.

He has cast down the mighty from their thrones,
 and has lifted up the lowly.
 He has filled the hungry with good things,
 and the rich he has sent away empty.

He has come to the help of his servant Israel,
 for he has remembered his promise of mercy,
 the promise he made to our fathers,
 to Abraham and his children for ever.

Glory to the Father, and to the Son,
 and to the Holy Spirit:
 as it was in the beginning, is now,
 and will be for ever. Amen.

Antifona:

God has cast down the mighty from their thrones,
 and has lifted up the lowly.

INTERCESSIONI

Il Santo Padre:

**Our hope is in God, who gives us help.
Let us call upon him, and say:**

℟. Lord, hear our prayer.
Señor, escúcha nos. Deus, exaudi nos.

1. Lord, our God, you made an eternal covenant with your people, keep us ever mindful of your mighty deeds.

We pray to the Lord. ℟.

2. Let your ordained ministers grow toward perfect love, and preserve your faithful people in unity by the bond of peace.

We pray to the Lord. ℟.

3. Be with us in our work of building the earthly city, that in building we may not labor in vain.

We pray to the Lord. ℟.

4. Send workers into your vineyard, and glorify your name among the nations.

We pray to the Lord. ℟.

5. Welcome into the company of your saints our relatives and benefactors who have died, may we share their happiness one day.

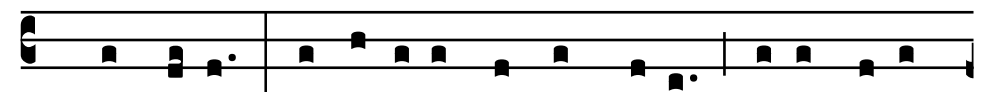
We pray to the Lord. ℟.

PADRE NOSTRO

Il Santo Padre e l'assemblea:



Pa-ter noster, qui es in cæ-lis: sancti-fi-cé-tur no-



men tu-um; advé-ni- at regnum tu-um; fi- at vo-lún-

tas tu- a, sic-ut in cæ-lo, et in terra. Pa-nem
 nostrum co-ti-di- á-num da no-bis hó-di- e; et di-
 mítte no-bis dé-bi-ta nostra, sic-ut et nos dimít-
 timus de-bi-tó-ri-bus nostris; et ne nos indú-cas in
 tenta-ti- ó-nem; sed lí-be-ra nos a ma- lo.

ORAZIONE CONCLUSIVA

Il Santo Padre:

**Father,
 you illumine the night
 and bring the dawn to scatter darkness.
 Let us pass this night in safety,
 free from Satan's power,
 and rise when morning comes
 to give you thanks and praise.
 We ask this
 through our Lord Jesus Christ, your Son,
 who lives and reigns
 with you and the Holy Spirit,
 one God, for ever and ever.**

R. Amen.

RITI DI CONCLUSIONE

Sua Eminenza Reverendissima il Card. Michael Timothy Dolan, Arcivescovo di New York, rivolge un indirizzo di saluto al Santo Padre.

Il Santo Padre:

**Lord,
bless this church,
which we have been privileged
to build with your help.**

**May all who gather here in faith
to listen to your word
and celebrate your sacraments,
experience the presence of Christ,
who promised to be with those
gathered in his name,
for he lives and reigns for ever and ever.**

℟. Amen.

Il Santo Padre:

The Lord be with you.

℟. And with your spirit.

Blessed be the name of the Lord.

℟. Now and forever.

Our help is in the name of the Lord.

℟. Who made heaven and earth.

**May almighty God bless you,
the Father, ✠ and the Son, ✠
and the Holy ✠ Spirit.**

℟. Amen.

Il Diacono:

Go in peace.

℟. Thanks be to God.

VENERDÌ
25 SETTEMBRE 2015
ore 18.00

SANTA MESSA

PER LA PACE E LA GIUSTIZIA

NEW YORK
Madison Square Garden

RITI DI INTRODUZIONE

CANTO D'INGRESSO

Il Santo Padre:

**In the name of the Father, and of the Son,
and of the Holy Spirit.**

℟. Amen.

Peace be with you.

℟. And with your spirit.

ATTO PENITENZIALE

Il Santo Padre:

**My dear brothers and sisters in Christ,
with confidence in the power of Christ
to convert our hearts
and make us instruments of His peace,
let us acknowledge our sins,
and so prepare ourselves
to celebrate the sacred mysteries.**

Pausa di silenzio.

Il Santo Padre e l'assemblea:

**I confess to almighty God
and to you, my brothers and sisters,
that I have greatly sinned,
in my thoughts and in my words,
in what I have done
and in what I have failed to do,
through my fault, through my fault,
through my most grievous fault;
therefore I ask blessed Mary ever-Virgin,
all the Angels and Saints,
and you, my brothers and sisters,
to pray for me to the Lord our God.**

Il Santo Padre:

**May almighty God have mercy on us,
forgive us our sins,
and bring us to everlasting life.**

℟. Amen.

KYRIE

Il coro canta il Kyrie.

COLLETTA

Il Santo Padre:

Let us pray.

**O God, who show a father's care for all,
grant, in your mercy,
that the members of the human race,
to whom you have given a single origin,
may form in peace a single family
and always be united by a fraternal spirit.
Through our Lord Jesus Christ, your Son,
who lives and reigns with you
in the unity of the Holy Spirit,
one God, for ever and ever.**

℟. Amen.

LITURGIA DELLA PAROLA

PRIMA LETTURA (Is 9, 1-6)

Grande sarà il suo potere e la pace non avrà fine.

Lectura del libro de Isaías

El pueblo que caminaba en tinieblas
vio una gran luz;
sobre los que vivían en tierra de sombras,
una luz resplandeció.

Engrandeciste a tu pueblo
e hiciste grande su alegría.
Se gozan en tu presencia como gozan al cosechar,
como se alegran al repartirse el botín.
Porque tú quebrantaste su pesado yugo,
la barra que oprimía sus hombros y el cetro de su tirano,
como en el día de Madián.

Porque un niño nos ha nacido,
un hijo se nos ha dado;
lleva sobre sus hombros el signo
del imperio y su nombre será:
“Consejero admirable”, “Dios poderoso”,
“Padre sempiterno”, “Príncipe de la paz”;
para extender el principado con una paz sin límites
sobre el trono de David y sobre su reino;

para establecerlo y consolidarlo
con la justicia y el derecho,
desde ahora y para siempre.
El celo del Señor lo realizará.

Palabra de Dios.

R. Te alabamos Señor.

SALMO RESPONSORIALE

Dal Salmo 85

R. The Lord speaks of peace to his people.

1. I will hear what God proclaims;
the Lord – for he proclaims peace to his people.
Near indeed is his salvation to those who fear him,
glory dwelling in our land. **R.**

2. Kindness and truth shall meet;
justice and peace shall kiss.
Truth shall spring out of the earth,
and justice shall look down from heaven. **R.**

3. The Lord himself will give his benefits;
our land shall yield its increase.
Justice shall walk before him,
and salvation, along the way of his steps. **R.**

CANTO AL VANGELO (Gv 14, 27)

℟. Alleluia, alleluia!

Peace I leave with you, says the Lord,
my peace I give to you.

℟. Alleluia, alleluia!

VANGELO (Mt 5, 38-48)

Io vi dico di non opporvi al malvagio.

℣. The Lord be with you.

℟. And with your spirit.

✠ A reading from the Holy Gospel
according to Matthew.

℟. Glory to you, O Lord.

Jesus said to his disciples:

“You have heard that it was said,

An eye for an eye and a tooth for a tooth.

But I say to you, offer no resistance to one who is evil.

When someone strikes you on your right cheek,
turn the other one to him as well.

If anyone wants to go to law with you over your tunic,
hand him your cloak as well.

Should anyone press you into service for one mile,
go with him for two miles.
Give to the one who asks of you,
and do not turn your back on one who wants to borrow.

“You have heard that it was said,
You shall love your neighbor and hate your enemy.’
But I say to you, love your enemies,
and pray for those who persecute you,
that you may be children of your heavenly Father,
for he makes his sun rise on the bad and the good,
and causes rain to fall on the just and the unjust.
For if you love those who love you,
what recompense will you have?
Do not the tax collectors do the same?
And if you greet your brothers only,
what is unusual about that?
Do not the pagans do the same?
So be perfect, just as your heavenly Father is perfect.”

The Gospel of the Lord.

℟. Praise to you, Lord Jesus Christ.

OMELIA

Silenzio per la riflessione personale.

PREGHIERA UNIVERSALE O DEI FEDELI

Il Santo Padre:

**In a spirit of thanksgiving
for all of God’s works,
and with trust in his unfailing love
and concern for all peoples,
we confidently direct our prayers
to our heavenly Father,
asking for the gift of his peace:**

℟. Lord, hear our prayer.
Señor, escúcha nos. Deus, exaudi nos.

gaelico

1. Guímis síocháin i measc an uile duine: síocháin a leigheasann gach díobháil; síocháin a chinntíonn sábháilteacht; síocháin a mhaireann inár gcroíthe agus inár dtithe.

Let us pray to the Lord. **℟.**

For peace that heals wounds, for peace that guarantees safety, for peace that lives in our hearts and homes.

polacco

2. Za naszych braci i siostry na całym świecie, którzy zajmują się wychowaniem rodzin mimo wojen i politycznych konfliktów.

Let us pray to the Lord. **℟.**

For our brothers and sisters throughout the world who are raising families amid war and political conflict.

tedesco

3. Für alle, die für ihre Religion verfolgt werden: auf dass sie, die aufgrund ihres Glaubens Bedrängnis erfahren, mit Hoffnung gesegnet und vor Schaden bewahrt werden mögen.

Let us pray to the Lord. **℟.**

For all who are persecuted for their religious beliefs, that those who know adversity because of their faith will be blessed with hope and protected from harm.

tigrino

4. ነቶም ብግፍዕን፤ ብዘይ ፍትሕን ፤ ርሕራሔ ብዘይብሉ ኣተሓሕዘን ዝሰቐዩ ዘለዉ፡ ኩሎም ፡ካብቲ ዘገንፎም ዘሎ ጭካኔን ፡ጸቕጥን፡ቅልጡፍን ሰላማውን መፍትሒ ፡ክረኽቡ፡ ናብ እግዚአብሔር ኣምላኽና ንለምን።

Let us pray to the Lord. **℟.**

LITURGIA EUCARISTICA

For those who are treated unjustly and without compassion, that the conflict and aggression they experience will have a speedy and peaceful resolution.

italiano

5. Per la pace nel mondo e nel nostro Paese, perchè sappiamo apprezzare la pace e la concordia e la presenza di Dio che ci dà la speranza.

Let us pray to the Lord. **℟.**

Il Santo Padre:

**O God, who have revealed
that peacemakers are called
to be your children,
grant, we pray,
that we may work without ceasing
to establish that justice
which alone ensures true and lasting peace.
We ask this through Christ our Lord.**

℟. Amen.

Alcuni fedeli portano al Santo Padre le offerte per il sacrificio.

CANTO DI OFFERTORIO

Il Santo Padre prende la patena con il pane e tenendola leggermente sollevata sull'altare, dice sottovoce:

***Blessed are you, Lord God of all creation,
for through your goodness we have received
the bread we offer you:
fruit of the earth and work of human hands,
it will become for us the bread of life.***

℟. Blessed be God for ever.

Il Diacono versa nel calice il vino, con un po' d'acqua, dicendo sottovoce:

*By the mystery of this water and wine
may we come to share in the divinity of Christ
who humbled himself to share in our humanity.*

Il Santo Padre prende il calice e tenendolo leggermente sollevato sull'altare, dice sottovoce:

*Blessed are you, Lord God of all creation,
for through your goodness we have received
the wine we offer you:
fruit of the vine and work of human hands,
it will become our spiritual drink.*

℟. Blessed be God for ever.

Il Santo Padre, inchinandosi, dice sottovoce:

*With humble spirit and contrite heart
may we be accepted by you, O Lord,
and may our sacrifice in your sight this day
be pleasing to you, Lord God.*

*Wash me, O Lord, from my iniquity
and cleanse me from my sin.*

Il Santo Padre:

**Pray, brothers and sisters,
that my sacrifice and yours
may be acceptable to God,
the almighty Father.**

℟. May the Lord accept the sacrifice at your hands
for the praise and glory of his name,
for our good
and the good of all his holy Church.

SULLE OFFERTE

Il Santo Padre:

**May the saving sacrifice of your son,
the King of peace,
offered under sacramental signs
that signify peace and unity,
strengthen, we pray, O Lord,
concord among all your children.
Through Christ our Lord.**

℟. Amen.

PREGHIERA EUCARISTICA

PREFAZIO

Cristo Salvatore e Redentore

Il Santo Padre:

Dóminus vobíscum.

℞. Et cum spírítu tuo.

Sursum corda.

℞. Habémus ad Dóminum.

Grátias agámus Dómino Deo nostro.

℞. Dignum et iustum est.

**Vere dignum et iustum est, æquum et salutáre,
nos tibi, sancte Pater,
semper et ubíque grátias ágere
per Fílium dilectiónis tuæ Iesum Christum,
Verbum tuum per quod cuncta fecísti:**

**quem misísti nobis
Salvatórem et Redemptórem,
incarnátum de Spírítu Sancto
et ex Vírgine natum.**

**Qui voluntátem tuam adímplens
et pópulum tibi sanctum acquírens
exténdit manus cum paterétur,
ut mortem sólveret
et resurrectionem manifestáret.**

**Et ídeo cum Angelis et ómnibus Sanctis
glóriam tuam prædicámus, una voce dicéntes:**

SANCTUS

Il coro canta il Sanctus in latino.

PREGHIERA EUCARISTICA II

Il Santo Padre:

**Vere Sanctus es, Dómine,
fons omnis sanctitátis.**

Il Santo Padre e i Concelebranti:

**Hæc ergo dona, quæsumus,
Spíritus tui rore sanctífica,
ut nobis Corpus et ✠ Sanguis fiant
Dómini nostri Iesu Christi.**

**Qui cum Passióni voluntárie traderétur,
accépit panem et grátias agens fregit,
dedítque discípulis suis, dicens:**

**Accípите et manducáte ex hoc omnes:
hoc est enim Corpus meum,
quod pro vobis tradétur.**

Il Santo Padre presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.

**Símili modo, postquam cenátum est,
accípiens et cálicem
íterum grátias agens
dedit discípulis suis, dicens:**

**Accípите et bíbite ex eo omnes:
hic est enim calix Sánguinis mei
novi et ætéрни testaménti,
qui pro vobis et pro multis effundétur
in remissiónem peccatórum.**

Hoc fácite in meam commemoratiónem.

Il Santo Padre presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.

Il Santo Padre:

Mystérium fidei.

℟. Mortem tuam annuntiámus Dómine,
et tuam resurrectiónem confitémut,
donec vénias.

Il Santo Padre e i Concelebranti:

**Mémores ígitur mortis et resurrectionis eius,
tibi, Dómine, panem vitæ
et cálicem salutis offerimus,
grátias ágentes quia nos dignos habuísti
astáre coram te et tibi ministráre.**

**Et súpplíces deprecámur
ut Córporis et Sánguini Christi partícipes
a Spírítu Sancto congregémur in unum.**

Un Concelebrante:

Recordáre, Dómine,
Ecclésiæ tuæ toto orbe diffúsæ,
ut eam in caritáte perfícias
una cum Papa nostro Francísco,
et me indígnó fámulo tuo
et univérso clero.

Un altro Concelebrante:

Meménto étiam fratrum nostrórum,
quí in spe resurrectionis dormiérunt,
omniúmque in tua miseratióne defunctorum,
et eos in lumen vultus tui admítte.

Omniun nostrum, quæsumus, miserére,
ut cum beáta Dei Genetríce Vírgine María,
beáto Ioseph, eius Sponso,
beátis Apóstolis et ómnibus Sanctis,
quí tibi a sæculo placuérunt,
ætérnæ vitæ mereámur esse consórtes,
et te laudémus et glorificémus
per Fílium tuum Iesum Christum.

Il Santo Padre e i Concelebranti:

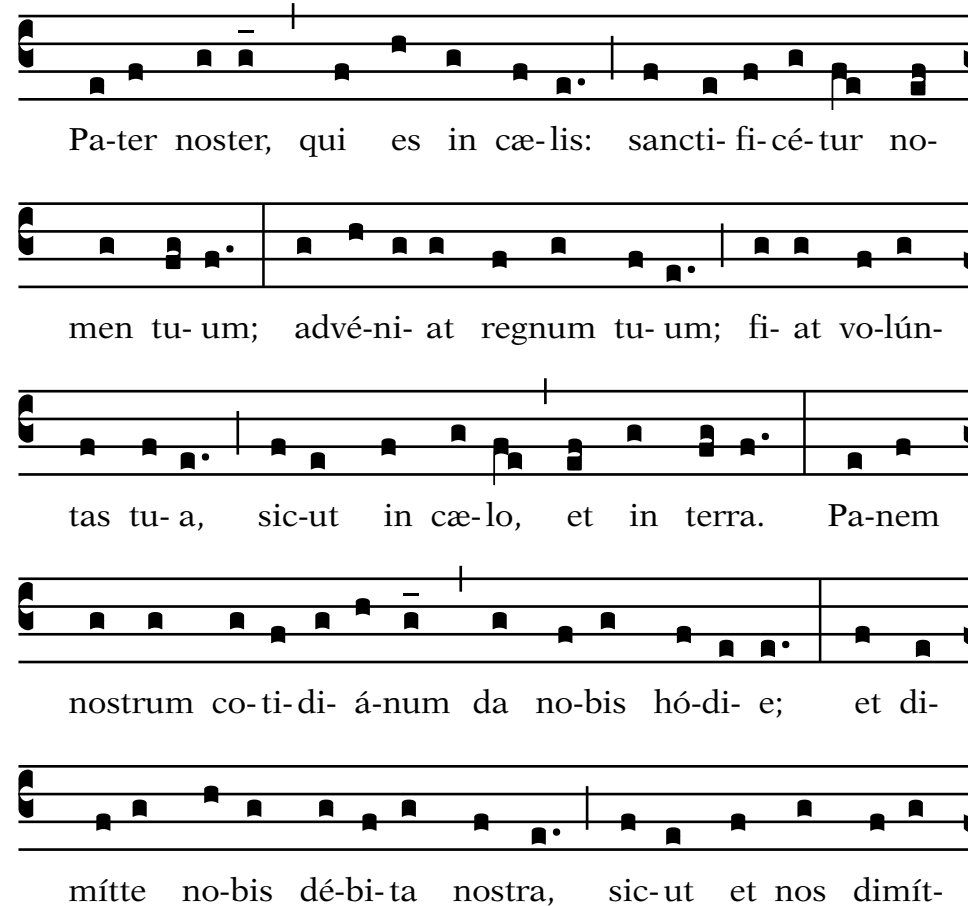
**Per ipsum, et cum ipso, et in ipso,
est tibi Deo Patri omnipoténti,
in unitáte Spírítus Sancti,
omnis honor et glória
per ómnia sæcula sæculórum.**

R. Amen.

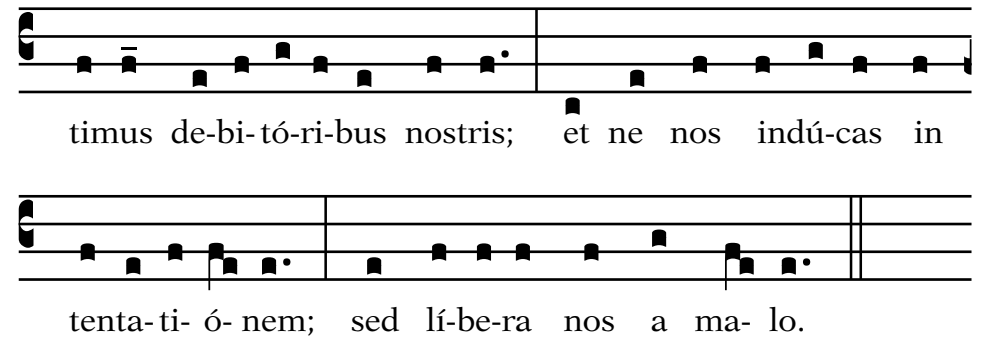
RITI DI COMUNIONE

Il Santo Padre:

**At the Savior's command
and formed by divine teaching,
we dare to say:**

Il Santo Padre e l'assemblea:


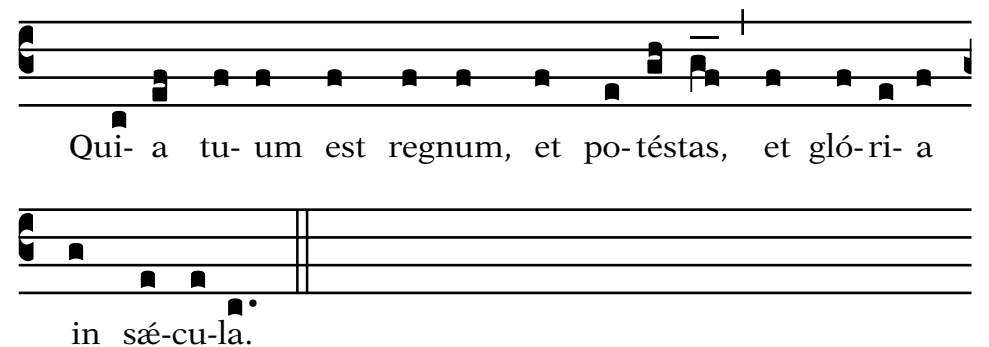
Pa-ter nos-ter, qui es in cæ-lis: sancti-fi-cé-tur no-
men tu-um; advé-ni-at regnum tu-um; fi-at vo-lún-
tas tu-a, sic-ut in cæ-lo, et in terra. Pa-nem
nostrum co-ti-di-á-num da no-bis hó-di-e; et di-
mítte no-bis dé-bi-ta nostra, sic-ut et nos dimít-



timus de-bi-tó-ri-bus nostris; et ne nos indú-cas in
tenta-ti-ó-nem; sed lí-be-ra nos a ma-lo.

Il Santo Padre:

**Deliver us, Lord, we pray, from every evil,
graciously grant peace in our days,
that, by the help of your mercy,
we may be always free from sin
and safe from all distress,
as we await the blessed hope
and the coming of our Savior, Jesus Christ.**

L'assemblea:


Qui-a tu-um est regnum, et po-téstas, et gló-ri-a
in sœ-cu-lá.

Il Santo Padre:

**Lord Jesus Christ,
who said to your Apostles:
Peace I leave you, my peace I give you,
look not on our sins,
but on the faith of your Church,
and graciously grant her peace and unity
in accordance with your will.
Who live and reign for ever and ever.**

℟. Amen.

Il Santo Padre:

The peace of the Lord be with you always.

℟. And with your spirit.

Il Diacono:

Let us offer each other the sign of peace.

AGNUS DEI

Il coro canta l'Agnus Dei in spagnolo.

Il Santo Padre prende l'ostia e la spezza sopra la patena, e lascia cadere un frammento nel calice, dicendo sottovoce:

*May this mingling of the Body and Blood
of our Lord Jesus Christ
bring eternal life to us who receive it.*

Il Santo Padre, con le mani giunte, dice sottovoce:

*Lord Jesus Christ, Son of the living God,
who, by the will of the Father
and the work of the Holy Spirit,
through your Death gave life to the world,
free me by this, your most holy Body and Blood,
from all my sins and from every evil;
keep me always faithful to your commandments,
and never let me be parted from you.*

oppure:

*May the receiving of your Body and Blood,
Lord Jesus Christ,
not bring me to judgment and condemnation,
but through your loving mercy
be for me protection in mind and body
and a healing remedy.*

Il Santo Padre genuflette, prende l'ostia, e tenendola alquanto sollevata sulla patena, rivolto al popolo, dice ad alta voce:

**Behold the Lamb of God,
behold him who takes away
the sins of the world.
Blessed are those called
to the supper of the Lamb.**

Il Santo Padre e l'assemblea:

**Lord, I am not worthy
that you should enter under my roof,
but only say the word
and my soul shall be healed.**

Il Santo Padre si comunica al Corpo e al Sangue di Cristo, dicendo sottovoce:

*May the Body of Christ
keep me safe for eternal life.*

*May the Blood of Christ
keep me safe for eternal life.*

CANTO ALLA COMUNIONE

DOPO LA COMUNIONE

Il Santo Padre:

Let us pray.

**Bestow on us, we pray,
O Lord, the spirit of charity,
so that, sustained by the Body and Blood
of your Only Begotten Son,
we may be effective in nurturing among all
the peace that he has left us.
Who lives and reigns for ever and ever.**

R. Amen.

RITI DI CONCLUSIONE

Sua Eminenza Reverendissima il Card. Michael Timothy Dolan,
Arcivescovo di New York, rivolge un indirizzo di saluto al
Santo Padre.

Il Santo Padre:

The Lord be with you.

℟. And with your spirit.

Blessed be the name of the Lord.

℟. Now and forever.

Our help is in the name of the Lord.

℟. Who made heaven and earth.

**May almighty God bless you,
the Father, ✠ and the Son, ✠
and the Holy ✠ Spirit.**

℟. Amen.

Il Diacono:

Go in peace, glorifying the Lord by your life.

℟. Thanks be to God.

SABATO

26 SETTEMBRE 2015

ore 10.30

SANTA MESSA CON VESCOVI, CLERO, RELIGIOSI E RELIGIOSE DELLA PENNSYLVANIA

MESSA VOTIVA
DELLA BEATA VERGINE MARIA,
MADRE DELLA CHIESA

PHILADELPHIA
Cattedrale dei Santi Pietro e Paolo

RITI DI INTRODUZIONE

CANTO D'INGRESSO

Il Santo Padre:

**In the name of the Father, and of the Son,
and of the Holy Spirit.**

℟. Amen.

Peace be with you.

℟. And with your spirit.

ATTO PENITENZIALE

Il Santo Padre:

**Brothers and sisters,
let us acknowledge our sins,
and so prepare ourselves
to celebrate the sacred mysteries.**

Pausa di silenzio.

Il Santo Padre e l'assemblea:

**I confess to almighty God
and to you, my brothers and sisters,
that I have greatly sinned,
in my thoughts and in my words,
in what I have done
and in what I have failed to do,
through my fault, through my fault,
through my most grievous fault;
therefore I ask blessed Mary ever-Virgin,
all the Angels and Saints,
and you, my brothers and sisters,
to pray for me to the Lord our God.**

Il Santo Padre:

**May almighty God have mercy on us,
forgive us our sins,
and bring us to everlasting life.**

℟. Amen.

KYRIE

Il coro canta il Kyrie.

COLLETTA

Il Santo Padre:

Let us pray.

**O God, Father of mercies,
whose Only Begotten Son,
as he hung upon the Cross,
chose the Blessed Virgin Mary, his Mother,
to be our Mother also;
grant, we pray, that with her loving help
your Church may be more fruitful day by day
and, exulting in the holiness of her children,
may draw to her embrace
all the families of the peoples.
Through our Lord Jesus Christ, your Son,
who lives and reigns with you
in the unity of the Holy Spirit,
one God, for ever and ever.**

℟. Amen.

LITURGIA DELLA PAROLA

PRIMA LETTURA (Gn 3, 9-15. 20)

*Porrò inimicizia tra la tua stirpe
e la stirpe della donna.*

Lectura del libro del Génesis

Después de que el hombre y la mujer comieron del fruto del árbol prohibido, el Señor Dios llamó al hombre y le preguntó: “¿Dónde estás?” Este le respondió: “Oí tus pasos en el jardín; y tuve miedo, porque estoy desnudo, y me escondí”. Entonces le dijo Dios: ¿Y quien te ha dicho que estabas desnudo? “¿Has comido acaso del árbol del que te prohibí comer?” Respondió Adán: “La mujer que me diste por compañera me ofreció del fruto del árbol y comí”. El Señor Dios dijo a la mujer: “¿Por qué has hecho esto?” Repuso la mujer: “La serpiente me engañó y comí”.

Entonces dijo el Señor Dios a la serpiente:

“Porque has hecho esto, serás maldita entre todos los animales y entre todas las bestias salvajes. Te arrastrarás sobre tu vientre y comerás polvo todos los días de tu vida. Pondré enemistad entre ti y la mujer, entre tu descendencia y la suya; y su descendencia te aplastará la cabeza, mientras tú tratarás de morder su talón”.

El hombre le puso a su mujer el nombre de “Eva”, porque ella fue la madre de todos los vivientes.

Verbum Dómini.

℟. Deo grátias.

SALMO RESPONSORIALE (Gdt 13, 18-19)

℟. You are the highest honor of our race.

1. Blessed are you, daughter, by the Most High God,
above all the women on earth;
and blessed be the Lord God,
the creator of heaven and earth. ℟.

2. Your deed of hope will never be forgotten
by those who tell of the might of God. ℟.

CANTO AL VANGELO

℟. Alleluia, alleluia!

Blessed are you, holy Virgin Mary,
deserving of all praise;
from you rose the sun of justice, Christ the Lord.

℟. Alleluia, alleluia!

VANGELO (Gv 19, 25-27)

Ecco tuo figlio! Ecco tua madre!

℣. The Lord be with you.

℟. And with your spirit.

✠ A reading from the Holy Gospel
according to John.

℟. Glory to you, O Lord.

Standing by the cross of Jesus were his mother and his mother's sister, Mary the wife of Clopas, and Mary Magdalene.

When Jesus saw his mother and the disciple there whom he loved he said to his mother, "Woman, behold, your son."

Then he said to the disciple, "Behold, your mother."
And from that hour the disciple took her into his home.

Verbum Dómini.

℟. Laus tibi, Christe.

OMELIA

Silenzio per la riflessione personale.

PREGHIERA UNIVERSALE O DEI FEDELI

Il Santo Padre:

**My brothers and sisters,
the Blessed Virgin,
as the Mother of Christ,
is the Mother of us all.**

**Let us ask her loving intercession,
as we make these and all our prayers known
to our heavenly Father.**

℟. Lord, in your mercy, hear our prayer.

inglese

1. For all the members of the Church,
especially of the Church in Philadelphia,
that they may be inspired anew
by the fidelity of Mary to her Son and his Cross
to seek holiness of life and to reach out to those in need.
We pray to the Lord. **℟.**

vietnamita

2. Lạy Chúa, xin cho các giới chức lãnh đạo
của Thành Phố và của Đất Nước chúng con,
được luôn can đảm noi theo gương
lành của người Kitô hữu để bảo vệ sự sống con người
và bảo tồn tự do tín ngưỡng.
We pray to the Lord. **℟.**

For those in public office, in our city and all throughout our country, that they may be encouraged by the example of Christians to protect all of human life and to preserve religious freedom.

inglese

3. For our families,
represented by all assembled here for this Holy Mass,
that they may have
the loving intercession of our Mother Mary
to meet the challenges of our day and to embrace
the redeeming Cross of her Son.
We pray to the Lord. **℟.**

spagnolo

4. Por todas nuestras oraciones y muchas peticiones,
especialmente por numerosas vocaciones
a la vida matrimonial fiel,
para que sean elevadas a nuestro Padre en el cielo
al ser ofrecidas con el Cuerpo y la Sangre de su Hijo
en esta Eucaristía.
We pray to the Lord. **℟.**

inglese

5. For ourselves,
 assembled for this celebration of Holy Mass
 with the Bishop of Rome,
 that we may imitate our Mother Mary
 in her devotion to prayer for the Church
 and her love of the Apostles
 and all who belong to her Son.
 We pray to the Lord. **R.**

Il Santo Padre:

**Heavenly Father,
 we come to you with praise
 for the Blessed Virgin Mary.
 We ask her to bring you these
 and all our prayers
 through Christ our Lord.**

R. Amen.

LITURGIA EUCARISTICA

Alcuni fedeli portano al Santo Padre le offerte per il sacrificio.

CANTO DI OFFERTORIO

Il Santo Padre prende la patena con il pane e tenendola leggermente sollevata sull'altare, dice sottovoce:

*Blessed are you, Lord God of all creation,
 for through your goodness we have received
 the bread we offer you:
 fruit of the earth and work of human hands,
 it will become for us the bread of life.*

R. Blessed be God for ever.

Il Diacono versa nel calice il vino, con un po' d'acqua, dicendo sottovoce:

*By the mystery of this water and wine
 may we come to share in the divinity of Christ
 who humbled himself to share in our humanity.*

Il Santo Padre prende il calice e tenendolo leggermente sollevato sull'altare, dice sottovoce:

*Blessed are you, Lord God of all creation,
for through your goodness we have received
the wine we offer you:
fruit of the vine and work of human hands,
it will become our spiritual drink.*

℟. Blessed be God for ever.

Il Santo Padre, inchinandosi, dice sottovoce:

*With humble spirit and contrite heart
may we be accepted by you, O Lord,
and may our sacrifice in your sight this day
be pleasing to you, Lord God.*

*Wash me, O Lord, from my iniquity
and cleanse me from my sin.*

Il Santo Padre:

**Pray, brothers and sisters,
that my sacrifice and yours
may be acceptable to God,
the almighty Father.**

℟. May the Lord accept the sacrifice at your hands
for the praise and glory of his name,
for our good
and the good of all his holy Church.

SULLE OFFERTE

Il Santo Padre:

**Receive our offerings, O Lord,
and transform them
into the mystery of salvation,
so that by its power we may be set aflame
with the charity of the Virgin Mary,
Mother of the Church,
and with her may be united more closely
to the work of redemption.
Through Christ our Lord.**

℟. Amen.

PREGHIERA EUCARISTICA

PREFAZIO

Maria modello e madre della Chiesa

Il Santo Padre:

Dóminus vobíscum.

℞. Et cum spírítu tuo.

Sursum corda.

℞. Habémus ad Dóminum.

Grátias agámus Dómino Deo nostro.

℞. Dignum et iustum est.

**Vere dignum et iustum est, æquum et salutáre,
nos tibi semper et ubíque grátias ágere:
Dómine, sancte Pater, omnípotens ætérne Deus:
Et te in celebratióne beátæ Maríæ Vírginis
débitis magnificáre præcóniis.**

**Quæ Verbum tuum immaculáto corde suscípíens
virgíneo mérúit sinu concípere
atque, páriens Conditórem,
Ecclésiæ fovit exórdia.**

**Quæ iuxta crucem testaméntum
divínæ caritátis accípíens,
univérsos hómines in fílios assúmpsit,
Christi morte ad supérnam vitam generátos.**

**Quæ,
cum Apóstoli Promíssum expectárent tuum,
supplicatiónem suam
discipulórum précibus iungens,
exémplar éxstitit orántis Ecclésiæ.**

**Ad glóriam autem evécta cælórum,
Ecclésiám peregrinántem
matérno proséquitur amóre
eiusque gressus ad pátriam tuétur benígna,
donec dies Dómini gloriósus advéniat.**

**Et ídeo cum Sanctis et Angelis univérsis
te collaudámus, sine fine dicéntes:**

SANCTUS

Il coro canta il Sanctus in latino.

PREGHIERA EUCARISTICA I
o CANONE ROMANO

Il Santo Padre:

**Te ígitur, clementíssime Pater,
 per Iesum Christum, Fílium tuum,
 Dóminum nostrum,
 súpplīces rogámus ac pétimus,
 uti accépta hábeas
 et benedícas ✠ hæc dona, hæc múnera,
 hæc sancta sacrificia illibáta,
 in primis, quæ tibi offérimus
 pro Ecclésia tua sancta cathólica:
 quam pacificáre, custodíre, adunáre
 et régere dignéris toto orbe terrárum:
 una cum me indígnō fámulo tuo,
 quem Ecclésiæ tuæ præesse voluisti,
 et fratre meo Cárolo Iosépho,
 Epíscopo huius Ecclésiæ,
 et ómnibus orthodoxis atque cathólicæ
 et apostólicæ fídei cultóribus.**

Un Concelebrante:

Meménto, Dómine,
 famulórum famularúmque tuárum **N.** et **N.**

Si prega brevemente per coloro che si vogliono ricordare.

et ómnium circumstántium,
 quorum tibi fides cógnita est et nota devótio,
 pro quibus tibi offérimus:
 vel qui tibi ófferunt hoc sacrificium laudis,
 pro se suísque ómnibus:
 pro redemptióne animárum suárum,
 pro spe salútis et incolumitátis suæ:
 tibíque reddunt vota sua
 ætérno Deo, vivo et vero.

Un altro Concelebrante:

Communicántes,
 et memóriam venerántes,
 in primis gloriósæ semper Vírginis Mariæ,
 Genetrícis Dei et Dómini nostri Iesu Christi:
 sed et beáti Ioseph, eiúsdem Vírginis Sponsi,
 et beatórum Apostolórum ac Mártyrum tuórum,
 Petri et Pauli, Andréæ,
 Iacóbi, Ioánnis,
 Thomæ, Iacóbi, Philíppi,
 Bartholomæi, Matthæi,
 Simonis et Thaddæi:
 Lini, Cleti, Cleméntis, Xysti,
 Cornélii, Cypriáni,
 Lauréntii, Chrysógoni,
 Ioánnis et Pauli,
 Cosmæ et Damiáni
 et ómnium Sanctórum tuórum;
 quorum méritis precibúsque concédas,
 ut in ómnibus protectiónis tuæ muniámur auxílio.

Il Santo Padre:

**Hanc ígitur oblatiónem servitútis nostræ,
sed et cunctæ famíliæ tuæ,
quáesumus, Dómine, ut placátus accípias:
diésque nostros in tua pace dispónas,
atque ab ætérna damnatióne nos éripi
et in electórum tuórum iúbeas grege numerári.**

Il Santo Padre e i Concelebranti:

**Quam oblatiónem tu, Deus,
in ómnibus, quáesumus,
benedíctam, adscríptam, ratam,
rationábilem, acceptabilémque fácere dignéris:
ut nobis Corpus et Sanguis
fiat dilectíssimi Fílii tui,
Dómini nostri Iesu Christi.**

**Qui, prídie quam paterétur,
accépit panem
in sanctas ac venerábiles manus suas,
et elevátis óculis in cælum
ad te Deum Patrem suum omnipoténtem,
tibi grátias agens benedíxit,
fregit,
dedítque discípulis suis, dicens:**

**Accípite et manducáte ex hoc omnes:
hoc est enim Corpus meum,
quod pro vobis tradétur.**

Il Santo Padre presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.

**Símili modo, postquam cenátum est,
accípiens et hunc præclárum cálicem
in sanctas ac venerábiles manus suas,
item tibi grátias agens benedíxit,
dedítque discípulis suis, dicens:**

**Accípite et bíbite ex eo omnes:
hic est enim calix Sánguinis mei
novi et ætérni testaménti,
qui pro vobis et pro multis effundétur
in remissionem peccatórum.**

Hoc fácite in meam commemoratióne.

Il Santo Padre presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.

Il Santo Padre:

Mystérium fidei.

℟. Mortem tuam annuntiámus Dómine,
et tuam resurrectiόνem confitémut,
donec vénias.

Il Santo Padre e i Concelebranti:

**Unde et mémores, Dómine,
nos servi tui,
sed et plebs tua sancta,
eiúsdem Christi, Fílii tui, Dómini nostri,
tam beátæ passiónis,
necnon et ab ínferis resurrectiónis,
sed et in cælos gloriósæ ascensiónis:
offérimus præcláræ maiestáti tuæ
de tuis donis ac datis
hóstiam puram,
hóstiam sanctam,
hóstiam immaculátam,
Panem sanctum vitæ æternæ
et Cálicem salutis perpétuæ.**

**Supra quæ propítio ac seréno vultu
respícere dignéris:
et accépta habére,
sicuti accepta habere dignatus es
múnera púeri tui iusti Abel,
et sacrificium Patriárchæ nostri Abrahæ,
et quod tibi óbtulit
summus sacérdos tuus Melchisedech,
sanctum sacrificium, immaculátam hóstiam.**

**Súpplíces te rogámus, omnípotens Deus:
iube hæc perférri per manus sancti Angeli tui
in sublíme altáre tuum,
in conspéctu divínæ maiestátis tuæ;
ut, quotquot ex hac altáris participatióne
sacrosánctum Fílii tui
Corpus et Sánguinem sumpsérimus,
omni benedictiόne cælésti et grátia repleámur.**

Un Concelebrante:

Meménto étiam, Dómine,
famulórum famularúmque tuarum **N.** et **N.**,
qui nos præcessérunt cum signo fídei,
et dórmiunt in somno pacis.

Si prega brevemente per i defunti che si vogliono ricordare.

Ipsis, Dómine, et ómnibus in Christo quiescéntibus,
locum refrigerii, lucis et pacis,
ut indúlgeas, deprecámur.

Un altro Concelebrante:

Nobis quoque peccatóribus fámulis tuis,
de multitudíne miseratiónum tuárum sperántibus,
partem áliquam et societátem donáre dignéris
cum tuis sanctis Apóstolis et Martýribus:
cum Ioáinne, Stéphano,
Matthía, Bárnaba,
Ignátio, Alexándro,
Marcellíno, Petro,
Felicítate, Perpétua,
Agatha, Lúcia,
Agnéte, Cæcília, Anastásia
et ómnibus Sanctis tuis:
intra quorum nos consórtium,
non æstimátor mériti,
sed véniaë, quæsumus, largítor admítte.
Per Christum Dóminum nostrum.

Il Santo Padre:

**Per quem hæc ómnia, Dómine,
semper bona creas, sanctíficas,
vivíficas, benedícis,
et præstas nobis.**

Il Santo Padre e i Concelebranti:

**Per ipsum, et cum ipso, et in ipso,
est tibi Deo Patri omnipoténti,
in unitáte Spíritus Sancti,
omnis honor et glória
per ómnia sæcula sæculórum.**

R. Amen.

RITI DI COMUNIONE

Il Santo Padre:

**At the Savior's command
and formed by divine teaching,
we dare to say:**

Il Santo Padre e l'assemblea:

**Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy name;
thy kingdom come,
thy will be done
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread,
and forgive us our trespasses,
as we forgive those who trespass against us;
and lead us not into temptation,
but deliver us from evil.**

Il Santo Padre:

**Deliver us, Lord, we pray, from every evil,
graciously grant peace in our days,
that, by the help of your mercy,
we may be always free from sin
and safe from all distress,
as we await the blessed hope
and the coming of our Savior, Jesus Christ.**

℟. For the kingdom,
the power and the glory are yours
now and for ever.

Il Santo Padre:

**Lord Jesus Christ,
who said to your Apostles:
Peace I leave you, my peace I give you,
look not on our sins,
but on the faith of your Church,
and graciously grant her peace and unity
in accordance with your will.
Who live and reign for ever and ever.**

℟. Amen.

Il Santo Padre:

The peace of the Lord be with you always.

℟. And with your spirit.

Il Diacono:

Let us offer each other the sign of peace.

AGNUS DEI

Il coro canta l'Agnus Dei in spagnolo.

Il Santo Padre prende l'ostia e la spezza sopra la patena, e lascia cadere un frammento nel calice, dicendo sottovoce:

*May this mingling of the Body and Blood
of our Lord Jesus Christ
bring eternal life to us who receive it.*

Il Santo Padre, con le mani giunte, dice sottovoce:

*Lord Jesus Christ, Son of the living God,
who, by the will of the Father
and the work of the Holy Spirit,
through your Death gave life to the world,
free me by this, your most holy Body and Blood,
from all my sins and from every evil;
keep me always faithful to your commandments,
and never let me be parted from you.*

oppure:

*May the receiving of your Body and Blood,
Lord Jesus Christ,
not bring me to judgment and condemnation,
but through your loving mercy
be for me protection in mind and body
and a healing remedy.*

Il Santo Padre genuflette, prende l'ostia, e tenendola alquanto sollevata sulla patena, rivolto al popolo, dice ad alta voce:

**Behold the Lamb of God,
behold him who takes away
the sins of the world.
Blessed are those called
to the supper of the Lamb.**

Il Santo Padre e l'assemblea:

**Lord, I am not worthy
that you should enter under my roof,
but only say the word
and my soul shall be healed.**

Il Santo Padre si comunica al Corpo e al Sangue di Cristo, dicendo sottovoce:

*May the Body of Christ
keep me safe for eternal life.*

*May the Blood of Christ
keep me safe for eternal life.*

CANTO ALLA COMUNIONE

DOPO LA COMUNIONE

Il Santo Padre:

Let us pray.

**Having received the pledge
of redemption and of life,
we humbly pray, O Lord,
that, with the Blessed Virgin's motherly help,
your Church may teach all nations
by proclaiming the Gospel
and, thanks to the outpouring of the Spirit,
fill the whole earth.
Through Christ our Lord.**

℟. Amen.

RITI DI CONCLUSIONE

Sua Eccellenza Reverendissima Mons. Charles Joseph Chaput,
Arcivescovo di Philadelphia, rivolge un indirizzo di saluto al
Santo Padre.

Il Santo Padre:

The Lord be with you.

℟. And with your spirit.

Blessed be the name of the Lord.

℟. Now and forever.

Our help is in the name of the Lord.

℟. Who made heaven and earth.

**May almighty God bless you,
the Father, ✠ and the Son, ✠
and the Holy ✠ Spirit.**

℟. Amen.

Il Diacono:

Go forth, the Mass is ended.

℟. Thanks be to God.

SABATO

26 SETTEMBRE 2015

ore 16.45

INCONTRO

**PER LA LIBERTÀ RELIGIOSA
CON LA COMUNITÀ ISPANICA
E ALTRI IMMIGRATI**

PHILADELPHIA

Independence National Historical Park

Sua Eccellenza Reverendissima Mons. Charles Joseph Chaput, Arcivescovo di Philadelphia, rivolge un indirizzo di saluto al Santo Padre.

ALLOCUZIONE DEL SANTO PADRE

PADRE NOSTRO

Il Santo Padre:

**My brothers and sisters in Christ,
now let us offer together the prayer
our Lord Jesus Christ taught us:**

Il Santo Padre e l'assemblea:

**Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy name;
thy kingdom come,
thy will be done
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread,
and forgive us our trespasses,
as we forgive those who trespass against us;
and lead us not into temptation,
but deliver us from evil.
Amen.**

BENEDIZIONE

Il Santo Padre:

The Lord be with you.

℟. And with your Spirit.

**May almighty God bless you,
the Father, ✠ and the Son, ✠
and the Holy ✠ Spirit.**

℟. Amen.

SABATO
26 SETTEMBRE 2015
ore 19.30

FESTA DELLE FAMIGLIE
VEGLIA DI PREGHIERA

PHILADELPHIA
Benjamin Franklin Parkway

Sua Eccellenza Reverendissima Mons. Charles Joseph Chaput, Arcivescovo di Philadelphia, rivolge un indirizzo di saluto al Santo Padre.

Il Santo Padre:

**In the name of the Father, and of the Son,
and of the Holy Spirit.**

℟. Amen.

Peace be with you.

℟. And with your spirit.

Let us pray.

**O God, in whose eternal design
family life has its firm foundation,
look with compassion
on the prayers of your servants
and grant that, following the example
of the Holy Family of your Only Begotten Son,
in practicing the virtues of family life
and in the bonds of charity,
we may, in the joy of your house,
delight one day in eternal rewards.
Through our Lord Jesus Christ, your Son,
who lives and reigns with you
in the unity of the Holy Spirit,
one God, for ever and ever.**

R. Amen.

LETTURA BIBLICA (Os 11, 1-9)

Il mio cuore si commuove dentro di me.

A reading from the prophet Hosea

When Israel was a child I loved him,
out of Egypt I called my son.

The more I called them,
the farther they went from me,
Sacrificing to the Baals
and burning incense to idols.

Yet it was I who taught Ephraim to walk,
who took them in my arms;
but they did not know that I cared for them.

I drew them with human cords,
with bands of love;
I fostered them like those
who raise an infant to their cheeks;
I bent down to feed them.

He shall return to the land of Egypt,
Assyria shall be his king,
because they have refused to repent.

The sword shall rage in his cities:
it shall destroy his diviners,
and devour them because of their schemings.

My people have their mind set on apostasy;
though they call on God in unison,
he shall not raise them up.

How could I give you up, Ephraim,
or deliver you up, Israel?
How could I treat you as Admah,
or make you like Zeboiim?
My heart is overwhelmed,
my pity is stirred.

I will not give vent to my blazing anger,
I will not destroy Ephraim again;
For I am God and not a man,
the Holy One present among you;
I will not come in wrath.

TESTIMONIANZA N. 1

VANGELO (Lc 15, 11-24)

Questo mio figlio era morto ed è tornato in vita.

Brothers and sisters, listen to the words
of the holy Gospel according to Luke

Then Jesus said, “A man had two sons, and the younger son said to his father, ‘Father, give me the share of your estate that should come to me.’ So the father divided the property between them. After a few days, the younger son collected all his belongings and set off to a distant country where he squandered his inheritance on a life of dissipation.

When he had freely spent everything, a severe famine struck that country, and he found himself in dire need. So he hired himself out to one of the local citizens who sent him to his farm to tend the swine. And he longed to eat his fill of the pods on which the swine fed, but nobody gave him any.

Coming to his senses he thought, ‘How many of my father’s hired workers have more than enough food to eat, but here am I, dying from hunger. I shall get up and go to my father and I shall say to him, “Father, I have sinned against heaven and against you. I no longer deserve to be called your son; treat me as you would treat one of your hired workers.”’

So he got up and went back to his father. While he was still a long way off, his father caught sight of him,

and was filled with compassion. He ran to his son, embraced him and kissed him. His son said to him, 'Father, I have sinned against heaven and against you; I no longer deserve to be called your son.'

But his father ordered his servants, 'Quickly bring the finest robe and put it on him; put a ring on his finger and sandals on his feet. Take the fattened calf and slaughter it. Then let us celebrate with a feast, because this son of mine was dead, and has come to life again; he was lost, and has been found.' Then the celebration began.

TESTIMONIANZA N. 2

CANTO

JUANES: ODIO POR AMOR

LETTURA (Esortazione Apostolica *Familiaris Consortio*, n. 86)

A reading from writings of Pope St. John Paul II

To you, married couples, to you, fathers and mothers of families;

to you, young men and women, the future and the hope of the Church and the world, destined to be the dynamic central nucleus of the family in the approaching third millennium;

to you, venerable and dear Brothers in the Episcopate and in the priesthood, beloved sons and daughters in the religious life, souls consecrated to the Lord, who bear witness before married couples to the ultimate reality of the love of God;

to you, upright men and women, who for any reason whatever give thought to the fate of the family.

The future of humanity passes by way of the family.

It is therefore indispensable and urgent that every person of good will should endeavor to save and foster the values and requirements of the family. ...

Loving the family means endeavoring to create for it an environment favorable for its development. The modern Christian family is often tempted to be discouraged and is distressed at the growth of its difficulties; it is an eminent form of love to give it back its reasons

for confidence in itself, in the riches that it possesses by nature and grace, and in the mission that God has entrusted to it. ...

Christians also have the mission of proclaiming with joy and conviction the Good News about the family, for the family absolutely needs to hear ever anew and to understand ever more deeply the authentic words that reveal its identity, its inner resources and the importance of its mission ...

Finally, I wish to call on all Christians to collaborate cordially and courageously with all people of good will who are serving the family in accordance with their responsibilities. The individuals and groups, movements and associations in the Church which devote themselves to the family's welfare, acting in the Church's name and under her inspiration, often find themselves side by side with other individuals and institutions working for the same ideal. ...

I entrust each family to [Jesus], to Mary, and to Joseph. To their hands and their hearts I offer this Exhortation: may it be they who present it to you, venerable Brothers and beloved sons and daughters, and may it be they who open your hearts to the light that the Gospel sheds on every family.

TESTIMONIANZA N. 3

LETTURA (Santa Gianna Beretta Molla,
Lettera del 4 settembre 1955 al fidanzato)

From the letter of St. Gianna Beretta Molla to her fiancé, Pietro, dated September 13, 1955:

I want to tell you all that I feel, all that is in my heart, but I can't. But you already know what my feelings are, so you must know how to understand me.

Dearest Pietro, I'm sure that you will always make me as happy as I am now and that the Lord will listen to your prayers, coming from a heart that has always loved him and served him in a saintly way. ... With God's help and blessing, we will do all we can to make our new family a little cenacle where Jesus will reign over all our affections, desires, and actions.

My Pietro, our wedding is just a few days away now, and I feel very moved to be so near to receiving the Sacrament of Love. We will be working with God in his creation; in this way we can give him children who will love and serve him.

Pietro, will I be able to be the wife and mother [of your children] you have always wanted? I hope so, because you deserve it and I love you so much.

TESTIMONIANZA N. 4

CANTO**TESTIMONIANZE N. 5 E N. 6****CANTO****ALLOCUZIONE DEL SANTO PADRE****PADRE NOSTRO**

Il Santo Padre:

**My brothers and sisters in Christ,
we are members of one family in Jesus,
with one Father in heaven.**

**Let us bring our evening to a close
and pray as Jesus himself taught us:**

Il Santo Padre e l'assemblea:

**Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy name;
thy kingdom come,
thy will be done
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread,
and forgive us our trespasses,
as we forgive those who trespass against us;
and lead us not into temptation,
but deliver us from evil.
Amen.**

BENEDIZIONE

Il Santo Padre:

The Lord be with you.

℟. And with your spirit.

Blessed be the name of the Lord.

℟. Now and forever.

Our help is in the name of the Lord.

℟. Who made heaven and earth.

**May almighty God bless you,
the Father, ✠ and the Son, ✠
and the Holy ✠ Spirit.**

℟. Amen.

**DOMENICA
27 SETTEMBRE 2015**

ore 9.15

**INCONTRO
CON I VESCOVI OSPITI
DELL'INCONTRO MONDIALE
DELLE FAMIGLIE**

**PHILADELPHIA
Cappella del Seminario**

Sua Eccellenza Reverendissima Mons. Charles Joseph Chaput, Arcivescovo di Philadelphia, rivolge un indirizzo di saluto al Santo Padre.

ALLOCUZIONE DEL SANTO PADRE

PADRE NOSTRO

Il Santo Padre:

**My brothers and sisters in Christ,
now let us offer together the prayer
our Lord Jesus Christ taught us:**

Il Santo Padre e l'assemblea:

**Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy name;
thy kingdom come,
thy will be done
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread,
and forgive us our trespasses,
as we forgive those who trespass against us;
and lead us not into temptation,
but deliver us from evil.
Amen.**

BENEDIZIONE

Il Santo Padre:

The Lord be with you.

℟. And with your spirit.

Blessed be the name of the Lord.

℟. Now and forever.

Our help is in the name of the Lord.

℟. Who made heaven and earth.

**May almighty God bless you,
the Father, ✠ and the Son, ✠
and the Holy ✠ Spirit.**

℟. Amen.

**DOMENICA
27 SETTEMBRE 2015**

ore 16.00

**SANTA MESSA
CONCLUSIVA DELL’VIII INCONTRO
MONDIALE DELLE FAMIGLIE**

XXVI DOMENICA DEL TEMPO ORDINARIO

**PHILADELPHIA
Benjamin Franklin Parkway**

RITI DI INTRODUZIONE

CANTO D'INGRESSO

Il Santo Padre:

**In the name of the Father, and of the Son,
and of the Holy Spirit.**

℟. Amen.

Peace be with you.

℟. And with your spirit.

ATTO PENITENZIALE

Il Santo Padre:

**Brothers and sisters,
let us acknowledge our sins,
and so prepare ourselves
to celebrate the sacred mysteries.**

Pausa di silenzio.

Il Santo Padre e l'assemblea:

**I confess to almighty God
and to you, my brothers and sisters,
that I have greatly sinned,
in my thoughts and in my words,
in what I have done
and in what I have failed to do,
through my fault, through my fault,
through my most grievous fault;
therefore I ask blessed Mary ever-Virgin,
all the Angels and Saints,
and you, my brothers and sisters,
to pray for me to the Lord our God.**

Il Santo Padre:

**May almighty God have mercy on us,
forgive us our sins,
and bring us to everlasting life.**

℟. Amen.

KYRIE

Il coro canta il Kyrie.

GLORIA

Il coro canta il Gloria in latino.

COLLETTA

Il Santo Padre:

Let us pray.

**O God, who manifest your almighty power
above all by pardoning and showing mercy,
bestow, we pray,
your grace abundantly upon us
and make those hastening
to attain your promises
heirs to the treasures of heaven.
Through our Lord Jesus Christ, your Son,
who lives and reigns with you
in the unity of the Holy Spirit,
one God, for ever and ever.**

℟. Amen.

LITURGIA DELLA PAROLA

PRIMA LETTURA (Num 11, 25-29)

*Sei tu geloso per me?
Fossero tutti profeti nel popolo!*

Lectura del libro de los Números

En aquellos días, el Señor descendió de la nube y habló con Moisés. Tomó del espíritu que reposaba sobre Moisés y se lo dio a los setenta ancianos. Cuando el espíritu se posó sobre ellos, se pusieron a profetizar.

Se habían quedado en el campamento dos hombres: uno llamado Eldad y otro, Medad. También sobre ellos se posó el espíritu, pues aunque no habían ido a la reunión, eran de los elegidos y ambos comenzaron a profetizar en el campamento.

Un muchacho corrió a contarle a Moisés que Eldad y Medad estaban profetizando en el campamento. Entonces Josué, hijo de Nun, que desde muy joven era ayudante de Moisés, le dijo: “Señor mío, prohíbeselo”. Pero Moisés le respondió: “¿Crees que voy a ponerme celoso? Ojalá que todo el pueblo de Dios fuera profeta y descendiera sobre todos ellos el espíritu del Señor”.

Verbum Dómini.

℟. Deo grátias.

SALMO RESPONSORIALE

Dal Salmo 18

℟. The precepts of the Lord give joy to the heart.

1. The law of the Lord is perfect,
refreshing the soul;
the decree of the Lord is trustworthy,
giving wisdom to the simple. ℟.

2. The fear of the Lord is pure,
enduring forever;
the ordinances of the Lord are true,
all of them just. ℟.

3. Though your servant is careful of them,
very diligent in keeping them,
Yet who can detect failings?
Cleanse me from my unknown faults! ℟.

SECONDA LETTURA (Giac 5, 1-6)

La vostre ricchezze sono marce.

vietnamita

Lời Chúa trong thư của Thánh Gia-cô-bê Tông Đồ

Giờ đây, hỡi những kẻ giàu có, các người hãy than van rên rĩ về những tai hoạ sắp đổ xuống trên đầu các người.

Tài sản của các người đã hư nát, quần áo của các người đã bị mối ăn. Vàng bạc của các người đã bị rỉ sét; và chính rỉ sét ấy là bằng chứng buộc tội các người; nó sẽ như lửa thiêu huỷ xác thịt các người.

Các người đã lo tích trữ trong những ngày sau hết này. Các người đã gian lận mà giữ lại tiền lương của những thợ đi cắt lúa trong ruộng của các người. Kìa, tiền lương ấy đang kêu lên oán trách các người, và tiếng kêu của những thợ gặt ấy đã thấu đến tai Chúa các đạo binh.

Trên cõi đất này, các người đã sống xa hoa, đã buông theo khoái lạc, lòng các người đã được no đầy thoả mãn trong ngày sát hại. Các người đã kết án, đã giết hại người công chính, và họ đã chẳng cưỡng lại các người.

Verbum Dómini.

R. Deo grátias.

A reading from the letter of Saint James

Come now, you rich, weep and wail over your impending miseries. Your wealth has rotted away, your clothes have become moth-eaten, your gold and silver have corroded, and that corrosion will be a testimony against you; it will devour your flesh like a fire. You have stored up treasure for the last days.

Behold, the wages you withheld from the workers who harvested your fields are crying aloud; and the cries of the harvesters have reached the ears of the Lord of hosts. You have lived on earth in luxury and pleasure; you have fattened your hearts for the day of slaughter. You have condemned; you have murdered the righteous one; he offers you no resistance.

CANTO AL VANGELO (Cfr. Gv 17, 17b. 17a)

R. Alleluia, alleluia!

Your word, O Lord, is truth;
consecrate us in the truth.

R. Alleluia, alleluia!

VANGELO (Mc 9, 38-43. 45. 47-48)

*Chi non è contro di noi è per noi.
Se la tua mano ti è motivo di scandalo, tagliala.*

✠. The Lord be with you.

✠. And with your spirit.

✠ A reading from the Holy Gospel
according to Mark.

✠. Glory to you, O Lord.

At that time, John said to Jesus, “Teacher, we saw someone driving out demons in your name, and we tried to prevent him because he does not follow us.” Jesus replied, “Do not prevent him. There is no one who performs a mighty deed in my name who can at the same time speak ill of me. For whoever is not against us is for us. Anyone who gives you a cup of water to drink because you belong to Christ, amen, I say to you, will surely not lose his reward.

“Whoever causes one of these little ones who believe in me to sin, it would be better for him if a great millstone were put around his neck and he were thrown into the sea. If your hand causes you to sin, cut it off.

It is better for you to enter into life maimed than with two hands to go into Gehenna, into the unquenchable fire. And if your foot causes you to sin, cut it off. It is

better for you to enter into life crippled than with two feet to be thrown into Gehenna. And if your eye causes you to sin, pluck it out. Better for you to enter into the kingdom of God with one eye than with two eyes to be thrown into Gehenna, where ‘their worm does not die, and the fire is not quenched.’”

Verbum Dómini.

✠. Laus tibi, Christe.

Il Santo Padre bacia il Libro dei Vangeli e benedice con esso l'assemblea.

OMELIA

Silenzio per la riflessione personale.

CREDO

Il coro canta il Credo in latino.

PREGHIERA UNIVERSALE O DEI FEDELI

Il Santo Padre:

**My brothers and sisters,
the word of the Lord is truth
and guides us in all our ways.
Let us turn to our Father in heaven
with confidence in his goodness
and ask him to hear these
and all our many prayers.**

℟. Lord, in your mercy, hear our prayer.

inglese

1. For all the members of the Church,
assembled here in Philadelphia
and throughout the world,
that they may come to know more fully
that the law of the Lord refreshes the soul.
We pray to the Lord. ℟.

inglese

2. For all who lead us
in our county and nations everywhere,
that they may be inspired by the witness of Christians
to rescue the poor, the weak,
and the abandoned from their distress
and provide with generosity for their needs.
We pray to the Lord. ℟.

spagnolo

3. Por las familias de todo el mundo,
especialmente las más afligidas,
para que puedan ser hogares de comunión y oración,
buscando siempre la verdad
y viviendo en el amor de Dios.
We pray to the Lord. ℟.

inglese

4. For all the many intentions
that fill our hearts this Sunday,
especially for an abundance of blessings
flowing from the World Meeting of Families,
that they may be readily heard by the Father of us all,
as they are united
to the offering of his Son at this altar.
We pray to the Lord. ℟.

vietnamita

5. Lạy Chúa,
xin cho chúng con được hiệp nhất với Đức Thánh Cha
trong nghi thức cử hành Bí Tích Thánh Thể,
để chúng con được củng cố tình hiệp thông với ngài
và được đổi mới trong quyết tâm
trung thành với Phúc Âm.
We pray to the Lord. **R.**

For ourselves, united with our Holy Father, in the celebration of the Holy Eucharist, that we may be strengthened in our communion with him and renewed in our fidelity to the Gospel.

Il Santo Padre:

**Almighty Father,
we come to you as your children
in your only-begotten Son.
We ask you in your mercy and compassion
to hear all our prayers
and give joy to our hearts.
Through Christ our Lord.**

R. Amen.

LITURGIA EUCARISTICA

Alcuni fedeli portano al Santo Padre le offerte per il sacrificio.

CANTO DI OFFERTORIO

Il Santo Padre prende la patena con il pane e tenendola leggermente sollevata sull'altare, dice sottovoce:

***Blessed are you, Lord God of all creation,
for through your goodness we have received
the bread we offer you:
fruit of the earth and work of human hands,
it will become for us the bread of life.***

R. Blessed be God for ever.

Il Diacono versa nel calice il vino, con un po' d'acqua, dicendo sottovoce:

***By the mystery of this water and wine
may we come to share in the divinity of Christ
who humbled himself to share in our humanity.***

Il Santo Padre prende il calice e tenendolo leggermente sollevato sull'altare, dice sottovoce:

*Blessed are you, Lord God of all creation,
for through your goodness we have received
the wine we offer you:
fruit of the vine and work of human hands,
it will become our spiritual drink.*

℟. Blessed be God for ever.

Il Santo Padre, inchinandosi, dice sottovoce:

*With humble spirit and contrite heart
may we be accepted by you, O Lord,
and may our sacrifice in your sight this day
be pleasing to you, Lord God.*

*Wash me, O Lord, from my iniquity
and cleanse me from my sin.*

Il Santo Padre:

**Pray, brothers and sisters,
that my sacrifice and yours
may be acceptable to God,
the almighty Father.**

℟. May the Lord accept the sacrifice at your hands
for the praise and glory of his name,
for our good
and the good of all his holy Church.

SULLE OFFERTE

Il Santo Padre:

**Grant us, O merciful God,
that this our offering
may find acceptance with you
and that through it
the wellspring of all blessing
may be laid open before us.
Through Christ our Lord.**

℟. Amen.

PREGHIERA EUCARISTICA

PREFAZIO

La salvezza nell'obbedienza di Cristo

Il Santo Padre:

Dóminus vobíscum.

℞. Et cum spírítu tuo.

Sursum corda.

℞. Habémus ad Dóminum.

Grátias agámus Dómino Deo nostro.

℞. Dignum et iustum est.

**Vere dignum et iustum est, æquum et salutáre,
nos tibi semper et ubíque grátias ágere:
Dómine, sancte Pater, omnípotens ætérne Deus:**

**Quia sic mundum misericórditer dilexísti,
ut ipsum nobis mitteres Redemptórem,
quem absque peccáto
in nostra voluísti similitúdine conversári,
ut amáres in nobis quod diligébas in Fílio,
cuius obœdiéntia sumus ad tua dona reparáti,
quæ per inobœdiéntiam amiserámus peccádo.**

**Unde et nos, Dómine,
cum Angelis et Sanctis univérsis
tibi confitémur, in exsultatióne dicéntes:**

SANCTUS

Il coro canta il Sanctus in latino.

PREGHIERA EUCARISTICA III

Il Santo Padre:

**Vere Sanctus es, Dómine,
et mérito te laudat omnis a te cóndita creatúra,
quia per Fílium tuum,
Dóminum nostrum Iesum Christum,
Spíritus Sancti operánte virtúte,
vivíficas et sanctíficas univérssa,
et pópulum tibi congregáre non désinis,
ut a solis ortu usque ad occásum
oblátio munda offerátur nómini tuo.**

Il Santo Padre e i Concelebranti:

**Súpplíces ergo te, Dómine, deprecámur,
ut hæc múnera, quæ tibi sacránda detúlimus,
eódem Spíritu sanctificáre dignéris,
ut Corpus et ✠ Sanguis fiant
Fílii tui Dómini nostri Iesu Christi,
cuius mandáto hæc mystéria celebrámus.**

**Ipse enim in qua nocte tradebátur
accépit panem
et tibi grátias agens benedíxit,
fregit, dedítque discípulis suis, dicens:**

**Accípíte et manducáte ex hoc omnes:
hoc est enim Corpus meum,
quod pro vobis tradétur.**

Il Santo Padre presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.

**Símili modo, postquam cenátum est,
accípiens cálicem,
et tibi grátias agens benedíxit,
dedítque discípulis suis, dicens:**

**Accípíte et bíbite ex eo omnes:
hic est enim calix Sánguinis mei
novi et ætéрни testaménti,
qui pro vobis et pro multis effundétur
in remissionem peccatórum.**

Hoc fácite in meam commemoratiónem.

Il Santo Padre presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.

Il Santo Padre:

Mystérium fidei.

℟. Mortem tuam annuntiámus Dómine,
et tuam resurrectiónem confitémut,
donec vénias.

Il Santo Padre e i Concelebranti:

**Mémores ígitur, Dómine,
eiúsdem Fílii tui salutíferæ passiónis
necnon mirábilis resurrectiónis
et ascensionis in cælum,
sed et præstolántes álterum eius advéntum,
offérimus tibi, grátias referéntes,
hoc sacrificium vivum et sanctum.**

**Réspice, quæsumus,
in oblatiónem Ecclesiæ tuæ
et, agnóscens Hóstiam,
cuius voluísti immolatióne placári,
concéde, ut qui Córpoze et Sáanguine
Fílii tui refícimur,
Spíritu eius Sancto repléti,
unum corpus et unus spíritus
inveniámur in Christo.**

Un Concelebrante:

Ipse nos tibi perficiat munus ætérnum,
ut cum eléctis tuis hereditátem cónsequi valeámus,
in primis cum beatíssima Vírgine, Dei Genetríce, María,
cum beáto Ioseph, eius Sponso,
cum beátis Apóstolis tuis et gloriósis Martýribus
et ómnibus Sanctis,
quorum intercessióne
perpétuo apud te confídimus adiuvári.

Un altro Concelebrante:

Hæc Hostia nostræ reconciliatiónis profíciat,
quæsumus, Dómine,
ad totíus mundi pacem atque salútem.
Ecclesiám tuam, peregrinántem in terra,
in fide et caritáte firmáre dignéris
cum fámulo tuo Papa nostro Francísco
et fratre meo Cárolo Iosépho, Epíscopo huius Ecclesiæ,
et me indígno fámulo tuo,
cum episcopáli órđine et univérso clero
et omni pópulo acquisitiónis tuæ.

RITI DI COMUNIONE

Votis huius famíliæ, quam tibi astáre voluísti,
adésto propítius.

Omnes fílios tuos ubíque dispérsos
tibi, clemens Pater, miserátus coniúnge.

Fratres nostros defúntos
et omnes qui, tibi placéntes, ex hoc sáeculo
transiérunt,

in regnum tuum benígnus admítte,

ubi fore sperámus,

ut simul glória tua perénniter satiémur,

per Christum Dóminum nostrum,

per quem mundo bona cuncta largíris.

Il Santo Padre e i Concelebranti:

**Per ipsum, et cum ipso, et in ipso,
est tibi Deo Patri omnipoténti,
in unitáte Spíritus Sancti,
omnis honor et glória
per ómnia sáecula sæculórum.**

℞. Amen.

Il Santo Padre:

**At the Savior's command
and formed by divine teaching,
we dare to say:**

Il Santo Padre e l'assemblea:

**Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy name;
thy kingdom come,
thy will be done
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread,
and forgive us our trespasses,
as we forgive those who trespass against us;
and lead us not into temptation,
but deliver us from evil.**

Il Santo Padre:

**Deliver us, Lord, we pray, from every evil,
graciously grant peace in our days,
that, by the help of your mercy,
we may be always free from sin
and safe from all distress,
as we await the blessed hope
and the coming of our Savior, Jesus Christ.**

℟. For the kingdom,
the power and the glory are yours
now and for ever.

Il Santo Padre:

**Lord Jesus Christ,
who said to your Apostles:
Peace I leave you, my peace I give you,
look not on our sins,
but on the faith of your Church,
and graciously grant her peace and unity
in accordance with your will.
Who live and reign for ever and ever.**

℟. Amen.

Il Santo Padre:

The peace of the Lord be with you always.

℟. And with your spirit.

Il Diacono:

Let us offer each other the sign of peace.

AGNUS DEI

Il coro canta l'Agnus Dei in latino.

Il Santo Padre prende l'ostia e la spezza sopra la patena, e lascia cadere un frammento nel calice, dicendo sottovoce:

*May this mingling of the Body and Blood
of our Lord Jesus Christ
bring eternal life to us who receive it.*

Il Santo Padre, con le mani giunte, dice sottovoce:

*Lord Jesus Christ, Son of the living God,
who, by the will of the Father
and the work of the Holy Spirit,
through your Death gave life to the world,
free me by this, your most holy Body and Blood,
from all my sins and from every evil;
keep me always faithful to your commandments,
and never let me be parted from you.*

oppure:

*May the receiving of your Body and Blood,
Lord Jesus Christ,
not bring me to judgment and condemnation,
but through your loving mercy
be for me protection in mind and body
and a healing remedy.*

Il Santo Padre genuflette, prende l'ostia, e tenendola alquanto sollevata sulla patena, rivolto al popolo, dice ad alta voce:

**Behold the Lamb of God,
behold him who takes away
the sins of the world.
Blessed are those called
to the supper of the Lamb.**

Il Santo Padre e l'assemblea:

**Lord, I am not worthy
that you should enter under my roof,
but only say the word
and my soul shall be healed.**

Il Santo Padre si comunica al Corpo e al Sangue di Cristo, dicendo sottovoce:

*May the Body of Christ
keep me safe for eternal life.*

*May the Blood of Christ
keep me safe for eternal life.*

CANTO ALLA COMUNIONE

DOPO LA COMUNIONE

Il Santo Padre:

Let us pray.

**May this heavenly mystery, O Lord,
restore us in mind and body,
that we may be coheirs in glory with Christ,
to whose suffering we are united
whenever we proclaim his Death.
Who lives and reigns for ever and ever.**

℟. Amen.

RITI DI CONCLUSIONE

Sua Eccellenza Reverendissima Mons. Charles Joseph Chaput, Arcivescovo di Philadelphia, rivolge un indirizzo di saluto al Santo Padre.

Sua Eccellenza Reverendissima Mons. Vincenzo Paglia, Presidente del Pontificio Consiglio per la Famiglia, rivolge un indirizzo di saluto al Santo Padre e annuncia la data e il luogo della prossima giornata dell'Incontro Mondiale delle Famiglie.

Il Santo Padre consegna il libro dei Vangeli a cinque rappresentanti delle famiglie di ogni continente.

Il Santo Padre:

The Lord be with you.

℟. And with your spirit.

Il Diacono:

Bow down for the Blessing.

Il Santo Padre:

**May God bless you
with every heavenly blessing,
make you always holy and pure in his sight,
pour out in abundance
upon you the riches of his glory,
and teach you with the words of truth;
may he instruct you
in the Gospel of salvation,
and ever endow you with fraternal charity.
Through Christ our Lord.**

℟. Amen.

**And may the blessing of almighty God,
the Father, ✠ and the Son, ✠
and the Holy ✠ Spirit,
come down on you
and remain with you for ever.**

℟. Amen.

Il Diacono:

Go forth, the Mass is ended.

℟. Thanks be to God.

**PREGHIERE
E BENEDIZIONI**

PADRE NOSTRO

**Pater noster, qui es in cælis:
sanctificétur nomen tuum;
advéniat regnum tuum;
fiat volúntas tua, sicut in cælo, et in terra.
Panem nostrum cotidiánum da nobis hódie;
et dimítte nobis débita nostra,
sicut et nos dimíttimus debitóribus nostris;
et ne nos indúcas in tentatiónem;
sed líbera nos a malo. Amen.**

**Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy name;
thy kingdom come,
thy will be done
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread,
and forgive us our trespasses,
as we forgive those who trespass against us;
and lead us not into temptation,
but deliver us from evil.
Amen.**

AVE, MARIA

**Ave, María, grátia plena, Dóminus tecum;
 benedícta tu in muliéribus,
 et benedíctus fructus ventris tui, Iesus.
 Sancta María, Mater Dei,
 ora pro nobis peccatóribus
 nunc et in hora mortis nostræ. Amen.**

—

**Hail, Mary, full of grace,
 the Lord is with you!
 Blessed are you among women,
 and blessed is the fruit of your womb, Jesus.
 Holy Mary, Mother of God,
 pray for us sinners,
 now and at the hour of our death.
 Amen.**

GLORIA AL PADRE

**Glória Patri et Fílio
 et Spirítui Sancto.
 Sicut erat in princípio et nunc et semper,
 et in sǽcula sǽculórum. Amen.**

—

**Glory to the Father, and to the Son,
 and to the Holy Spirit,
 as it was in the beginning, is now,
 and will be for ever. Amen.**

ANGELUS DOMINI**Angelus Dómini nuntiávit Mariæ.**

R. Et concépit de Spíritu Sancto.

**Ave Mariá, grátia plena, Dóminus tecum,
benedícta tu in muliéribus
et benedíctus fructus ventris tui, Iesus.**

R. Sancta Mariá, Mater Dei,
ora pro nobis peccatóribus,
nunc et in hora mortis nostræ. Amen.

Ecce ancílla Dómini.

R. Fiat mihi secúndum verbum tuum.

Ave, Mariá...

R. Sancta Mariá...

Et Verbum caro factum est.

R. Et habitávit in nobis.

Ave, Mariá...

R. Sancta Mariá...

Ora pro nobis, sancta Dei Génatrix.

R. Ut digni efficiámur promissionibus Christi.

Orémus.

**Grátiam tuam, quæsumus, Dómine,
méntibus nostris infúnde,
ut qui, Ángelo nuntiánte,
Christi Fílii tui incarnationem cognóvimus,
per passiónem eius et crucem
ad resurrectiónis glóriam perducámur.
Per eúndem Christum Dóminum nostrum.**

R. Amen.

**Glória Patri, et Fílio,
et Spirítui Sancto. (3 volte)**

R. Sicut erat in princípio, et nunc, et semper,
et in sæcula sæculórum. Amen.

**Pro fidélibus defúctis:
Réquiem ætérrnam dona eis, Dómine.**

R. Et lux perpétua lúceat eis.

Requiescant in pace.

R. Amen.

The Angel of the Lord declared unto Mary.

R. And she conceived of the Holy Spirit.

**Hail Mary, full of Grace,
the Lord is with thee.**

**Blessed art thou amongst women,
and blessed is the fruit of thy womb, Jesus.**

R. Holy Mary, Mother of God,
pray for us sinners now and at the hour of death. Amen.

Behold the handmaid of the Lord.

R. May it be done unto me according to thy Word.

Hail, Mary...

R. Holy Mary...

And the Word became flesh.

R. And lived amongst us.

Hail, Mary...

R. Holy Mary...

Pray for us, O Holy Mother of God.

R. That we might be made worthy
of the promises of Christ.

Let us pray.

**Pour forth, we beseech thee, O Lord,
thy grace into our hearts,
that we to whom the Incarnation of Christ thy Son
was made known by the message of an angel,
may by his Passion and Cross
be brought to the glory of his Resurrection.
Through the same Christ Our Lord.**

R. Amen.

**Glory be to the Father
and to the Son and to the Holy Spirit, (3 volte)**

R. as it was in the beginning, is now,
and ever shall be, world without end. Amen.

**For the faithful departed:
Eternal rest grant unto them, O Lord.**

R. And let perpetual light shine upon them.

May they rest in peace.

R. Amen.

BENEDIZIONE**Dóminus vobíscum.****℞.** Et cum spírítu tuo.**Sit nomen Dómini benedíctum.****℞.** Ex hoc nunc et usque in sáeculum.**Adiutórium nostrum in nómine Dómini.****℞.** Qui fecit cælum et terram.**Benédicat vos omnipotens Deus,
Pater, ✠ et Fílius, ✠ et Spíritus ✠ Sanctus.****℞.** Amen.**The Lord be with you.****℞.** And with your spirit.**Blessed be the name of the Lord.****℞.** Now and forever.**Our help is in the name of the Lord.****℞.** Who made heaven and earth.**May almighty God bless you,
the Father, ✠ and the Son, ✠
and the Holy ✠ Spirit.****℞.** Amen.

INDICE

CELEBRAZIONI a CUBA 5

Domenica 20 settembre 2015, ore 9.00

SANTA MESSA

La Habana, Plaza de la Revolución 7

Domenica 20 settembre 2015, ore 17.15

VESPRI

CON SACERDOTI, RELIGIOSI, RELIGIOSE E SEMINARISTI

La Habana, Cattedrale dell'Immacolata Concezione 45

Lunedì 21 settembre 2015, ore 10.30

SANTA MESSA

Holguín, Plaza de la Revolución 63

Lunedì 21 settembre 2015, ore 15.45

BENEDIZIONE DELLA CITTÀ

Holguín, Loma de la Cruz 93

Lunedì 21 settembre 2015, ore 19.45

PREGHIERA

ALLA VIRGEN DE LA CARIDAD

Santiago de Cuba,
Santuario della Virgen de la Caridad del Cobre 99

Martedì 22 settembre 2015, ore 8.00

SANTA MESSA

Santiago de Cuba,
Santuario della Virgen de la Caridad del Cobre 107

Martedì 22 settembre 2015, ore 11.00

INCONTRO CON LE FAMIGLIE

Santiago de Cuba,
Cattedrale di Nostra Signora dell'Assunzione 137

CELEBRAZIONI

negli STATI UNITI D'AMERICA 149

Mercoledì 23 settembre 2015, ore 11.30

**INCONTRO CON I VESCOVI
DEGLI STATI UNITI D'AMERICA
ORA MEDIA**

Washington, Cattedrale di San Matteo Apostolo 151

Mercoledì 23 settembre 2015, ore 16.15

SANTA MESSA E CANONIZZAZIONE

Washington,
Santuario Nazionale dell'Immacolata Concezione 163

Giovedì 24 settembre 2015, ore 11.15

**VISITA AL CENTRO CARITATIVO
DELLA PARROCCHIA
E INCONTRO CON I SENZATETTO**

Washington, Parrocchia di San Patrizio 201

Giovedì 24 settembre 2015, ore 18.45

**VESPRI
CON CLERO, RELIGIOSI E RELIGIOSE**

New York, Cattedrale di San Patrizio 207

Venerdì 25 settembre 2015, ore 18.00

SANTA MESSA

New York, Madison Square Garden 225

Sabato 26 settembre 2015, ore 10.30

SANTA MESSA

**CON VESCOVI, CLERO, RELIGIOSI
E RELIGIOSE DELLA PENNSYLVANIA**

Philadelphia, Cattedrale dei Santi Pietro e Paolo. 253

Sabato 26 settembre 2015, ore 16.45

**INCONTRO PER LA LIBERTÀ RELIGIOSA
CON LA COMUNITÀ ISPANICA
E ALTRI IMMIGRATI**

Philadelphia, Cattedrale dei Santi Pietro e Paolo 285

Sabato 26 settembre 2015, ore 19.30

**FESTA DELLE FAMIGLIE
VEGLIA DI PREGHIERA**

Philadelphia, Benjamin Franklin Parkway 289

Domenica 27 settembre 2015, ore 9.15

**INCONTRO CON I VESCOVI OSPITI
DELL'INCONTRO MONDIALE
DELLE FAMIGLIE**

Philadelphia, Cappella del Seminario 303

Domenica 27 settembre 2015, ore 16.00

**SANTA MESSA CONCLUSIVA
DELL'VIII INCONTRO MONDIALE
DELLE FAMIGLIE**

Philadelphia, Benjamin Franklin Parkway 307

PREGHIERE E BENEDIZIONI 339

Pater noster 341

Ave, Maria 342

Gloria al Padre. 343

Angelus Domini 344

Benedizione. 348

Cura et studio
Officii de Liturgicis Celebrationibus
Summi Pontificis

TYPIS VATICANIS
A. D. MMXV